

Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia

Declaración

Habiéndonos reunido en Durban (Sudáfrica), del 31 de agosto al 8 de septiembre de 2001,

Expresando nuestro profundo agradecimiento al Gobierno de Sudáfrica por actuar de anfitrión de esta Conferencia Mundial,

Alentados por el ejemplo de la heroica lucha del pueblo de Sudáfrica contra el sistema institucionalizado del apartheid y a favor de la igualdad y la justicia en un clima de democracia, desarrollo, imperio de la ley y respeto de los derechos humanos, recordando a este respecto la importante contribución de la comunidad internacional a esa lucha y, en particular, el papel central de los pueblos y gobiernos de África, y tomando nota de la importante función de diferentes agentes de la sociedad civil, incluidas las organizaciones no gubernamentales, en esa lucha y en los esfuerzos que se siguen desplegando por combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia,

Recordando que la Declaración y Programa de Acción de Viena, aprobada por la Conferencia Mundial de Derechos Humanos en junio de 1993, exige la rápida y completa eliminación de todas las formas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia,

Recordando la resolución 1997/74 de 18 de abril de 1997 de la Comisión de Derechos Humanos, la resolución 52/111 de 12 de diciembre de 1997 de la Asamblea General y las resoluciones posteriores de esos órganos sobre la convocación de la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia, y recordando asimismo las dos Conferencias Mundiales para Combatir el Racismo y la

Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotura duten intolerantzia moduen aurkako munduko Konferentzia

Adierazpena

Bildurik 2001eko abuztuaren 31tik irailaren 8ra arte Durbanen (Hegoafrika),

Gure eskerrik beroenak adieraziz Hegoafrikako Gobernuari, Munduko Konferentzia honetan anfitrioi gisa jarduteagatik,

Adorea harturik Hego Afrikako herriak izan duen borroka heroikoagatik, apartheidaren sistema instituzionalizatuaren aurka eta berdintasun eta justiziaren alde demokrazia, garapena, legearen agindua eta giza eskubideen errespetuaren giroan, borroka horretan nazioarteko erakundeak izan duen ekarpen garrantzitsua gogora ekarriz eta, bereziki, Afrikako herri eta gobernuen zeregin nagusia, eta gizarte zibileko eragile ezberdinen egiteko garrantzitsua kontuan hartuta, barnean direla gobernuz kanpoko erakundeak, borroka horretan eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotura duten intolerantzia moduen aurka egiteko zabaltzen ari diren ahaleginak,

Gogoratuz Vienako Egintza Programa eta Adierazpenak, Giza Eskubideen Mundu mailako Konferentziak 1993ko ekainean onetsia, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horrekin lotuta dauden intolerantzia modu guztien berehalako eta erabateko ezabatzea eskatzen duela, Gogoratuz Giza Eskubideen Batzordearen 1997ko apirilaren 18ko 1997/74 ebazpena, Biltzar Orokorraren 1997ko abenduaren 12ko 52/111 ebazpena eta organo horiek geroago emandako ebazpenak Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako Mundu mailako konferentziaren deitzeari buruzkoak, eta baita ere, Arrazismoa eta Arraza-bereizkeria Ezabatzeko Mundu mailako bi

Discriminación Racial, celebradas en Ginebra en 1978 y 1983, respectivamente, Observando con grave preocupación que, pese a los esfuerzos de la comunidad internacional, no se han alcanzado los principales objetivos de los tres Decenios de Lucha contra el Racismo y la Discriminación Racial, y que aún hoy un sinnúmero de seres humanos siguen siendo víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia,

Recordando que el año 2001 es el Año Internacional de la Movilización contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia, año que tiene por objeto señalar a la atención del mundo los objetivos de la Conferencia Mundial y dar nuevo impulso al compromiso político respecto de la eliminación de todas las formas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia,

Celebrando la decisión de la Asamblea General de proclamar el año 2001 Año de las Naciones Unidas del Diálogo entre Civilizaciones, poniendo de relieve la tolerancia y el respeto por la diversidad, así como la necesidad de encontrar elementos comunes entre las civilizaciones y en el seno de las civilizaciones a fin de hacer frente a los desafíos comunes de la humanidad que amenazan los valores compartidos, los derechos humanos universales y la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia mediante la cooperación, la colaboración y la inclusión, Celebrando también la proclamación por la Asamblea General del período 2001-2010 Decenio de una cultura de paz y no violencia para los niños del mundo, así como la aprobación por el Asamblea General de la Declaración y Plan de Acción sobre una Cultura de Paz,

Reconociendo que la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia, junto con el Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas

konferentziak, Genevan eginak 1978 eta 1983an, hurrenez hurren,

Ikusirik ardura handiz, nazioarteko erkidegoaren ahaleginagatik ere, ez direla lortu Arrazismoaren eta Arraza-bereizkeriaren aurkako Borrokaren hiru Hamarkaden helburu nagusiak, eta gaur egun oraindik ere, gizaki pila batek arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima izaten jarraitzen duela,

Gogoratuz 2001. urtea Arrazismoa, Arraza-bereizkeria, Xenofobia eta horiekin lotuta dauden Intolerantzia moduen aurkako Mobilizazioaren Nazioarteko Urtea dela, urte horrek helburu daukela munduaren arreta sortzea Munduko Konferentziaren helburuen inguruan eta bultzada berria ematea arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modu guztiak ezabatzearen inguruko konpromiso politikoari,

Ospatuz Biltzar Orokorrak 2001. urtea Zibilizazioen arteko Elkarrizketaren Nazio Batuen Urtea bezala aldarrikatzeko hartu duen erabakia, aniztasunarengatik tolerantzia eta errespetua agerian jarriz, eta baita zibilizazioen artean eta zibilizazioen baitan osagai erkideak aurkitzeko beharra, dela, partekatutako baloreak, dela, giza eskubide unibertsalak, dela, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borroka mehatxatzen dituzten gizateriaren erronkei aurre egiteko helburuarekin, lankidetzaz, kolaborazioa eta barneratzearen bitartez, Ospatuz, berebat, Biltzar Orokorrak 2001-2010 aldia munduko haurrentzat bakea eta biolentziarik ezaren kulturaren Hamarkada gisa aldarrikatzea, bai eta Biltzar Orokorrak Bake Kulturari buruzko Egintza Plana eta Adierazpena onestea ere,

Aitortuz Arrazismo, Arraza-bereizkeria, Xenofobia eta horrekin lotuta dauden Intolerantzia moduen aurkako Munduko Konferentziak, Munduko Herri Indigenenen Nazioarteko Hamarkadarekin batera,

del Mundo, ofrece una oportunidad única de examinar las inestimables contribuciones de los pueblos indígenas al desarrollo político, económico, social, cultural y espiritual de nuestras sociedades en todo el mundo, así como los retos con que se enfrentan, en particular el racismo y la discriminación racial,

Recordando la Declaración de las Naciones Unidas sobre la Concesión de la Independencia a los Países y Pueblos Coloniales, de 1960,

Reafirmando nuestra determinación de defender los propósitos y principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Afirmando que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia constituyen una negación de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Reafirmando los principios de igualdad y no discriminación reconocidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos y alentando el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales de todos sin distinción de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición,

Convencidos de la importancia fundamental de la adhesión universal a la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, así como de su ratificación universal y del pleno cumplimiento de nuestras obligaciones que de ella dimanar como principal instrumento internacional para eliminar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia,

Reconociendo la importancia fundamental de que los Estados, al combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, consideren la posibilidad de firmar o ratificar todos los instrumentos internacionales de derechos humanos pertinentes, o de adherirse a

eskaintzen dutela aukera paregabea, dela, herri indigenek mundu osoan zehar gure gizarteen garapen politiko, ekonomiko, sozial, kultural eta espiritualari egiten dizkieten ekarpen ordainezinak, dela, aurrez aurre haiek dituzten erronkak aztertzeko, bereziki arrazismoa eta arraza-bereizkeriaren inguruan,

Gogoratuz 1960ko Nazio Batuen Adierazpena, Kolonia Herrialde eta Herriei Independentzia Emateari buruzkoa

Berretsiz Nazio Batuen Gutunean eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean jasotako helburu eta printzipioak defenditzeko hartu dugun erabakia,

Baieztatuz arrazismoak, arraza-bereizkeriak, xenofobiak eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak Nazio Batuen Gutunaren helburu eta printzipioen ukapenak direla ,

Berretsiz Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean jasotako berdintasun eta diskriminazio ezaren printzipioak, eta guztion giza eskubideak eta oinarritzko askatasunen errespetua sustatuz, inolako bereizketarik egin gabe arraza, kolore, sexu, hizkuntza, erlijio, iritzi politiko edo beste izaera batekoagatik, jatorri nazional edo sozial, egoera ekonomiko, jaiotza edo bestelako baldintzagatik,

Sinetsita Arraza-bereizkeria modu guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioari eman beharreko atxikipen unibertsalaren oinarritzko garrantziaz, bai eta horren berrespen unibertsalaz eta horretatik eratortzen zaizkigun betebeharrak oso-osorik betetzeko premia, arrazismoa, arraza-diskriminazioa, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko nazioarteko instrumentu nagusi gisa,

Aitortuz, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horrekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko, estatuek horretarako egoki diren giza eskubideen nazioarteko instrumentu guztiak sinatzeko edo berresteko aukera kontuan har dezatela eta aukera horrek

ellos, con miras a lograr la adhesión universal,

Habiendo tomado nota de los informes de las conferencias regionales organizadas en Estrasburgo, Santiago, Dakar y Teherán y de otras aportaciones de los Estados, así como de los informes de los seminarios de expertos, las reuniones regionales de organizaciones no gubernamentales y otras reuniones organizadas en preparación de la Conferencia Mundial,

Tomando nota con reconocimiento de la Declaración titulada "Visión para el Siglo XXI", hecha por el Sr. Thabo Mbeki, Presidente de Sudáfrica, suscrita por el Sr. Nelson Mandela, primer Presidente de la nueva Sudáfrica, por iniciativa de la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos y Secretaria General de la Conferencia Mundial, y firmada por 74 Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y dignatarios,

Reafirmando que la diversidad cultural es un valioso elemento para el adelanto y el bienestar de la humanidad en general, y que debe valorarse, disfrutarse, aceptarse auténticamente y adoptarse como característica permanente que enriquece nuestras sociedades,

Reconociendo que la prohibición de la discriminación racial, el genocidio, el crimen de apartheid y la esclavitud, según se definen en las obligaciones que imponen los instrumentos de derechos humanos pertinentes, no admite excepción,

Habiendo escuchado a los pueblos del mundo y reconociendo sus aspiraciones a la justicia, la igualdad de oportunidades para todos, el disfrute de sus derechos humanos, incluido el derecho al desarrollo, a vivir en paz y libertad y a la participación en condiciones de igualdad y sin discriminación en la vida económica, social, cultural, civil y política,

Reconociendo que la participación equitativa de todos los individuos y pueblos en la formación de sociedades justas, equitativas, democráticas y no excluyentes puede contribuir a un mundo libre de

duen garrantzia, edo instrumentu horiei atxikitzea, atxikipen unibertsala lortzeko helburuarekin,

Aintzat harturik Estrasburgo, Santiago, Dakar eta Teheranen antolatutako erregio mailako konferentzien txostenak eta estatuen bestelako ekarpenak, bai eta adituen mintegiak, gobernuz kanpoko erregio mailako bilera eta Munduko Konferentzia prestatzeko antolatutako beste bilera batzuen txostenak,

Aintzat harturik eta aitorturik Hegoafrikako buru den Thabo Mbeki jaunak egindako "XXI. menderako ikuspegia" izeneko Adierazpena, Hegoafrika berriko lehenengo burua izan zen Nelson Mandela jaunak izenpetua, Giza Eskubideen Nazio Batuen goi Ordez kariaren eta Munduko Konferentziaren Idazkari Nagusiaren ekimenez, eta 74 estatu buruk, gobernu buruk eta kargudunek sinatua,

Berretsiz kultura aniztasuna gizateriaren aurrerakada eta, oro har, ongizatearentzat osagai baliotsua dela, eta hori balioetsi, gozatu, benetan onetsi eta gure gizarteak aberasten dituen ezaugarri iraunkor gisa hartu behar dela,

Aitortuz, arraza-bereizkeriak, genozidioak, apartheidaren krimenak eta esklabotzaren debekuak, giza eskubideen instrumentuek ezartzen dituzten betebeharretan definitzen diren bezala, ez dutela inolako salbuespenik onartzen,

Entzun ondoren munduko herriak eta hauek dituzten nahiak aintzakotzat hartuta, nahi horiek direlarik justizia, guztion aukera berdintasuna, giza eskubideen gozamina, barne hartuta garapenerako, bakean eta askatasunean bizitzeko eskubidea eta ekonomia-, gizarte- eta kultura-bizitza eta bizitza- zibil eta -politikoa bereizkeriarik gabe eta berdintasun baldintzetan parte hartzea,

Aitortuz gizarte eraketan gizabanako eta herri guztiek duten parte hartze bidezko, ekitatezko, demokratiko eta baztertzailerik ez dena lagungarri izan daitekeela arrazismorik, arraza-bereizkeriarik,

racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia,

Destacando la importancia de la participación equitativa de todos, sin discriminación alguna, en la adopción de decisiones a nivel nacional y mundial,

Afirmando que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, cuando equivalen a racismo y discriminación racial, constituyen graves violaciones de todos los derechos humanos y obstáculos al pleno disfrute de esos derechos, niegan la verdad evidente de que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y en derechos, constituyen un obstáculo a las relaciones pacíficas y de amistad entre los pueblos y las naciones, y figuran entre las causas básicas de muchos conflictos internos e internacionales, incluidos conflictos armados, y el consiguiente desplazamiento forzado de poblaciones,

Reconociendo que es preciso tomar medidas a nivel nacional e internacional para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a fin de asegurar el pleno disfrute de todos los derechos humanos, económicos, sociales, culturales, civiles y políticos, que son universales, indivisibles, interdependientes e interrelacionados, y para mejorar las condiciones de vida de los hombres, las mujeres y los niños de todas las naciones,

Reafirmando la importancia de aumentar la cooperación internacional para la promoción y protección de los derechos humanos y para el logro de los objetivos de la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia,

Reconociendo que la xenofobia, en sus diferentes manifestaciones, es una de las principales fuentes y formas contemporáneas de discriminación y conflicto, y que para combatirla los Estados y la comunidad internacional tienen que prestarle urgente atención y adoptar rápidamente medidas,

xenofobiarik eta horiekin lotura duten intolerantzia modurik gabeko mundu bat lortzeko,

Azpmarratuz nazio eta mundu mailan erabakiak hartzean, bereizketarik gabe guztion ekitatezko parte hartzearen garrantzia,

Baieztatuz arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek, arrazismo eta arraza-bereizkeriaren baliokide direnean, giza eskubide guztien urratze larriak direla eta eskubide horien gozamen osoa oztopatzen dutela, gizaki guztiak aske eta duintasun eta eskubideetan berdinak jaiotzen direlako egi nabaria ukatzen baitute; herri eta nazioen arteko harreman baketsu eta adiskidetsuak oztopatzen baitituzte, eta barneko zein nazioarteko gatazka ugariaren oinarritzko arrazoiak baitira, gatazka armatuak barne, eta horrek biztanleriaren nahitaezko lekualdaketa eragiten duela ,

Aitorturik beharrezkoa dela nazio mailan eta nazioartean, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko neurriak hartzea, giza eskubideak, ekonomia-, gizarte-, kultura-eskubideak eta eskubide zibil eta politiko guztien gozamen osoa ziurtatzeko helburuarekin; eskubide horiek guztiak unibertsalak, banaezinak, elkarren mendekoak eta elkarri lotuak baitira, eta herrialde guztietako gizon, emakume eta haurren bizi-baldintzak hobetzeko,

Berretsiz halako helburua, giza eskubideen sustapen eta babeserako eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokaren helburuak lortzeko asmoarekin, nazioarteko lankidetzaren gehitzea beharrezkoa dela,

Aitorturik xenofobia, bere adierazpen ezberdinetan, gaur egungo bereizkeria eta gatazka iturri eta modu nagusienetakoa dela, eta horri aurre egiteko estatuek eta nazioarteko erkidegoak presako arreta ipini eta neurriak berehala hartu behar dituztela,

Plenamente conscientes de que, pese a los esfuerzos realizados por la comunidad internacional, los gobiernos y las autoridades locales, el flagelo del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia persiste y sigue siendo causa de violaciones de los derechos humanos, sufrimientos, desventajas y violencia, que deben combatirse por todos los medios disponibles y apropiados como cuestión de la máxima prioridad, de preferencia en cooperación con las comunidades afectadas,

Observando con preocupación que persisten los casos violentos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, y que incluso hoy en día se siguen proponiendo, de una u otra forma, las teorías de la superioridad de ciertas razas y culturas que fueron fomentadas y practicadas durante la era colonial,

Alarmados por el resurgimiento y la persistencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las manifestaciones conexas de intolerancia en sus formas y manifestaciones contemporáneas más insidiosas, así como de otras ideologías y prácticas basadas en la discriminación o la superioridad racial o étnica,

Rechazando enérgicamente toda doctrina basada en la superioridad racial, así como las teorías que pretenden demostrar la existencia de razas humanas presuntamente distintas,

Reconociendo que el hecho de no combatir y denunciar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, que es tarea de todos, especialmente de las autoridades públicas y los políticos a todos los niveles, es un factor que alienta su perpetuación,

Reafirmando que los Estados tienen el deber de proteger y promover los derechos humanos y las libertades fundamentales de todas las víctimas, y que deberían aplicar una perspectiva de género¹ que reconozca las múltiples formas de discriminación que pueden afectar a las mujeres, y que el

Gutziz jakitun izanik, nazioarteko erkidegoak, gobernuak eta tokiko agintariek egindako ahaleginak gorabehera, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen oinazeak irauten duela eta giza eskubideen urraketen, sufrimenduen, desabantailen eta indarkeriaren arrazoi izaten jarraitzen duela, erabilgarri eta egoki diren baliabide guztien bitartez egin behar zaiela aurre, lehentasun osoko gai gisa, ukituak diren erkidegoekin lehenespenezko kooperazioarekin,

Ikusirik ardura handiz arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen kasu bortitzek irauten dutela, eta gainera gaur egun oraindik proposatzen direla, modu batera edo bestera, arraza eta kultura jakin batzuen nagusitasunaren teoriak, garai kolonialetan zehar sustatu eta burutuak izan zirenak,

Kezkaturik arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia adierazpenek gaur egun forma eta adierazpenik ankerrenetan suspertu eta jarraitzen dutelako, bai eta beste ideologia eta praktika batzuetan oinarritutako bereizkeria edo arraza edo etnia nagusikeria,

Gogorki arbuiatuz arraza nagusikerian oinarri duen doktrina oro, bai eta ustez ezberdinak diren giza arrazen existentzia frogatu nahi duten teoriak ere,

Aitortuz arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre ez egitea eta ez salatzea, horien aurkako lana guztiona izanik, bereziki agintari publiko eta maila guztietako politikoena, halakorik ez egiteak horien iraupena bultzatzen duen faktore bat dela,

Berretsiz estatuek biktima guztien giza eskubideak eta oinarrizko eskubideak babestu eta sustatzeko eginbeharra dutela, eta emakumeei eragin diezaieketen askotariko bereizkeria moduak aintzat hartzen dituen genero ikuspegia ezarri beharko luketela, eta beraien eskubide zibil

disfrute de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales es indispensable para el desarrollo de las sociedades en todo el mundo,

Reconociendo los retos y las oportunidades que presenta un mundo cada vez más globalizado en relación con la lucha por erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia,

Resueltos, en una época en que la globalización y la tecnología han contribuido considerablemente a unir a los pueblos, a llevar a la práctica el concepto de una familia humana basada en la igualdad, la dignidad y la solidaridad y a hacer del siglo XXI un siglo de los derechos humanos, la erradicación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y la realización de una auténtica igualdad de oportunidades y de trato para todos los individuos y pueblos,

Reafirmando los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos y recordando que todos los seres humanos nacen iguales en dignidad y en derechos, subrayando que esa igualdad debe ser protegida como asunto de la máxima prioridad y reconociendo el deber de los Estados de adoptar medidas rápidas, decisivas y apropiadas para eliminar todas las formas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia,

Dedicados a combatir el flagelo del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia de manera plena y eficaz y con carácter prioritario, sacando al mismo tiempo las lecciones de las manifestaciones de racismo y las experiencias del pasado en todas las partes del mundo con miras a evitar que vuelvan a repetirse,

Uniéndonos en un espíritu de compromiso y de renovada voluntad política respecto de la igualdad, la justicia y la dignidad universales para rendir homenaje a todas las víctimas del racismo, la discriminación

eta politiko, eta ekonomia-, gizarte- eta kultura-eskubideen gozamina mundu osoko gizartea garatzeko ezinbestekoa dela,

Aitortuz arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko borrokaren inguruan gero eta globalizatuagoa den munduak aurkezten dituen erroka eta aukerak,

Erabakia harturik noiz eta globalizazioaren eta teknologiaren garaian, horiek lagundu dutela modu nabarian halakoak lortzeko: herriak elkartzea, berdintasun, duintasun eta solidaritatean oinarritutako giza familia kontzeptua praktikan jartzea, eta XXI. mendea giza eskubideen mendea eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko mendea izan dadin, bai eta gizabanako eta herri guztien benetako aukera- eta tratu-berdintasuna lortzeko ere,

Berretsiz eskubide berdintasuna eta gogoratuz herrien determinazio askearen printzipioak eta gizaki guztiak duintasun eta eskubideetan berdinak izanik jaiotzen direla, eta azpimarratuz berdintasun hori lehentasun osoko gai gisa babestu behar dela eta aitortuz arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modu guztiak ezabatzeko estatuek duten eginbeharra, eta neurri berehalako, erabakigarri eta egokiak hartuz,

Lan eginez arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen oinazearen aurka, horiei aurre egiteko modu oso eta eragingarri batean eta lehenespenezko izaerarekin, eta aldi berean, egoki hausnartzuz arrazismo adierazpenen ikasgaiak eta iraganeko esperientziak mundu osoan zehar gertatu direnak, horrelakoak berriro gerta ez daitezen,

Elkartuz konpromisozko espirituan eta berdintasun, justizia edo duintasun unibertsalaren inguruko borondate politiko berrituan, bateko, arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin

racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en todo el mundo, y adoptar solemnemente la Declaración y Programa de Acción de Durban²,

Cuestiones generales

1. Declaramos que, a los efectos de la presente Declaración y Programa de Acción, las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia son los individuos o grupos de individuos que son o han sido afectados negativamente por esas plagas, sometidos a ellas o blanco de las mismas;

2. Reconocemos que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia se producen por motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico y que las víctimas pueden sufrir formas múltiples o agravadas de discriminación por otros motivos conexos, como el sexo, el idioma, la religión, las opiniones políticas o de otra índole, el origen social, la situación económica, el nacimiento u otra condición;

3. Reconocemos y afirmamos que al comenzar el tercer milenio la lucha mundial contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en todas sus formas y manifestaciones odiosas y en constante evolución, es un asunto prioritario para la comunidad internacional, y que esta Conferencia ofrece una oportunidad única e histórica de evaluar y determinar todas las dimensiones de esos males devastadores de la humanidad con vistas a lograr su eliminación total, entre otras cosas mediante la adopción de enfoques innovadores y holísticos y el fortalecimiento y la promoción de medidas prácticas y eficaces a los niveles nacional, regional e internacional;

4. Expresamos nuestra solidaridad con los pueblos de África en su lucha incesante contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de

lotuta dauden intolerantzia moduen biktima guztiei omenaldia egiteko mundu guztian zehar, eta besteko, solemnitarekin onesteko Durbaneko Adierazpena eta Egintza Programa,

Gai orokorrak

1. Adierazten dugu Adierazpen eta Egintza Programa honen ondorioetarako, arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak direla norbanakoak edo norbanakoen taldeak, oinaze horiengatik modu negatiboan ukituak diren edo izan direnak, edota horietara menderatuak edo horien jomuga izan direnak;

2. Aitortzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak sortzen direla, arraza, kolore, leinu edo jatorri nazionala edo etnikoa tartean direla, eta biktimek, arrazoi hauei lotuta dauden beste arrazoi batzuegatik ere bereizkeria mota askotarikoak edo astunduak jasan ditzaketela, hala nola sexua, hizkuntza, erlijioa, iritzi politikoak edo beste izaera batekoak, gizarte-jatorria, ekonomia-egoera, jaiotza edo beste baldintza batekoengatik;

3. Aitortu eta baieztatzen dugu hirugarren milurtekoaren hasieran, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako mundu mailako borroka, bere forma eta adierazpen gorrotagarrietan eta etengabeko bilakaeran, lehentasunezko gaia dela nazioarteko erkidegoarentzat, eta Konferentzia honek aukera ezin hobea eta historikoa eskaintzen duela gizateriaren gaitz suntsitzailerik neurtu eta zehazteko, horiek erabat ezabatzeko helburuarekin, besteak beste, ikuspegi berritzaile eta holistikoak hartzearen bitartez eta nazio, erregio eta nazioarte mailan neurri praktiko eta eragingarriak indartu eta sustatzearen bidez;

4. Arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka etengabeko borrokan diharduten Afrikako herriei gure

intolerancia y reconocemos los sacrificios que han hecho y los esfuerzos que realizan para crear conciencia pública de estas tragedias inhumanas en el plano internacional;

5. Afirmamos también la gran importancia que atribuimos a los valores de solidaridad, respeto, tolerancia y multiculturalismo, que constituyen el fundamento moral y la inspiración de nuestra lucha mundial contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, tragedias inhumanas que durante demasiado tiempo han afectado a los pueblos de todo el mundo, especialmente en África;

6. Afirmamos asimismo que todos los pueblos e individuos constituyen una única familia humana rica en su diversidad.

Han contribuido al progreso de las civilizaciones y las culturas que constituyen el patrimonio común de la humanidad.

La preservación y el fomento de la tolerancia, el pluralismo y el respeto de la diversidad pueden producir sociedades más abiertas;

7. Declaramos que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y están dotados de la posibilidad de contribuir constructivamente al desarrollo y al bienestar de sus sociedades.

Toda doctrina de superioridad racial es científicamente falsa, moralmente condenable, socialmente injusta y peligrosa y debe rechazarse, junto con las teorías que tratan de determinar la existencia de razas humanas separadas;

8. Reconocemos que la religión, la espiritualidad y las creencias desempeñan un papel central en la vida de millones de mujeres y hombres, en el modo en que viven y en el modo en que tratan a otras personas.

La religión, la espiritualidad y las creencias pueden contribuir a la promoción de la dignidad y el valor inherentes de la persona humana y a la erradicación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las

elkartasuna adierazten diegu eta nazioarte mailan tragedia anker hauen kontzientzia publikoa sortzeko egin dituzten sakrifizioak eta gauzatu dituzten ahaleginak aitortzen ditugu;

5. Baieztatzen dugu, orobat, elkartasun, errespetu, tolerantzia eta kultura aniztasun balioei egozten diegun garrantzia, horiek baitira arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka gure munduko borrokaren oinarri morala eta inspirazioa, denbora larregian ukitu baitituzte tragedia horiek mundu osoko herrialdeak, bereziki Afrikan;

6. Era berean baieztatzen dugu, herri eta gizabanako guztiek giza familia bakarra osatzen dutela, bere aniztasunean aberatsa dena.

Gizateriaren ondare erkidea osatzen duten zibilizazio eta kulturen garapenean lagundu dute.

Tolerantzia, aniztasuna eta dibertsitatearen errespetuaren babesak eta sustapenak gizarte irekiagoak sor ditzakete;

7. Adierazten dugu gizaki guztiak aske jaiotzen direla, berdina izanik duintasun eta eskubideetan, eta euren gizartearen garapen eta ongizatean era egituratzailean lagundu ahal izateko aukera daukatela.

Arraza nagusikeria-doktrina oro zientifikoki faltsua, moralaren aldetik kondenagarria, sozialki bidegabea nahiz arriskutsua dena, errefusatu beharra dago, giza arraza berezien existentzia zehaztu nahi duten teoriekin batera;

8. Aitortzen dugu erlijioa, espiritualtasuna eta sinesmenek eginkizun garrantzitsua betetzen dutela milaka emakume eta gizonen bizitzan, bizi diren moduan eta beste pertsona batzuek tratatzen dituzten moduan.

Erljioak, espiritualtasunak eta sinesmenek gizakiari datzekion duintasun eta baloreak sustatzeko eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko

formas conexas de intolerancia;

9. Observamos con preocupación que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia pueden verse agravadas, entre otras cosas, por una distribución no equitativa de la riqueza, la marginación y la exclusión social;

10. Reafirmamos que toda persona tiene derecho a un orden social e internacional en el que puedan realizarse todos los derechos humanos de todos, sin discriminación de ningún tipo;

11. Observamos que el proceso de globalización es una fuerza potente y dinámica que debería ser aprovechada para el beneficio, desarrollo y prosperidad de todos los países, sin exclusión.

Reconocemos que los países en desarrollo tienen especiales dificultades para hacer frente a este problema fundamental.

Aunque la globalización brinda grandes oportunidades, en la actualidad sus beneficios se distribuyen de forma muy desigual, lo mismo que sus costos.

Así, expresamos nuestra determinación de prevenir y mitigar los efectos negativos de la globalización.

Esos efectos pueden agravar, en particular, la pobreza, el subdesarrollo, la marginación, la exclusión social, la homogeneización cultural y las desigualdades económicas que pueden producirse conforme a criterios raciales, dentro de los Estados y entre ellos, con consecuencias negativas.

Expresamos también nuestra determinación de ampliar al máximo los beneficios de la globalización, entre otras cosas mediante el fortalecimiento y el mejoramiento de la cooperación internacional para promover la igualdad de oportunidades para el comercio, el crecimiento económico y el desarrollo sostenible, las comunicaciones mundiales gracias al empleo de nuevas tecnologías, y el incremento de los intercambios interculturales mediante la preservación y la promoción de la diversidad cultural, lo que puede contribuir a la erradicación del

lagun dezakete;

9. Kezkatuta ikusten dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak larriagotu daitezkeela, besteak beste, etikarik gabeko aberastasunaren banaketagatik, marjinazioagatik eta gizarte bazterketagatik;

10. Berresten dugu pertsona guztiek dutela gizarte eta nazioarteko ordena izateko eskubidea, horretan guztion giza eskubideak gauzatu daitezkeelarik, inolako bereizkeriarik gabe;

11. Ikusten dugu globalizazio prozesua indar ahaltzu eta dinamikoa dela, eta bazterketarik gabe herrialde guztien mesede, garapen eta onurarako baliatu beharko litzatekeela.

Aitortzen dugu garapen bidean dauden herrialdeek oinarrizko arazo horri aurre egiteko zailtasun handiak dituztela.

Globalizazioak aukera handiak eskaini arren, gaur egun horren onurak modu oso ezberdinean banatzen dira, bere kostuak bezalaxe.

Horrela, globalizazioaren ondorio negatiboak saihesteko eta biguntzeko erabakia adierazten dugu.

Ondorio horiek, arraza irizpideak direla eta, sor ditzaketen pobrezia, azpigarapena, marjinazioa, gizarte bazterketa, kultura homogeneizatzea eta ekonomia ezberdintasunak bereziki larri ditzakete, bai estatuen barnean zein estatuen artean, horrek ondorio kaltegarriak sortzen dituelarik.

Adierazten dugu, baita ere, hartu dugun erabakia globalizazioaren onurak ahalik eta gehien hedatzeko, zeren bitartez eta besteak beste, nazioarteko lankidetzaren indartu eta hobetzearen bitartez, eta zertarako eta merkataritzan aukera berdintasuna sustatzeko edota, ekonomia-hazkundera eta garapen jasangarria bultzatzeko, teknologia berriak erabiltzearen ondoriozko mundu-komunikazioak areagotzeko, eta kultura ezberdinen arteko hartu-emanen gehikuntza lortzeko, kultura aniztasunaren babes eta sustapenaren bitartez; horrek

racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Sólo desplegando esfuerzos amplios y sostenidos para crear un futuro común, basado en nuestra común humanidad y en toda su diversidad, se podrá lograr que la globalización sea plenamente incluyente y equitativa;

12. Reconocemos que la migración interregional e intrarregional, en particular del Sur al Norte, ha aumentado como consecuencia de la globalización y subrayamos que las políticas relativas a la migración no deben basarse en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

Orígenes, causas, formas y manifestaciones contemporáneas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas

13. Reconocemos que la esclavitud y la trata de esclavos, en particular la trata transatlántica, fueron tragedias atroces en la historia de la humanidad, no sólo por su aborrecible barbarie, sino también por su magnitud, su carácter organizado y, especialmente, su negación de la esencia de las víctimas, y reconocemos asimismo que la esclavitud y la trata de esclavos, especialmente la trata transatlántica de esclavos, constituyen, y siempre deberían haber constituido, un crimen de lesa humanidad y son una de las principales fuentes y manifestaciones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, y que los africanos y afrodescendientes, los asiáticos y las personas de origen asiático y los pueblos indígenas fueron víctimas de esos actos y continúan siéndolo de sus consecuencias;

14. Reconocemos que el colonialismo ha llevado al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y que los africanos y los afrodescendientes, las personas de origen asiático y los pueblos indígenas fueron víctimas del colonialismo y continúan

lagun dezake arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeke.

Ahalegin handiak eta etengabeak behar dira etorkizun erkidea sortzeko, guztion gizaterian eta horren aniztasun osoan oinarriturik, eta horrela bakarrik lortu ahal izango da globalizazioa orohartzailea eta ekitatezkoa izatea;

12. Aitortzen dugu, erregioen arteko eta erregioz kanpoko migrazioa, bereziki hegoaldeetik iparralderako noranzkoan gertatzen dena, globalizazioaren eraginez gehitu dela eta azpimarratzen dugu migrazioaren inguruko politikak ez direla oinarritu behar arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan;

Arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen gaur egungo jatorri, arrazoi, itxura eta adierazpenak

13. Aitortzen dugu esklabotza eta esklaboen salerosketa, bereziki salerosketa transatlantikoa, oinaze ankerrak izan zirela gizateriaren historian, ez bakarrik horien basakeria krudelagatik, baizik eta bere garrantziagatik, eite antolatuagatik eta bereziki, biktimen izana ukatzearren, eta aitortzen dugu baita ere, esklabotza eta esklaboen salerosketa, bereziki salerosketa transatlantikoa, gizateriaren aurkako krimena dela eta horrela izan beharko litzatekeela beti eta arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpen eta iturri nagusienetakoak direla, eta afrikarrak eta afrikarren ondorengoak, asiarrak eta jatorri asiarra duten pertsonak eta herri indigenak egintza horien biktima izen zirela eta horien ondorengoek biktima izaten jarraitzen dutela,

14. Aitortzen dugu kolonialismoak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak erabili dituela, eta afrikarrak eta afrikarren ondorengoak, jatorri asiarra duten pertsonak eta herri indigenak kolonialismoaren biktima izan zirela eta

siéndolo de sus consecuencias.

Reconocemos los sufrimientos causados por el colonialismo y afirmamos que, dondequiera y cuandoquiera que ocurrieron, deben ser condenados y ha de impedirse que ocurran de nuevo.

Lamentamos también que los efectos y la persistencia de esas estructuras y prácticas se cuenten entre los factores que contribuyen a desigualdades sociales y económicas duraderas en muchas partes del mundo de hoy;

15. Reconocemos que el apartheid y el genocidio, en derecho internacional, constituyen crímenes de lesa humanidad y son fuentes y manifestaciones principales de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, reconocemos los indecibles males y sufrimientos causados por esos actos, y afirmamos que dondequiera y cuandoquiera que ocurrieron, deben ser condenados y ha de impedirse que ocurran de nuevo;

16. Reconocemos que la xenofobia contra los no nacionales, en particular los migrantes, los refugiados y los solicitantes de asilo, constituye una de las principales fuentes del racismo contemporáneo, y que las violaciones de los derechos humanos cometidas contra los miembros de esos grupos se producen ampliamente en el contexto de prácticas discriminatorias, xenófobas y racistas;

17. Observamos la importancia de prestar especial atención a las nuevas manifestaciones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia a las que pueden estar expuestos los jóvenes y otros grupos vulnerables;

18. Recalcamos que la pobreza, el subdesarrollo, la marginación, la exclusión social y las desigualdades económicas están estrechamente vinculadas con el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las prácticas conexas de intolerancia y contribuyen a la persistencia de actitudes y prácticas racistas, que a su vez generan más pobreza;

horren ondorioek biktima izaten jarraitzen dutela.

Kolonialismoak eragindako sufrimendua aitortzen ditugu eta baieztatzen dugu, horiek nonahi eta noiznahi gertatuta ere, kondenatuak izan behar direla eta berriz ere halakoa gertatzea saihestu behar dela.

Deitoratzen dugu baita ere, egitura eta praktika horien ondorioak eta jarraitutasunak, gaur egungo munduko leku askotan gizarte eta ekonomia ezberdintasun iraunkorren faktoreen artean egotea;

15. Aitortzen dugu apartheid eta genozidioa, nazioarteko zuzenbidean, gizateriaren aurkako krimenak direla eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpen eta iturri nagusiak direla, aitortzen ditugu egintza horiek sortutako gaitz eta sufrimendu ikaragarriak, eta baieztatzen dugu horiek nonahi eta noiznahi gertatu zirela ere, kondenatuak izan behar direla eta berriz ere halakoak gertatzea saihestu behar dela;

16. Aitortzen dugu naziokoak ez diren pertsonen aurkako xenofobia, bereziki migratzaile, errefuxiatu eta asilo-eskatzaileen aurkakoa, arrazismo garaikidearen iturri nagusienetakoa dela, eta talde horietako kideen aurka gauzatutako giza eskubideen urratze ugariak gertatzen direla egintza diskriminatzaile, xenofobo eta arrazisten inguruabarretan;

17. Ikusten dugu arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpen berriei eskaini beharreko arreta bereziaren garrantzia, horien aurrean egon baitaitezke gazteak eta beste talde batzuk, erraz kaltetuak izan daitezkeenak;

18. Azpimarratzen dugu pobrezia, azpigarapena, marjinazioa, gizarte bazterketa eta ekonomia ezberdintasuna barne-barnetik estekaturik daudela arrazismoarekin, arraza-bereizkeriarekin, xenofobiarekin eta horiekin lotuta dauden intolerantzien egintzekin eta jarrera eta eginera arrazistak irauten laguntzen dutela, aldi berean pobrezia gehiago sortarazten

19. Reconocemos las consecuencias económicas, sociales y culturales negativas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que han contribuido en forma significativa al subdesarrollo de los países en desarrollo y, en particular, de África, y resolvemos liberar a todos los hombres, mujeres y niños de las condiciones abyectas y deshumanizadoras de la pobreza extrema a la que en la actualidad están sometidos más de mil millones de seres humanos, hacer realidad para todos el derecho al desarrollo y librar a toda la humanidad de la necesidad;

20. Reconocemos que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia se encuentran entre las causas básicas de conflicto armado, y muchas veces son una de sus consecuencias, y recordamos que la no discriminación es un principio fundamental del derecho internacional humanitario.

Subrayamos la necesidad de que todas las partes en los conflictos armados respeten escrupulosamente ese principio y de que los Estados y la comunidad internacional permanezcan especialmente alerta durante los períodos de conflicto armado y sigan combatiendo todas las formas de discriminación racial;

21. Expresamos nuestra profunda preocupación porque el desarrollo socioeconómico esté siendo obstaculizado por conflictos internos generalizados que se deben, entre otras causas, a violaciones manifiestas de los derechos humanos, incluidas las derivadas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y a la falta de un gobierno democrático, inclusivo y participatorio;

22. Expresamos nuestra preocupación porque en algunos Estados las estructuras o instituciones políticas y jurídicas, algunas de ellas heredadas y que hoy persisten, no corresponden a las características

de

19. Aitortzen ditugu arrazismoak, arraza-bereizkeriak, xenofobiak eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek eragiten dituzten ekonomia-, gizarte- eta kultura-ondorio kaltegarriak, horiek modu adierazgarrian eragin baitiote garapen bidean dauden herrialdeen azpigarapenari eta, bereziki, Afrikakoari, eta asmoa hartu dugu gizon, emakume eta haur guztiak askatzeko muturreko pobrezia baldintza gaitzesgarri eta gizatasuna kentzen duen egoera horretatik. Gaur egun horrelako egoera pairatzen dute mila milioi gizakik baino gehiagok, horrexegatik asmoa hartu dugu guztiontzat errealitate bihurtzea garapenerako eskubidea eta gizateria guztia beharizanetik askatzea.

20. Aitortzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak gatazka armatuaren oinarrizko arrazoen artean daudela, eta sarri askotan horien ondorio direla, eta aitortzen dugu bereizkeria eza nazioarteko giza eskubideen oinarrizko printzipioa dela.

Gatazka armatuan parte diren alderdi guztiek, printzipio hori zehatz-mehatz errespetatzeko beharizana azpimarratzen dugu, eta estatuek eta nazioarteko erkidegoak gatazka armatuko epealdietan zehar era berezian adi egon daitezzen eta arraza-bereizkeria modu guztien aurka jarduten jarrai dezaten;

21. Ardura handia adierazten dugu gizarte- eta ekonomia-garapenari buruzko barne gatazka orokortuek oztopatzen dutelako, horien arrazoi direlarik, besteak beste, giza eskubideen ageriko urraketak, barne hartuta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetatik eratorriak, eta baita gobernu demokratikorik ez egotea, integraztailea eta parte hartzailea dena;

22. Kezka adierazten dugu, estatu batzuetan, egiturak edo erakunde politiko eta juridikoak, horietako batzuk jarauntsiak eta gaur egun oraindik irauten dutenak, ez baitatoz bat biztanleriaren ezaugarri etniko,

multiétnicas, pluriculturales y plurilingües de la población y, en muchos casos, constituyen un factor importante de discriminación en la exclusión de los pueblos indígenas;

23. Reconocemos plenamente los derechos de los pueblos indígenas, de conformidad con los principios de la soberanía y la integridad territorial de los Estados, y recalcamos por lo tanto que deben adoptarse las apropiadas medidas constitucionales, administrativas, legislativas y judiciales, incluidas las que resulten de los instrumentos internacionales aplicables;

24. Declaramos que la expresión "pueblos indígenas" en la Declaración y el Programa de Acción de la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia se utiliza en el contexto de negociaciones internacionales en curso sobre textos que tratan específicamente de esta cuestión, y sin prejuzgar el resultado de esas negociaciones, y no debe interpretarse en el sentido de que tiene repercusión alguna en cuanto a los derechos reconocidos por las normas jurídicas internacionales;

25. Expresamos nuestro profundo repudio del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que persisten en algunos Estados en el funcionamiento de los sistemas penales y en la aplicación de la ley, así como en las medidas y actitudes de las instituciones y las personas encargadas de hacer cumplir la ley, especialmente en los casos en que esto ha contribuido a que algunos grupos estén excesivamente representados entre los detenidos o presos;

26. Afirmamos la necesidad de poner fin a la impunidad de las violaciones de los derechos humanos y las libertades fundamentales de las personas y los grupos que son víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

27. Expresamos nuestra preocupación porque, más allá del hecho de que el

kultural eta linguistikoaren aniztasunarekin eta, kasu askotan, herri indigenen bazterketan bereizkeriaren faktore garrantzitsuak baitira;

23. Aitortzen ditugu herri indigenen eskubideak euren osotasunean, estatuen burujabetza eta lurralde-osotasunaren printzipioekin bat etorritz, eta beraz, azpimarratzen dugu, egoki diren neurri konstituzional, administratibo, legegintzazko eta judizialak hartu behar direla, ezargarri diren nazioarteko instrumentuetatik ondoriozta daitezkeenak barne;

24. Adierazten dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotura duten intolerantzia moduen aurkako Munduko Konferentziaren Adierazpenean eta Egintza Programan jasotako "herri indigenak" esamoldea, bereziki gai honen inguruko testuei buruz erabiltzen dela, aribidean dauden nazioarteko negoziazioen testuinguruan, eta negoziazio horien emaitzaren inguruan zerbait gauzatu baino lehen, eta ez dela ulertu behar, nazioarteko arau juridikoek onetsitako eskubideen gaineko ondoriorik daukanik;

25. Adierazten dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak gogorki gaitzesten ditugula, horiek oraindik ere estatu batzuetako zigor sistemen funtzionamenduan eta legearen aplikazioan irauten baitute, bai eta legea betearazi behar duten erakunde eta pertsonen neurri eta jokabideetan ere, bereziki, horrek eragiten duenean atxilotu eta presoan artean talde batzuetako kideak modu nabarmenegian ordezkaturik egotea;

26. Baieztatzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak zein izan eta pertsona eta pertsona talde horiek jasandako giza eskubide eta oinarrizko askatasunen urraketak zigorrik gabe geratzeari amaiera emateko beharra;

27. Adierazten dugu gure kezka, arrazismoa zabaltzen ari delako

racismo esté ganando terreno, las formas y manifestaciones contemporáneas del racismo y la xenofobia están tratando de volver a adquirir reconocimiento político, moral e incluso jurídico en muchas formas, entre otras mediante las plataformas de algunas organizaciones y partidos políticos y la difusión de ideas basadas en el concepto de la superioridad racial mediante las modernas tecnologías de la comunicación;

28. Recordamos que la persecución de todo grupo, colectividad o comunidad con una identidad propia por motivos raciales, nacionales, étnicos o de otra índole, que están universalmente reconocidos como inaceptables en el derecho internacional, así como el crimen de apartheid, constituyen graves violaciones de los derechos humanos y, en algunos casos, pueden ser calificados de crímenes de lesa humanidad;

29. Condenamos enérgicamente el hecho de que la esclavitud y las prácticas análogas a la esclavitud sigan existiendo hoy en algunas partes del mundo e instamos a los Estados a que tomen con carácter prioritario medidas inmediatas para poner fin a dichas prácticas, que constituyen violaciones manifiestas de los derechos humanos;

30. Afirmamos la urgente necesidad de prevenir, combatir y eliminar todas las formas de trata de personas, en particular de mujeres y niños, y reconocemos que las víctimas de esa trata están especialmente expuestas al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

Víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

31. También expresamos nuestra profunda preocupación por los casos en que los indicadores en esferas como la educación, el empleo, la salud, la vivienda, la mortalidad infantil y la esperanza de vida de muchos pueblos revelan una situación de desventaja, en particular cuando entre los factores que contribuyen a ello factores

errealitateaz harago, arrazismoa eta xenofobiaren modu eta adierazpen garaikideak molde askotan onarpen politiko, moral eta juridikoa berriz ere lortzeko ahaleginetan dabilta, besteak beste, erakunde eta alderdi politiko batzuen plataformen bidez eta arraza nagusikeriaren kontzeptuan oinarritutako ideia-aren hedapenaren bidez, komunikazioaren teknologia modernoak erabilita;

28. Gogorazten dugu, berezko nortasuna duten talde, kolektibo edo erkidego ororen jazarpenera, horren zergatia arraza, nazio, etnia eta beste izaera bateko arrazoi-ekin oinarritzen bada, mundu-mailan eta nazioarteko zuzenbidean onartezin bezala aitortuta daudenak, bai eta apartheidaren krimena, giza eskubideen urraketa larriak direla eta, kasu batzuetan, gizateriaren aurkako krimen gisa ere har daitezke;

29. Gogorki gaitzesten dugu esklabotza eta esklabotzaren antzeko eginerak gaur egun oraindik munduko alderdi batzuetan jarraitzen dutenak eta eskatzen diegu estatuei, lehenespenezko izaerarekin, eginera horiekin amaitzeko berehalako neurriak har ditzaten, eginera horiek giza eskubideen ageriko urraketak baitira;

30. Baieztatzen dugu pertsonen salerosketa modu guztiak saihestu, eragotzi eta ezabatzeko presazko beharrezkoak, bereziki emakume eta haurrena, eta aitortzen dugu salerosketa horren biktimek, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurrean arrisku berezia dutela;

Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak

31. Adierazten dugu gure kezka sakona, herri askoren hainbat alorretako adierazleetan, hala nola hezkuntza, enplegua, osasuna, etxebizitza, haurren heriotza-tasa eta bizi-itzaropenak desabantaila egoera agertarazten dutelako, bereziki, egoera hori gertatzeko lagungarri diren faktoreen artean, arrazismoa, arraza-

como el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

32. Reconocemos el valor y la diversidad del patrimonio cultural de los africanos y los afrodescendientes y afirmamos la importancia y necesidad de asegurar su completa integración en la vida social, económica y política con miras a facilitar su plena participación en todos los niveles del proceso de adopción de decisiones;

33. Consideramos esencial que todos los países de la región de las Américas y todas las demás zonas de la diáspora africana reconozcan la existencia de su población de origen africano y las contribuciones culturales, económicas, políticas y científicas que ha hecho esa población, y que admitan la persistencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que la afectan de manera específica, y reconocemos que, en muchos países, la desigualdad histórica en lo que respecta, entre otras cosas, al acceso a la educación, la atención de salud y la vivienda ha sido una causa profunda de las disparidades socioeconómicas que la afectan;

34. Reconocemos que los afrodescendientes han sido durante siglos víctimas del racismo, la discriminación racial y la esclavización, y de la denegación histórica de muchos de sus derechos, y afirmamos que deben ser tratados con equidad y respeto de su dignidad, y que no deben sufrir discriminación de ningún tipo.

Por lo tanto, se deben reconocer sus derechos a la cultura y a la propia identidad; a participar libremente y en igualdad de condiciones en la vida política, social, económica y cultural; al desarrollo en el marco de sus propias aspiraciones y costumbres; a tener, mantener y fomentar sus propias formas de organización, su modo de vida, cultura, tradiciones y manifestaciones religiosas; a mantener y usar sus propios idiomas; a la protección

bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak direnean;

32. Aitortzen dugu afrikarren eta euren ondorengoek kultura ondarearen balio eta aniztasuna, eta baieztatzen dugu, horietan gizarte- eta ekonomia-bizitzan eta bizitza politikoan erabat integratzeak duen garrantzia eta horren premia, erabakiak hartzeko prozesuaren maila guztietan beraien erabateko parte hartzea errazteko helburuarekin;

33. Uste dugu ezinbestekoa dela Ameriketako erregioko herrialde guztiek eta Afrikako diasporako gainontzeko gune guztiek, beraien herrialdeetan duten jatorri afrikarreko biztanleria badela aitor dezatela eta biztanleria horrek egin dituen kultura, ekonomia, politika eta zientzia ekarpenak, eta modu berezian horien gainean eragina duten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak oraindik ere badirela aitor dezatela, eta aitortzen dugu, herrialde askotan, historian zehar existitu izan den ezberdintasuna, besteak beste, hezkuntza, osasun-laguntza eta etxebizitza izateko helmenari dagokionez, halakoak ukitzen dituzten gizarte- eta ekonomia-ezberdintasunen arrazoi garrantzitsua izan dela helmen gabezia hori;

34. Aitortzen dugu afrikarren ondorengoak, mende askotan zehar arrazismoa, arraza-bereizkeria eta esklabotzaren biktimak izan direla, eta baita euren eskubide askoren ukatze historikoa pairatu dutela, eta baieztatzen dugu ekitatez eta berain duintasuna errespetuz tratatu behar direla, eta ez dutela inolako bereizkeriarik jasan behar.

Hori dela eta, kultura eta norberaren nortasuna izateko duten eskubidea aitortu behar dira, baita politika-, gizarte-, ekonomia- eta kultura-bizitzan askatasunez eta berdintasun baldintzetan parte hartzeko ere; nor bere ohitura eta helburuen esparruan garatzeko eskubidea; euren antolaketa moduak, bizitza modua, kultura, ohiturak eta erlijio adierazpenak izateko, mantentzeko eta sustatzeko; bakoitzaren hizkuntza propioa gorde eta

de sus conocimientos tradicionales y su patrimonio cultural y artístico; al uso, disfrute y conservación de los recursos naturales renovables de su hábitat y a participar activamente en el diseño, la aplicación y el desarrollo de sistemas y programas de educación, incluidos los de carácter específico y propio; y, cuando proceda, a las tierras que han habitado desde tiempos ancestrales;

35. Reconocemos que, en muchas partes del mundo, los africanos y los afrodescendientes tienen que hacer frente a obstáculos como resultado de prejuicios y discriminaciones sociales que prevalecen en las instituciones públicas y privadas y nos comprometemos a trabajar para erradicar todas las formas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas con que se enfrentan los africanos y los afrodescendientes;

36. Reconocemos que, en muchas partes del mundo, los asiáticos y las personas de origen asiático tienen que hacer frente a obstáculos como resultado de prejuicios y discriminaciones sociales que prevalecen en las instituciones públicas y privadas y nos comprometemos a trabajar para erradicar todas las formas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas con que se enfrentan los asiáticos y las personas de origen asiático;

37. Observamos con reconocimiento que, a pesar del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia con que se han enfrentado durante siglos, las personas de origen asiático han aportado y siguen aportando una contribución importante a la vida económica, social, política, científica y cultural de los países en que viven;

38. Instamos a todos los Estados a que examinen y, de ser necesario, revisen todas las políticas de inmigración que sean incompatibles con los instrumentos internacionales de derechos humanos, a fin de eliminar todas las políticas y prácticas discriminatorias contra los migrantes,

erabiltzeko; tradiziozko ezaguerak eta kultura- eta arte-ondarearen babeserako; euren bizilekuaren baliabide natural berriztagarrien erabilera, gozamina eta kontserbazioa eta heziketa sistema eta programen diseinu, ezarpen eta garapenean modu aktiboan parte hartzeko, izaera espezifikoko eta berezkoak barne; eta, hala denean, antzinako denboretatik zein lurretan bizi eta lur horiek izateko eskubidea ere;

35. Aitortzen dugu munduko alde askotan, afrikarrek eta afrikar ondorengoek, aurreiritziek eta gizarte bereizkeriek eragiten dituzten ondorioak direla eta, oztopo ugari gainditu behar izaten dituztela, erakunde publiko zein pribatuetan irauten dutenak, eta afrikarrak eta afrikar ondorengoek aurre egin behar dieten arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modu guztiak ezabatzen lan egiteko konpromisoa hartzen dugu;

36. Aitortzen dugu munduko alde askotan, asiarrek eta asiar jatorrizkoek, aurreiritziek eta gizarte bereizkeriek eragiten dituzten ondorioak direla eta, oztopo ugari gainditu behar izaten dituztela, erakunde publiko zein pribatuetan irauten dutenak, eta asiarrek eta asiar jatorrizkoek aurre egin behar dieten arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modu guztiak ezabatzen lan egiteko konpromisoa hartzen dugu;

37. Aitorpena eginez ohartzen gara, mende askotan zehar jasan behar izan duten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotutako intolerantzia moduak gorabehera, asiar jatorrizkoek ekarpen handia egin dutela eta egiten jarraitzen dutela bizi diren herrialdeetako bizitza ekonomiko, sozial, politiko, zientifiko eta kulturalen;

38. Eskatzen diegu estatu guztiei azter ditzatela, eta beharrezkoa izanez gero, berrikus ditzatela, giza eskubideen nazioarteko instrumentuekin bateraezinez diren immigrazio politika guztiak, migratzaileen aurkako politika eta eginera diskriminatzaile guztiak ezabatzeko,

incluidos los asiáticos y los de origen asiático;

39. Reconocemos que los pueblos indígenas han sido víctimas de discriminación durante siglos y afirmamos que son libres e iguales en dignidad y derechos y no deberían sufrir ningún tipo de discriminación, particularmente por su origen e identidad indígenas, y destacamos la necesidad de tomar constantemente medidas para luchar contra la persistencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que los afectan;

40. Reconocemos el valor y la diversidad de las culturas y el patrimonio de los pueblos indígenas, cuya singular contribución al desarrollo y pluralismo cultural de la sociedad y cuya plena participación en todos los aspectos de la sociedad, en particular en temas que les preocupan, son fundamentales para la estabilidad política y social y para el desarrollo de los Estados en que viven;

41. Reiteramos nuestra convicción de que la plena realización por los pueblos indígenas de sus derechos humanos y libertades fundamentales es indispensable para eliminar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Reiteramos firmemente nuestra determinación de promover el pleno disfrute, en condiciones de igualdad, de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales, así como de los beneficios del desarrollo sostenible, con pleno respeto de sus características distintivas y de sus propias iniciativas;

42. Insistimos en que para que los pueblos indígenas puedan expresar libremente su propia identidad y ejercer sus derechos no deben ser objeto de ningún tipo de discriminación, lo que necesariamente implica el respeto de sus derechos humanos y libertades fundamentales.

Se está haciendo actualmente un esfuerzo por garantizar el reconocimiento universal de estos derechos en las negociaciones

asiarren eta asiar jatorrizkoen aurkakoak barne;

39. Aitortzen dugu, herri indigenak bereizkeriaren biktimak izan direla mendeetan zehar eta baieztatzen dugu aske eta berdinak direla duintasun eta eskubideetan eta ez dutela inolako bereizkeria motarik jasan behar, bereziki euren jatorri eta nortasun indigenagatik, eta nabarmentzen dugu, oraindik irauten duten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka etengabe neurriak hartzeko beharra,

40. Aitortzen dugu herri indigenen kultura eta ondarearen balio eta aniztasuna, horiek gizartearen kultura aniztasunari eta garapenari egin dioten ekarpen berezia eta gizartearen aspektu guztietan izan duten erabateko parte hartzea, bereziki beraientzat kezkarri diren gaietan, funtsezkoak direla politika- eta gizarte-egonkortasunerako eta eurak bizi diren estatuen garapenerako;

41. Errepikatzen dugu gure uste sendoa herri indigenek euren giza eskubide eta oinarrizko askatasunak erabat egikaritzea ezinbestekoa dela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko.

Tinko errepikatzen dugu euren eskubide zibil, politiko, ekonomiko, sozial eta kulturalak sustatzeko erabakia hartu dugula, horiek berdintasun baldintzetan erabat gozatu ahal izan ditzaten, bai eta garapen jasangarriaren onurak ere, euren ezaugarri ezberdinak eta euren ekimen propioak erabat errespetatuz;

42. Berrito nabarmentzen dugu herri indigenek euren nortasun propioa askatasunez adierazteko aukera izan dezatela eta euren eskubideak egikaritu ahal izateko ez direla inolako bereizkeria motaren jomuga izan behar; horrek ezinbestean eskatzen du beraien giza eskubide eta oinarrizko askatasunen errespetua.

Gaur egun, herri indigenen eskubideei buruzko adierazpenaren egitasmoaren inguruko negoziazioetan eskubide hauen

acerca del proyecto de declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas, incluidos los derechos siguientes: a ser llamados por su propio nombre; a participar libremente y en condiciones de igualdad en el desarrollo político, económico, social y cultural de un país; a mantener sus propias formas de organización, sus estilos de vida, culturas y tradiciones; a mantener y utilizar su propio idioma; a mantener su propia estructura económica en las zonas en que habitan; a participar en el desarrollo de sus sistemas y programas de educación; a administrar sus tierras y recursos naturales, incluidos los derechos de caza y pesca; y a tener acceso a la justicia en condiciones de igualdad;

43. Reconocemos también la relación especial que tienen los pueblos indígenas con la tierra como base de su existencia espiritual, física y cultural, y alentamos a los Estados a que, siempre que sea posible, velen por que los pueblos indígenas puedan mantener la propiedad de sus tierras y de los recursos naturales a que tienen derecho conforme a la legislación interna;

44. Celebramos la decisión de crear dentro del sistema de las Naciones Unidas el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, que da expresión concreta a los principales objetivos del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo y de la Declaración y Programa de Acción de Viena;

45. Celebramos el nombramiento por las Naciones Unidas del Relator Especial sobre la situación de los derechos humanos y las libertades fundamentales de los indígenas y nos comprometemos a colaborar con el Relator Especial;

46. Reconocemos las positivas contribuciones económicas, sociales y culturales de los migrantes, tanto para los países de origen como para los de destino;

47. Reafirmamos el derecho soberano de los Estados a formular y aplicar su propio régimen jurídico y políticas de migración, y afirmamos asimismo que esas políticas deben ser congruentes con los instrumentos, normas y principios de

aintzatespen unibertsala bermatzeko ahalegina egiten ari da, ondorengo eskubideak barne hartuta: nor bere izenetik deitua izatea; herrialde bateko politika-, ekonomia-, gizarte eta kultura-garapenean askatasunez eta berdintasun baldintzetan parte hartzea; berezko antolakuntza moduak, euren bizitza moduak, kultura eta ohiturak mantentzea; berezko hizkuntza gorde eta erabiltzea; bizi diren guneetan berezko ekonomia-egitura mantentzea; euren hezkuntza sistema eta programen garapenean parte hartzea; euren lur eta baliabide naturalak kudeatzea, ehiza eta arrantza eskubideak barne; eta berdintasun baldintzetan justiziara jotzeko aukera izatea;

43. Aitortzen ditugu era berean, herri indigenek lurarekin dituzten harreman bereziak, euren existentzia espiritual, fisiko eta kulturalaren euskarri gisa, eta estatuei gomendatzen diegu halakoa bultzatzea, egingarri den heinean, barne legeriarekin bat etorritz, lan egin dezaten herri indigenek euren lurren eta baliabide naturalaren jabetza mantentzeko aukera izan dezaten;

44. Ospatu egiten dugu Nazio Batuen sistemaren barruan Gai Indigenetarako Foro Iraunkorra sortzeko erabakia, horren bitartez Munduko Herri Indigenen Nazioarteko Hamarkada eta Vienako Akzio Adierazpen eta Programaren helburu nagusiak modu zehatzean adierazita gelditzen direlarik;

45. Ospatu egiten dugu, Nazio Batuek indigenen giza eskubide eta oinarrizko eskubideen egoerari buruzko Errelatore Berezia izendatzea eta Errelatore Bereziari laguntzeko konpromisoa hartzen dugu;

46. Aitortzen ditugu migratzaileek egindako ekonomia-, gizarte- eta kultura-ekarpen positiboak, bai jatorrizko herrialdeentzat, baita harrerakoentzat ere;

47. Berresten dugu estatuek euren erregimen juridiko eta migrazio politika propioak egin eta aplikatzeko duten subiranotasun eskubidea, era berean berresten dugu politika horiek bat etorri behar direla aplikagarri diren giza

derechos humanos aplicables y deben estar formuladas de modo que se asegure que no están contaminados por el racismo, la discriminación racial, xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

48. Observamos con preocupación y condenamos enérgicamente las manifestaciones y actos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia contra los migrantes y los estereotipos que corrientemente se les aplican, reafirmamos la responsabilidad de los Estados de proteger los derechos humanos de los migrantes que se hallan bajo su jurisdicción y la responsabilidad de los Estados de salvaguardar y proteger a los migrantes contra los actos ilícitos o violentos, en particular los actos de discriminación racial y los delitos cometidos por motivos racistas o xenófobos por individuos o grupos, y destacamos la necesidad de que se les dé un trato justo, imparcial y equitativo en la sociedad y en el lugar de trabajo;

49. Destacamos la importancia de crear condiciones que favorezcan una mayor armonía, tolerancia y respeto entre los migrantes y el resto de la sociedad del país en que se encuentran, a fin de eliminar las manifestaciones de racismo y xenofobia contra los migrantes.

Subrayamos que la reunificación de las familias tiene un efecto positivo en la integración y destacamos la necesidad de que los Estados faciliten esa reunificación;

50. Tenemos presente la situación de vulnerabilidad en que con frecuencia se hallan los migrantes, entre otras cosas porque están fuera de sus países de origen y por las dificultades con que tropiezan en razón de las diferencias de idioma, costumbres y cultura, así como las dificultades y obstáculos económicos y sociales para el retorno de migrantes indocumentados o en situación irregular;

51. Reafirmamos la necesidad de eliminar la discriminación racial contra los migrantes, en particular los trabajadores migrantes, en cuestiones tales como el

eskubideen instrumentu, arau eta printzipioekin eta arrazismoak, arraza-bereizkeriak, xenofobiak eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek kutsatu gabekoak direla adierazten den moduan moldatu behar direla;

48. Ikusten dugu, kezka handiz, eta gogorki gaitzesten ditugu migratzaileen aurkako arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpen eta egintzak eta eskuarki ezartzen zaizkien estereotipoak; berresten dugu estatuek duten erantzukizuna bere jurisdikziopean aurkitzen diren migratzaileen giza eskubideak babesteko eta estatuek duten erantzukizuna, migratzaileak legez kanpoko eta indarkeriazko egintzen aurka zaindu eta babesteko, bereziki, arraza-bereizkeriaren egintzak eta norbanako zein taldeek arrazoi arrazista edo xenofoboak direla bide gauzatutako delituen aurka, eta gizartean eta lantokian tratu bidezkoa, inpartziala eta ekitatezkoa jaso dezaten beharra nabarmentzen dugu;

49. Nabarmentzen dugu migratzaileen eta hauek non egon eta herrialde horien gizartearen arteko harmonia, tolerantzia eta errespetu handiagoa izatea laguntzen duten baldintzak sortzeko garrantzia, migratzaileen aurkako arrazismo eta xenofobia adierazpenak ezabatzeko helburuarekin.

Familien bateratzeak integrazioan ondorio positiboa duela azpimarratzen dugu eta estatuek bateratze hori errazteko duten beharrezana agerian jartzen dugu;

50. Aurrean ditugu sarri askotan migratzaileek duten ahultasun egoera, besteak beste euren jatorrizko herrialdetik kanpo daudelako eta hizkuntza, ohiturak eta kultura direla medio, berez dituzten zailtasunengatik, bai eta ekonomia eta gizarte zailtasun eta oztopoak, nortasun-agiririk gabeko egoeran edo egoera irregularrean dauden migratzaileen itzulerrarako;

51. Berresten dugu migratzaileen aurkako arraza-bereizkeria ezabatzeko beharra, bereziki langile migratzaileen aurkakoa, halako gaietan: enplegua, gizarte-

empleo, los servicios sociales, incluidos los de educación y salud, así como en el acceso a la justicia, y que el trato que se les da debe ajustarse a los instrumentos internacionales de derechos humano, sin racismo, discriminación racial, xenofobia ni formas conexas de intolerancia;

52. Observamos con preocupación que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, entre otros factores, contribuyen al desplazamiento forzado y a la salida de personas de sus países de origen como refugiados y solicitantes de asilo;

53. Reconocemos también con preocupación que, pese a los esfuerzos por combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, sigue habiendo casos de distintas formas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas contra los refugiados, los solicitantes de asilo y las personas internamente desplazadas, entre otros;

54. Ponemos de relieve la urgencia de hacer frente a las causas básicas del desplazamiento y de hallar soluciones duraderas para los refugiados y las personas desplazadas, en particular el regreso voluntario en condiciones de seguridad y dignidad a los países de origen, así como el reasentamiento en terceros países y la integración local, cuando resulte apropiado y factible;

55. Reafirmamos nuestro compromiso de respetar y aplicar nuestras obligaciones humanitarias relacionadas con la protección de los refugiados, los solicitantes de asilo, los repatriados y las personas internamente desplazadas, y señalamos a este respecto la importancia de la solidaridad internacional, la distribución de la carga y la cooperación internacional para compartir la responsabilidad de la protección de los refugiados, a la vez que reafirmamos que la Convención de 1951 y su Protocolo de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados siguen siendo la base del régimen

zerbitzuak, hezkuntza eta osasuna, orobat, justiziarira iritsi ahal izatea, eta ematen zaien tratua giza eskubideen nazioarteko instrumentuei egokitua izan behar da, arrazismorik, arraza-bereizkeriarik, xenofobiarik gabe eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modurik gabe;

52. Ikusten dugu, kezka handiz, arrazismoak, arraza-bereizkeriak, xenofobiak eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak, beste faktore batzuen artean, nahitaezko lekualdaketak eta pertsonak euren jatorrizko herrialdetik irtetera laguntzen dutela, errefuxiatu eta asilo-eskatzaile gisa;

53. Ikusten dugu arduraturik, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko ahaleginak gorabehera, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotutako intolerantzia modu ezberdinen kasuak oraindik izan badirela, besteak beste; errefuxiatu, asilo-eskatzaile eta estatu barnean lekuz aldatutako pertsonen aurka;

54. Agerian jartzen dugu lekualdaketaren oinarriko arrazoiei aurre egiteko premia eta errefuxiatu eta lekualdatu beharra izan duten pertsonentzat konponbide iraunkorrak aurkitzeko premia, bereziki, jatorrizko herrialdeetara segurtasun eta duintasunezko baldintzetan borondatez itzultzekoa, bai eta hirugarren herrialdeetan berriro lekukotzea eta herri horietan integratzea, hori egokia eta egingarria denean;

55. Berresten dugu gure konpromisoa, errefuxiatuen, asilo-eskatzaileen, aberriratuena eta barnean lekualdatuak izan diren pertsonen babesarekin lotutako gure giza betebeharrak errespetatu eta aplikatzeko, eta horren inguruan, nazioarteko elkartasuna, zamaren banaketa eta nazioarteko lankidetzaren garrantzia nabarmentzen dugu, horiek oso garrantzitsuak baitira errefuxiatuen babesaren erantzukizuna partekatzeko, eta horrekin batera berresten dugu, 1951ko Konbentzioa eta bere Protokoloa, 1967koa, Errefuxiatuen Estatutuei buruzkoak, errefuxiatuen nazioarteko erregimenaren

internacional de los refugiados y reconocemos la importancia de su plena aplicación por los Estados Partes;

56. Reconocemos la existencia en muchos países de una población mestiza con diversos orígenes étnicos y raciales y su valiosa contribución a la promoción de la tolerancia y el respeto en esas sociedades, y condenamos la discriminación de que es víctima, especialmente porque la naturaleza sutil de esa discriminación puede hacer que se niegue su existencia;

57. Somos conscientes de que la historia de la humanidad está repleta de grandes atrocidades resultantes de violaciones manifiestas de los derechos humanos y pensamos que puede aprenderse de la historia, recordándola, para evitar futuras tragedias;

58. Recordamos que jamás debe olvidarse el Holocausto;

59. Reconocemos con profunda preocupación la intolerancia religiosa contra algunas comunidades religiosas, así como la aparición de actos hostiles y de violencia contra esas comunidades a causa de sus creencias religiosas y su origen racial o étnico en diversas partes del mundo, que limitan en particular su derecho a practicar libremente sus creencias;

60. También reconocemos con honda preocupación la existencia en varias partes del mundo de intolerancia religiosa contra comunidades religiosas y sus miembros, en particular la limitación de su derecho a practicar libremente sus creencias, así como la aparición cada vez más frecuente de estereotipos negativos, actos de hostilidad y violencia contra esas comunidades a causa de sus creencias religiosas y de su origen étnico o de su presunto origen racial;

61. Reconocemos con profunda preocupación el creciente antisemitismo e islamofobia en diversas partes del mundo, así como la aparición de movimientos raciales y violentos basados en el racismo e ideas discriminatorias contra las

oinarria izaten jarraitzen dutela eta aitortzen dugu estatu alderdiek, bi testu horiek euren osotasunean aplikatzeak duen garrantzia;

56. Aitortzen dugu herrialde askotan biztanleria mestizoa dagoela, jatorri etniko eta arraza ezberdinetakoak eta bizi diren gizarteetan tolerantzia eta errespetuaren sustapenean ekarpen baliotsua egin dutela, eta gaitzetsi egiten dugu biztanleria horrek jasan behar duen bereizkeria, batik bat bereizkeria horren aparteko izaera halako bereizkeria badela ezeztatzeko bidea eman dezakeelako;

57. Jakitun gara gizateriaren historia giza eskubideen urraketa nabarien ondorio diren gehiegikeria izugarriez beteta dagoela eta historiatik bertatik ikasteko aukera dagoela uste dugu, berori gogoratuz etorkizunean halako oinazeak saihesteko;

58. Gogorazten dugu holokaustoa ez dela inoiz ahaztu behar;

59. Aitortzen ditugu ardura handiz komunitate erlijioso batzuen aurkako intolerantzia erlijioso, eta komunitate horien aurkako larderia eta indarkeriazko egintzak, munduko hainbat tokitan gertatzen direnak, euren erlijio sinesmen eta arraza edo etnia jatorria dela bide; eta jokabide horiek bereziki mugatzen dutela euren sinesmenak askatasunez praktikatzeko duten eskubidea;

60. Aitortzen dugu ardura handiz munduko zenbait lekutan komunitate erlijioso eta horien kideen aurka intolerantzia erlijioso badela, bereziki, erlijio sinesmenak askatasunez praktikatzeko eskubidea mugatzeko, bai eta gero eta ohikoagoak diren estereotipo negatiboak agertzea, eta komunitate horien aurka larderia eta indarkeria egintzak, euren erlijio sinesmena eta euren etnia jatorria edo euren uestezko arraza jatorria dela eta;

61. Aitortzen dugu kezka handiz munduko toki askotara hedatzen ari den antisemitismo eta islamiarren aurkako gorrotoa, eta judu, musulman eta arabiar komunitateen aurkako arrazismo eta ideia diskriminatzaileetan oinarritzen diren

comunidades judía, musulmana y árabe;

62. Somos conscientes de que la historia de la humanidad está repleta de terribles injusticias infligidas por la falta de respeto a la igualdad de los seres humanos, observamos con alarma la intensificación de esas prácticas en diversas partes del mundo e instamos a las personas, sobre todo en situaciones de conflicto, a que desistan de la incitación al racismo y del uso de expresiones despectivas y de estereotipos negativos;

63. Nos preocupan los padecimientos del pueblo palestino sometido a ocupación extranjera.

Reconocemos el derecho inalienable del pueblo palestino a la libre determinación y al establecimiento de un Estado independiente, reconocemos el derecho a la seguridad de todos los Estados de la región, incluido Israel, y hacemos un llamamiento a todos los Estados para que apoyen el proceso de paz y lo lleven a una pronta conclusión;

64. Pedimos una paz justa, general y duradera en la región, en la que todos los pueblos coexistan y disfruten de igualdad, justicia y derechos humanos internacionalmente reconocidos, y seguridad;

65. Reconocemos el derecho de los refugiados a regresar voluntariamente a sus hogares y bienes en condiciones de dignidad y seguridad, e instamos a todos los Estados a que faciliten ese retorno;

66. Afirmamos que debe protegerse la identidad étnica, cultural, lingüística y religiosa de las minorías, cuando las haya, y que las personas pertenecientes a esas minorías deben ser tratadas en pie de igualdad y deben disfrutar de sus derechos humanos y sus libertades fundamentales sin discriminación de ningún tipo;

67. Reconocemos que los miembros de algunos grupos con una identidad cultural propia se enfrentan a obstáculos atribuibles a un complejo conjunto de factores étnicos, religiosos o de otra índole, así como a sus

arrazagatiko eta indarkeriazko mugimenduak agertzea;

62. Jakitun gara gizateriaren historia gizakien berdintasuna ez errespetatzeagatik eragindako bidegabekeria ikaragarri beteta dagoela, eta arduratuta ohartzen gara eginera horien areagotzeaz munduko leku ezberdinetan eta norbanakoei eskatzen diegu, bereziki gatazka egoeretan, arrazismorako bultzada eta mespretxuzko esamoldeak eta estereotipo negatiboak erabiltzeari uko egin diezaiotela;

63. Arduratuta gaude atzerriko okupazioaren mende dagoen herri palestinarraren pairamenagatik.

Herri palestinarrak autodeterminazio askea eta estatu independente izateko duen eskubide besterendu ezina aitortzen dugu, erregio horretako estatu guztiek duten segurtasun eskubidea aitortzen dugu, Israel barne, eta estatu guztiei deialdia egiten diegu bake prozesua sostengatu eta hori azkar bukatzeko lana egin dezaten;

64. Eskatzen dugu erregio horretan bake justua, orokorra eta iraunkorra izan dadin eta herri guztiek batera bizi eta berdintasuna, justizia eta nazioarte mailan onetsitako giza eskubideak, eta segurtasuna goza ditzaten;

65. Aitortzen dugu errefuxiatuek duten eskubidea, euren etxeetara eta ondasunetara duintasun eta segurtasun baldintzetan borondatez itzultzeko, eta estatu guztiei eskatzen diegu itzulera hori erraz dezatela;

66. Baieztatzen dugu gutxiengoan etnia-, kultura-, hizkuntza- eta erlijio-nortasuna babestu behar dela, horrelakorik egon dagoenean, eta gutxiengo horien kide diren gizakiak berdintasunez tratatuak izan behar direla eta euren giza eskubide eta oinarrizko eskubideak gozatu behar dituztela inolako diskriminaziorik gabe;

67. Aitortzen dugu berezko kultura-nortasuna duten talde batzuetako kideek etnia, erlijio edo beste izaera bateko faktore multzo konplexu bati eta euren tradizio eta ohiturei egotz dakizkiekeen

tradiciones y costumbres, e instamos a los Estados a que se aseguren de que las medidas, políticas y programas destinados a erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia aborden los obstáculos que crea este conjunto de factores;

68. Reconocemos con honda preocupación las actuales manifestaciones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, así como de violencia, a que hacen frente los romaníes, gitanos, sintis y nómadas, y reconocemos la necesidad de elaborar políticas eficaces y mecanismos de aplicación para lograr su plena igualdad;

69. Estamos convencidos de que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia se manifiestan en forma diferenciada para las mujeres y las niñas, y pueden ser factores que llevan al deterioro de sus condiciones de vida, a la pobreza, la violencia, las formas múltiples de discriminación y la limitación o denegación de sus derechos humanos.

Reconocemos la necesidad de integrar una perspectiva de género en las pertinentes políticas, estrategias y programas de acción contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a fin de hacer frente a las formas múltiples de discriminación;

70. Reconocemos la necesidad de elaborar un enfoque más coherente y sistemático para evaluar y vigilar la discriminación racial contra las mujeres, así como las desventajas, obstáculos y dificultades a que hacen frente las mujeres para el pleno ejercicio y disfrute de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales como consecuencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

71. Deploramos los intentos de obligar a mujeres que pertenecen a ciertas religiones y minorías religiosas a renunciar a su identidad cultural y religiosa o a limitar su expresión legítima, o de discriminar contra

oztopoei aurre egin behar dietela; hartara, eskatzen diegu estatuei ziurta dezatela zer eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzerazuzendutako neurri, politika eta programak, faktore multzo horrek sortzen dituen oztopoei zinez aurre egiten diela ;

68. Aitortzen dugu arrangura biziz, egungo arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpenak, bai eta errumaniarrek, ijitoek, sintiarrek eta nomadek jasaten duten indarkeria, eta aitortzen dugu horien berdintasun osoa lortzeko politika eragingarriak eta horiek ezartzeko mekanismoak moldatu beharra;

69. Sinetsita gaude arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak era ezberdinean adierazten direla emakume eta neskatoekiko, eta horiek euren bizi baldintzen okertzea, pobrezia, indarkeria, orotariko diskriminazio moduak eta euren giza eskubideen mugatze edo ukapena eragin ditzaketen faktoreak direla.

Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka lan egiteko politika, estrategia eta egintza programetan genero ikusmoldea barneratzeko beharra aitortzen dugu, diskriminazioaren modu anitzei aurre egiteko helburuarekin;

70. Aitortzen dugu ikuspuntu koherente eta sistematikoa ondu beharra, emakumeen aurkako arraza-bereizkeria ebaluatu eta jagoteko, batez ere emakumeek jasan behar izaten dituzten desabantaila, oztopo eta zailtasunak, euren eskubide zibil, politiko eta ekonomikoak eta gizarte eta kultura eskubideak osotasunean egikaritu eta gozatu ahal izateko, arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horrekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondorio gisa;

71. Deitoratu egiten ditugu erlijio jakin batzuetako eta gutxiengo erlijiosoetako partaide diren emakumeak, euren kultura-eta erlijio-nortasunari uko egin diezaieten behartzeko ahaleginak edo horien

ellas en lo que se refiere a las oportunidades de educación y empleo;

72. Observamos con preocupación el gran número de menores y jóvenes, particularmente niñas, que figuran entre las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y destacamos la necesidad de incorporar medidas especiales, de conformidad con el principio del interés superior del niño y el respeto de sus opiniones, en los programas contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, a fin de prestar atención prioritaria a los derechos y a la situación de los menores y los jóvenes que son víctimas de esas prácticas;

73. Reconocemos que a un niño que pertenece a una minoría étnica, religiosa o lingüística o que es indígena no debe negársele el derecho, individualmente o en comunidad con otros miembros de su grupo, a disfrutar de su propia cultura, a profesar y practicar su propia religión y a utilizar su idioma;

74. Reconocemos que el trabajo infantil está relacionado con la pobreza, la falta de desarrollo y las condiciones socioeconómicas conexas y que, en algunos casos, podría perpetuar la pobreza y la discriminación racial, al privar de manera desproporcionada a los niños de los grupos afectados de la posibilidad de adquirir las aptitudes humanas necesarias para la vida productiva y para beneficiarse del crecimiento económico;

75. Observamos con profunda preocupación que en muchos países las personas infectadas o afectadas por el VIH/SIDA, así como las presuntamente infectadas, pertenecen a grupos vulnerables al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, lo que incide negativamente sobre su acceso a la atención de salud y los medicamentos y lo obstaculiza;

adierazpen legitimoa mugatzera zuzendutako egintzak, edo emakumeak diskriminatzea heziketa eta enplegu aukerei dagokienez.

72. Kezkaturik nabari dugu, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondoriozko biktimen artean gero eta agerikoagoa dela adingabe eta gazteen kopuru ugaria, batez ere neskatona, eta neurri bereziak hartzeko beharra nabarmentzen dugu, haurren interes nagusiarekin eta euren iritzia aintzat hartu izanarekin bat etorritz, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako programetan, eginera horien biktima diren adingabe eta gazteen egoera eta eskubideei lehentasunezko arreta eskaintzeko;

73. Aitortzen dugu gutxiengo etniko, erlijioso edo hizkuntzaren aldeko kide den haur bati edo indigena den haur bati, ezin zaiola ukatu bere kultura propioa gozatzeko duen eskubidea, ez eta bere erlijio propioa praktikatzeko ere, edota bere hizkuntza erabiltzeko eskubidea, bakarka zein bere taldeko beste kide batzuekin batera;

74. Aitortzen dugu haurren lana pobreziarekin, garapen ezarekin eta aurrekoei lotutako gizarte eta ekonomia baldintzekin estekatuta dagoela eta, kasu batzuetan, pobrezia eta arraza-bereizkeria iraunarazi ditzakeela, aurrekoek ukitutako taldeen haurrentzako aukerak neurritz kanpo ezabatzen direnean, haur horiei bizitza produktiboaren eta hazkunde ekonomikoaren onurak jaso ahal izateko giza trebetasunak ukatzen bazaizkie;

75. Ikusten ditugu kezka handiz herrialde askotan VIH/HIES-az kutsatuta dauden pertsonak, eta ustez kutsatuta daudenak ere, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurrean talde ahulen partaideak direla, eta horrek modu negatiboaren eragiten diela horiei, osasun-laguntza eta sendagaietara heltzeko gaitasunean; izan ere, helmen hori erro-errotik zailtzen du aurrekoak;

Medidas de prevención, educación y protección destinadas a erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en los ámbitos nacional, regional e internacional

76. Reconocemos que las condiciones políticas, económicas, culturales y sociales no equitativas pueden engendrar y fomentar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, que a su vez exacerbaban la desigualdad.

Creemos que una auténtica igualdad de oportunidades para todos en todos los campos, incluido el desarrollo, es fundamental para la erradicación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

77. Afirmamos que la adhesión universal a la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial y su pleno cumplimiento tienen importancia primordial para la promoción de la igualdad y la no discriminación en el mundo;

78. Reafirmamos el compromiso solemne de todos los Estados de fomentar el respeto universal, la observancia y la protección de todos los derechos humanos, económicos, sociales, culturales, civiles y políticos, incluido el derecho al desarrollo, como factor fundamental para la prevención y eliminación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

79. Estamos firmemente convencidos de que los obstáculos para vencer la discriminación racial y conseguir la igualdad racial radican principalmente en la falta de voluntad política, la legislación deficiente, y la falta de estrategias de aplicación y de medidas concretas por los Estados, así como en la prevalencia de actitudes racistas y estereotipos negativos;

80. Creemos firmemente que la educación, el desarrollo y la aplicación cabal de todas las normas y obligaciones de derechos humanos internacionales, en particular la promulgación de leyes y estrategias

Prebentzio, hezkuntza eta babes neurriak, nazio, erregio eta nazioarte mailan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeraz zuzenduak

76. Aitortzen dugu ekitaterik gabeko politika, ekonomia, kultura eta gizarte baldintzek arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak sortu eta susta ditzaketela, eta horrek era berean ezberdintasunak areagotzen dituela.

Uste dugu guztiontzat aukera berdintasuna esparru guztietan, garapena barne, ezinbestekoa dela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko;

77. Baieztatzen dugu Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioaren atxikipen unibertsala eta hori osotasunean betetzeak funtsezko garrantzia duela munduan berdintasuna eta bereizkeriarik eza lortzeko;

78. Berresten dugu estatu guztien benetako konpromisoa giza eskubide, ekonomia-, gizarte, kultura-eskubideak eta eskubide zibil eta politiko guztien errespetu unibertsala, horien betetzea eta babesa sustatzeko, garapenerako eskubidea barne, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak saihestu eta ezabatzeko funtsezko faktore gisa;

79. Guztiz sinetsita gaude arraza-bereizkeria gainditzeko eta arraza berdintasuna lortzeko oztopoak direla, batez ere, borondate politiko eza, legeria okerra eta estatuen aldetik ezarpen estrategiarik eza eta neurri zehatzak ez egotea, eta jarrera arrazista eta estereotipo negatiboen nagusitasuna ere;

80. Benetan sinesten dugu hezkuntza, garapena eta nazioarteko giza eskubideen arau eta betebeharrak guztien zentzuzko aplikazioa, bereziki legeak eta politika-, gizarte- eta ekonomia-estrategien

políticas, sociales y económicas, son fundamentales para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

81. Reconocemos que la democracia y un gobierno transparente, responsable y participativo que responda a las necesidades y aspiraciones de la población, y el respeto de los derechos humanos, las libertades fundamentales y el estado de derecho son esenciales para la prevención y la eliminación efectivas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Reafirmamos que toda forma de impunidad por delitos motivados por actitudes racistas y xenófobas contribuye a debilitar el Estado de derecho y la democracia y tiende a fomentar la repetición de tales actos;

82. Afirmamos que el Diálogo entre Civilizaciones constituye un proceso para lograr la identificación y la promoción de bases comunes entre las civilizaciones, el reconocimiento y la promoción de la dignidad inherente a todos los seres humanos y de la igualdad de derechos de éstos y el respeto de los principios fundamentales de justicia; de este modo, puede disipar los conceptos de superioridad racial basados en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y facilitar la construcción de un mundo reconciliado para la familia humana;

83. Destacamos la función clave que los dirigentes y los partidos políticos pueden y deben desempeñar en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y alentamos a los partidos políticos a que tomen medidas concretas para promover la solidaridad, la tolerancia y el respeto;

84. Condenamos la persistencia y la reaparición del neonazismo, neofascismo y de ideologías nacionalistas violentas basadas en prejuicios raciales o nacionales y declaramos que esos fenómenos no se pueden justificar en ningún caso ni bajo

aldarrikapena, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko tenorean funtsezkoak direla;

81. Aitortzen dugu demokrazia eta biztanleriaren beharrezan eta nahie erantzuten dien gobernu garden, erantzule eta parte hartzailea, eta giza eskubideen, oinarrizko eskubideen eta zuzenbideko estatuaren errespetua funtsezkoak direla arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak saihestu eta ezabatzeke.

Berresten dugu jokabide arrazista eta xenofoboek eragindako delituen zigorgabetasun modu guztiek zuzenbideko estatua eta demokrazia ahultzea dakartzatela eta horrelako egintzak errepikatzea eragiten dutela;

82. Baieztatzen dugu zibilizazioen arteko elkarrizketa zibilizazioen arteko oinarri erkideak identifikatu eta sustatzeko prozesua dela, baita gizaki guztien berezkoa den duintasunaren onarpena eta sustapena, edota gizakien eskubideen berdintasuna eta justiziaren oinarrizko printzipioen errespetua lortzeko prozesua, honela, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako arraza nagusikeriaren kontzeptuak desagerrarazi ditzake aurrekoak, eta gizakien familia osoarentzat mundu berradiskidetu baten eraikuntza erraztu;

83. Azpimarratzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan agintariek eta alderdi politikoek gauza dezaketen eta gauzatu behar duten funtsezko zeregina, eta alderdi politikoak bultzatzen ditugu elkartasuna, tolerantzia eta errespetua sustatzeko neurri zehatzak har ditzaten;

84. Gaitzesten dugu neonazismoa, neofaxismoa eta arraza edo nazio aurreiritzietan oinarritutako ideologia nazionalista bortitzen iraupena eta berragertzea eta aitortzen dugu, gertakari horiek ezin direla justifikatu, alde edo

ninguna circunstancia;

85. Condenamos las plataformas y organizaciones políticas basadas en el racismo, la xenofobia o las doctrinas de la superioridad y la discriminación raciales, así como la legislación y las prácticas basadas en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, por ser incompatibles con la democracia y la gobernanza transparente y responsable.

Reafirmamos que el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia permitidos por las políticas gubernamentales violan los derechos humanos y pueden poner en peligro las relaciones de amistad entre los pueblos, la cooperación entre las naciones y la paz y la seguridad internacionales;

86. Recordamos que la difusión de todas las ideas basadas en la superioridad o en el odio racial deberá ser declarada delito punible por ley, teniendo debidamente en cuenta los principios consagrados en la Declaración Universal de Derechos Humanos y los derechos expresamente enunciados en el artículo 5 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial;

87. Observamos el párrafo b) del artículo 4 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial impone a los Estados la obligación de mostrarse vigilantes y de tomar medidas contra las organizaciones que difunden ideas basadas en la superioridad o el odio racial, cometen actos de violencia o incitan a cometer tales actos.

Esas organizaciones deberán ser condenadas y desalentadas;

88. Reconocemos que los medios de comunicación deben representar la diversidad de la sociedad multicultural y desempeñar su función en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

moldez, inolako inguruabarretan;

85. Gaitzesten ditugu arrazismoan, xenofobian edo arraza-nagusikeria eta arraza-bereizkeriaren doktrinetan oinarritutako plataforma eta erakunde politikoak, orobat, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako legeria eta eginerak, demokraziarekin eta gobernantza garden eta arduratsuarekin bateraezinak izateagatik.

Gobernu-politikek baimendutako arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek giza eskubideak urratzen dituztela berresten dugu eta herrien arteko adiskidetasun harremanak, nazioen arteko elkarlana eta nazioarteko bakea eta segurtasuna arriskuan jar ditzaketela;

86. Oroitzen dugu nagusikerian edo arraza gorrotoan oinarritutako ideien zabalkundea, legearen bidez delitu zigorgarri gisa aitortu beharko dela, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean jasotako printzipioak eta Arraza-bereizkeria mota guztiak Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioaren 5. artikuluan berariaz zerrendatutako eskubideak behar bezala kontuan izanik;

87. Ohartzen gara Arraza-bereizkeria mota guztiak ezabatzeko betebeharra Nazioarteko Konbentzioaren 4. artikularen b) paragrafoak estatuei ezartzen diela, bateko begirale izateko eta, besteko nagusikerian edo arraza gorrotoan oinarritutako ideiak hedatu, indarkeria egintzak gauzatu edo horrelako egintzak gauzatzera bultzatzen duten antolakundeen aurka neurriak hartzeko.

Erakunde horiek zigortuak eta gogogabetuak izan beharko dira;

88. Aitortzen dugu komunikabideek gizarte kultura anitzaren dibertsitatea irudikatu behar dutela eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan, euren zeregina gauzatu behar dutela.

A este respecto destacamos la fuerza de la publicidad;

89. Tomamos nota con pesar de que algunos medios de comunicación, al promover imágenes falsas y estereotipos negativos de grupos y personas vulnerables, en particular migrantes y refugiados, han contribuido a la difusión de sentimientos racistas y xenófobos entre el público y, en algunos casos, han alentado la violencia por parte de individuos y grupos racistas;

90. Reconocemos la contribución positiva que el ejercicio del derecho a la libertad de expresión, en particular por los medios de comunicación y las nuevas tecnologías, incluida Internet, y el pleno respeto de la libertad de buscar, recibir y comunicar información pueden hacer a la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Reiteramos la necesidad de respetar la independencia de la prensa y la autonomía de los medios de comunicación a este respecto;

91. Expresamos nuestra profunda preocupación por el uso de las nuevas tecnologías de la información, como Internet, con fines contrarios al respeto de los valores humanos, la igualdad, la no discriminación, el respeto por los demás y la tolerancia, en particular para propagar el racismo, el odio racial, la xenofobia, la discriminación racial y las formas conexas de intolerancia, y, sobre todo, por la posibilidad de que los niños y los jóvenes que tienen acceso a esa información se vean negativamente influidos por ella;

92. Reconocemos también la necesidad de promover la utilización de nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, particularmente Internet, para contribuir a la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia; las nuevas tecnologías pueden ayudar a promover la tolerancia y el respeto de la dignidad humana, así como los principios de la

Zeregin horri dagokionez, publizitatearen indarra nabarmentzen dugu;

89. Atsekabetuta ohartzen gara komunikabide batzuek, egoera ahulean diren talde eta pertsonen irudi faltsuak eta estereotipo negatiboak sustatzean, bereziki migratzaile eta errefuxiatuenak, jendaurrean sentimendu arrazista eta xenofoboak hedatzen lagundu dutela eta, kasu batzuetan, norbanakoen eta talde arrazisten indarkeria bultzatu dutela;

90. Aitortzen dugu adierazpen askatasunaren egikaritzeak eragin duen ekarpen positiboa, bereziki, komunikabideek eta teknologia berriek askatasun horretarako dituzten aukerak, Internet barne, eta informazioa bilatu, jaso eta komunikatzeko askatasunaren errespetu osoak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokari egin diezaiokeen ekarpena.

Horren inguruan, prentsaren independentzia eta komunikabideen autonomia errespetatzeko beharra berresten dugu;

91. Adierazten dugu gure kezkarik sakonena, Internet bezalako informazioaren teknologia berrien erabileragatik, giza baloreen, berdintasunaren, diskriminazio ezaren, gainontzekoekiko begirunearen eta tolerantziaren errespetuaren aurkako helburuetarako, batez ere, arrazismoa, arraza gorrotoa, xenofobia, arraza-bereizkeria eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak hedatzeko, eta batik bat, informazio horretara heltzeko aukera duten haur eta gazteengan modu negatiboan eragin daitezkeelako;

92. Aitortzen dugu informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien erabilera sustatzeko beharra, horrek, aparteko moduan lagundu dezake, Interneten bidez, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan; izatez, teknologia berriek giza duintasunaren tolerantzia eta errespetua eta berdintasunaren printzipioak eta

igualdad y la no discriminación;

93. Afirmamos que todos los Estados deberían reconocer la importancia de los medios de información de la comunidad que permiten expresarse a las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

94. Reafirmamos que la estigmatización de las personas de diferentes orígenes mediante actos u omisiones de las autoridades públicas, las instituciones, los medios de información, los partidos políticos o las organizaciones nacionales o locales no sólo es un acto de discriminación racial, sino que además puede incitar a la repetición de tales actos, resultando así en la creación de un círculo vicioso que refuerza las actitudes y los prejuicios racistas, y que debe condenarse;

95. Reconocemos que la educación a todos los niveles y a todas las edades, inclusive dentro de la familia, en especial la educación en materia de derechos humanos, es la clave para modificar las actitudes y los comportamientos basados en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y para promover la tolerancia y el respeto de la diversidad en las sociedades.

Afirmamos además que una educación de este tipo es un factor determinante en la promoción, difusión y protección de los valores democráticos de justicia y equidad, que son fundamentales para prevenir y combatir el avance del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

96. Reconocemos que la calidad de la educación, la eliminación del analfabetismo y el acceso a la enseñanza primaria gratuita para todos pueden contribuir a promover sociedades menos excluyentes, la equidad, unas relaciones estables y armoniosas y la amistad entre las naciones, los pueblos, los grupos y los individuos, y una cultura de paz, favoreciendo la comprensión mutua, la solidaridad, la justicia social y el respeto de todos los

bereizkeriarik ezarenak ere sustatzen lagun dezakete;

93. Baieztatzen dugu estatu guztiek aitortu beharko luketela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimei euren adierazpenak egiteko aukera ematen dieten erkidegoaren hedabideen garrantzia;

94. Berresten dugu jatorri ezberdinetako pertsonen estigmatizazioa, agintari publikoen, erakundeen, hedabideen, alderdi politikoen edo naziko zein tokiko antolakundeen egite edo ez-egiteen bidez, arraza-bereizkeria egintza izateaz gain, tenore horretako egintzak errepikatzea ere eragin dezakeela eta jokabide eta aurreiritzi arrazistak indartzen dituen sorgin-gurpila sortu; eta egoera hori gaitzetsi beharra dagoela;

95. Aitortzen dugu, hezkuntza maila guztietan eta adin guztietan, barnean dela familia ere, giza eskubideen inguruko hezkuntza dela, era esanguratsuan, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako jokabide eta portaerak eraldatzeko giltza, eta gizartean aniztasunaren tolerantzia eta errespetua sustatzeko bidea.

Baieztatzen dugu mota honetako heziketa faktore erabakigarria dela justizia eta ekitate balore demokratikoen sustapen, hedapen eta babesean, horiek oinarritzeko baitira arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen zabalketa saihesteko eta horiei aurre egiteko;

96. Aitortzen dugu hezkuntzaren kalitateak, analfabetismoaren desagertzeak eta guztiok dohaineko lehen hezkuntzara heltzeko aukerak, bazterketa gutxiagoko gizartea, ekitatea, harreman iraunkor eta harmoniatsuak eta nazio, herri, talde eta norbanakoen arteko adiskidetasuna, eta bake-kultura ere sustatzen lagun dezakeela, elkar ulertzea, elkartasuna, gizarte-justizia eta guztiontzat giza eskubide guztien errespetua ahalbidetuz;

derechos humanos para todos;

97. Hacemos hincapié en los vínculos entre el derecho a la educación y la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y en la función esencial de la educación, en particular la educación sobre los derechos humanos y la educación que reconozca y respete la diversidad cultural, especialmente entre los niños y los jóvenes, para prevenir y erradicar todas las formas de intolerancia y discriminación;

Establecimiento de recursos y medidas eficaces de reparación, resarcimiento, indemnización y de otra índole a nivel nacional, regional e internacional

98. Subrayamos la importancia y la necesidad de enseñar los hechos y la verdad de la historia de la humanidad, desde la antigüedad hasta el pasado reciente, así como de enseñar los hechos y la verdad de la historia, las causas, la naturaleza y las consecuencias del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, a fin de llegar a conocer de manera amplia y objetiva las tragedias del pasado;

99. Reconocemos y lamentamos profundamente los masivos sufrimientos humanos y el trágico padecimiento de millones de hombres, mujeres y niños causados por la esclavitud, la trata de esclavos, la trata transatlántica de esclavos, el apartheid, el colonialismo y el genocidio, hacemos un llamamiento a los Estados interesados para que honren la memoria de las víctimas de pasadas tragedias, y afirmamos que dondequiera y cuando quiera que hubieran ocurrido deben ser condenados y ha de impedirse que ocurran de nuevo.

Lamentamos que esas prácticas y estructuras, políticas, socioeconómicas y culturales, hayan causado el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

100. Reconocemos y lamentamos profundamente los indecibles sufrimientos y males infligidos a millones de hombres,

97. Azpimarratu egiten ditugu hezkuntzarako eskubidearen eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arteko loturak, eta hezkuntzaren oinarriko zeregina ere azpimarratzen dugu, batez ere, giza eskubideen inguruko hezkuntza eta kultura aniztasuna aitortu eta errespetatzen duen hezkuntza, gehienbat haur eta gazteen artean, intolerantzia eta bereizkeria modu guztiak saihestu eta ezabatzeko;

Nazio, erregio eta nazioarte mailan konponketa, ordainketa, kalte-ordaina eta beste izaera bateko baliabide eta neurri eragingarriak ezartzea

98. Azpimarratzen dugu gizateriaren historiaren egitateak eta egia irakasteko garrantzia eta beharra, antzinarotik iragan berrira arte, eta arrazismoaren, arraza-bereizkeriaren, xenofobiaren eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen historiaren egitate eta egiak, arrazoiak, izaera eta ondorioak ere irakastea, iraganeko ezbeharrak modu zabal eta objektibo batean ezagutu ahal izateko;

99. Onetsi eta era sakonenean deitoratu egiten ditugu giza sufrimendu ugariak eta milaka gizon, emakume eta haurren pairamen zoritzarrekoak, esklabotza, esklaboen salerosketa, esklaboen salerosketa transatlantikoa, apartheid, kolonialismoa eta genozidioak; estatu interesatuei dei egiten diegu iraganeko ezbeharren biktimak omendu ditzaten, eta ezbehar horiek nonahi eta noiznahi gertatu zirela ere, gaitzetsiak izan daitezen eta berriz ere gertatzea debeka dadin.

Deitoratzen ditugu eginera eta politika-, gizarte-, ekonomia- eta kultura-egitura horiek, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak sorraraziak izana;

100. Aitortu egiten dugu eta modu sakonenean deitoratzen ditugu esklabotza, esklaboen salerosketa, esklaboen

mujeres y niños como resultado de la esclavitud, la trata de esclavos, la trata transatlántica de esclavos, el apartheid, el genocidio y pasadas tragedias.

Observamos también que algunos Estados han tomado la iniciativa de pedir perdón y han pagado una indemnización, en los casos procedentes, por las graves y masivas violaciones perpetradas;

101. Con miras a dar por clausurados estos negros capítulos de la historia y como medio de reconciliación y cicatrización de las heridas, invitamos a la comunidad internacional y a sus miembros a que honren la memoria de las víctimas de esas tragedias.

La Conferencia observa también que algunos han tomado la iniciativa de lamentar lo sucedido, expresar remordimiento o pedir perdón, y hace un llamamiento a quienes todavía no hayan contribuido a restablecer la dignidad de las víctimas para que encuentren la manera adecuada de hacerlo y, en este sentido, expresa su agradecimiento a los Estados que ya lo han hecho;

102. Somos conscientes de la obligación moral que tienen todos los Estados interesados, y hacemos un llamamiento a esos Estados a fin de que adopten medidas adecuadas y eficaces para hacer cesar e invertir las consecuencias duraderas de esas prácticas;

103. Reconocemos las consecuencias de las formas pasadas y contemporáneas de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas como graves desafíos a la paz y la seguridad mundiales, la dignidad humana y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales de muchas personas en el mundo, en particular africanos, afrodescendientes, personas de origen asiático y pueblos indígenas;

104. Reafirmamos enérgicamente también que es requisito ineludible de justicia que se dé acceso a la justicia a las víctimas de violaciones de los derechos humanos resultantes del racismo, la discriminación

salerosketa transatlantikoa, apartheid, genozidioa eta iraganeko zorigaitoen ondorioz milaka gizon, emakume eta hurrek jasandako ikaragarritzko sufrimendu eta gaitzak.

Era berean ikusten dugu estatu batzuek barkamena eskatzeko ekimena izan dutela eta kalte ordaina eman dutela, burututako urraketa larri eta ugariengatik, hori beharrezkoa zen kasuetan;

101. Historiako pasarte ilun hauek amaitutzat jotzeko asmoarekin eta euren artean adiskidetzeko eta zaurien sendabide gisa, nazioarteko erkidegoa eta horren kideak gonbidatzen ditugu zorigaitz horien biktimen oroimena omendu dezaten.

Konferentzia ere ohartzen da, batzuek hartu dutela gertatu zenaz atsekabetzeko ekimena, damua adierazteko edo barkamena eskatzeko, eta oraindik biktimen duintasuna berrezartzen lagundu ez dutenei dei egiten die hori egiteko modu egokia aurki dezaten eta, zentzu horretan, dagoeneko hori gauzatu duten estatuei esker ona ematen die;

102. Jakitun gara estatu interesdun oren betebeharrak moralaz, eta estatu horiei dei egiten diegu neurri egoki eta eragingarriak har ditzaten eginera hauen ondorio iraunkorrak amaitu eta alderantzizkoak bihurtu ditzaten;

103. Aitortzen ditugu iraganeko eta gaur egungo arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondorioak, horiek bakearentzat eta mundu segurtasunarentzat, giza duintasunarentzat eta munduan zehar pertsona askoren giza eskubide eta oinarrizko askatasunen gozamenarentzat oztupo larriak baitira, gehienbat, afrikarrek, afrikar ondorengoek, asiarrak jatorrizkoek eta herri indigenek jasan behar izan dutena kontuan harturik;

104. Berresten dugu, kemen osoz, justiziak eragindako ezinbesteko baldintza dela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondorioz, giza eskubideen

racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, especialmente a la luz de su situación vulnerable social, cultural y económicamente, así como asistencia jurídica si procede, y protección y recursos eficaces y apropiados, incluso el derecho a pedir y recibir justa y adecuada indemnización o satisfacción por los daños sufridos de resultas de esa discriminación, de acuerdo con lo consagrado en numerosos instrumentos internacionales y regionales de derechos humanos, en particular la Declaración Universal de Derechos Humanos y la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial;

105. Inspirada en los principios enunciados en la Declaración del Milenio y en el reconocimiento de que tenemos la responsabilidad colectiva de defender los principios de la dignidad humana, la igualdad y la equidad y de garantizar que la mundialización llegue a ser una fuerza positiva para todos los pueblos del mundo, la comunidad internacional se compromete a trabajar en pro de la beneficiosa integración de los países en desarrollo en la economía mundial y a combatir su marginación determinada a lograr el crecimiento económico acelerado y el desarrollo sostenible y a erradicar la pobreza, la desigualdad y las privaciones;

106. Subrayamos que recordar los crímenes e injusticias del pasado, cuando quiera y dondequiera que ocurrieron, condenar inequívocamente las tragedias racistas y decir la verdad sobre la historia son elementos esenciales para la reconciliación internacional y la creación de sociedades basadas en la justicia, la igualdad y la solidaridad;

Estrategias para lograr una igualdad plena y efectiva que abarquen la cooperación internacional y el fortalecimiento de las Naciones Unidas y otros mecanismos internacionales en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

107. Destacamos la necesidad de diseñar, promover y aplicar en el plano nacional,

urraketen biktima izan diren pertsonen justiziarantz heldzeko aukera ematea, batez ere, horiek duten gizarte-, kultura- eta ekonomia- egoera okerra kontuan izanik, bai eta beharrezkoa izanez gero, laguntza juridikoa ere, eta babesa eta baliabide eragingarri eta egokiak, horien barnean dela bereizkeria horren ondorioz jasandako kalteengatik kalte ordain egokia eskatu eta jasotzeko eskubidea, giza eskubideei buruzko nazioarteko eta erregio mailako hainbat instrumentutan jasotakoaren arabera, bereziki, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioan;

105. Oinarri hartuta Milurtekoaren Adierazpenean zerrendatutako printzipioak eta giza duintasunaren, berdintasunaren eta ekitatearen printzipioak defenditzeko erantzukizun kolektiboa daukagun horretan eta mundializazioa munduko herri guztientzat indar positiboa izatera hel dadila bermatzeko, garapen bidean dauden herrialdeak mundu ekonomian barneratzea onuragarria izango da, eta nazioarteko erkidegoak integrazio horren alde lan egin eta horien baztertzeari aurre egiteko konpromisoa hartzen du, horren xedea dela hazkunde ekonomiko bizkorra eta garapen jasangarria lortzea eta pobrezia, ezberdintasuna eta gabeziekin amaitzea;

106. Azpimarratzen dugu iraganeko krimen eta bidegabekeriak gogoraraztea, noiznahi eta nonahi gertatu zirela ere, ezbehar arrazistak ezbairik gabe gaitzestea eta historiaren inguruan egia esatea, ezinbesteko osagaiak direla nazioarteko adiskidetzarako eta justizian, berdintasunean eta elkartasunean oinarritutako gizarteak sortzeko;

Berdintasun osoa eta eragingarria lortzeko estrategiak, nazioarteko lankidetzak eta Nazio Batuen indartzea barneratzen dituenak eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan nazioarteko beste mekanismo batzuk

107. Azpimarratzen dugu nazio, erregio eta nazioarte mailan, estrategia, programak eta

regional e internacional estrategias, programas y políticas, así como legislación adecuada, que puede incluir medidas especiales y positivas, para promover un desarrollo social equitativo y la realización de los derechos civiles y políticos, económicos, sociales y culturales de todas las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, particularmente dándoles un acceso más efectivo a las instituciones políticas, judiciales y administrativas, así como la necesidad de incrementar el acceso efectivo a la justicia, y de garantizar que los beneficios del desarrollo, la ciencia y la tecnología contribuyan efectivamente a mejorar la calidad de vida de todos, sin discriminación;

108. Reconocemos la necesidad de adoptar medidas afirmativas o medidas especiales a favor de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia para promover su plena integración en la sociedad.

Esas medidas de acción efectiva, que han de incluir medidas sociales, deben estar destinadas a corregir las condiciones que menoscaban el disfrute de los derechos y a introducir medidas especiales para alentar la participación igual de todos los grupos raciales y culturales, lingüísticos y religiosos en todos los sectores de la sociedad y para situarlos en pie de igualdad.

Entre estas medidas deberían figurar medidas especiales para lograr una representación apropiada en las instituciones de enseñanza, la vivienda, los partidos políticos, los parlamentos y el empleo, en particular en los órganos judiciales, la policía, el ejército y otros servicios civiles, lo que en algunos casos puede exigir reformas electorales, reformas agrarias y campañas en pro de la participación equitativa;

109. Recordamos la importancia de fomentar la cooperación internacional para promover a) la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia; b) la

politikak, eta neurri berezi eta positiboak barnera ditzakeen legeria egokia, diseinatu, sustatu eta aplikatzeko beharra, ekitatezko gizarte garapena eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima guztien eskubide zibil eta politikoak, eta ekonomia-, gizarte- eta kultura-eskubideen egikaritzea sustatzeko, bereziki erakunde politiko, judicial eta administratiboetara heltzeko modu eragingarriagoak eskainiz; orobat, justiziarantz iristeko modu eragingarria areagotzeko beharra, eta garapenaren, zientziaren eta teknologiaren onurek, inolako bereizkeriarik gabe, guztion bizi kalitatea hobetzen lagun dezaten bermatzea;

108. Aitortzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen aldeko neurri positibo edo bereziak hartzeko beharra, horiek gizartean erabat barruratzeko.

Egintza eragingarria ekar dezaketen neurri horiek, gizarte neurriak ere barneratu behar dituztenak, eskubideen gozatzea kaltetzen duten baldintzak zuzentzera bideratuak egon behar dira; berebat, arraza eta kultura talde guztiak eta hizkuntza eta erlijio talde guztiak berdintasun egoeran parte har dezaten bultzatzeko neurri bereziak barneratzera, talde horiek berdintasun egoeran izan daitezten.

Neurri horien artean, neurri bereziak barneratu beharko liriateke, talde horiek hezkuntza-erakunde, etxebizitza, alderdi politiko, parlamentu eta enplegu arloetan ordezkariak egokia izateko, gehienbat, organo judizialean, polizia, armada eta beste zerbitzu zibil batzuetan. Horrek, kasu batzuetan, hauteskunde-eraldaketak, nekazaritza-eraldaketak eta ekitatezko parte hartzearen aldeko kanpainak egin behar izatea eska dezake;

109. Gogorarazten dugu nazioarteko lankidetzaren bultzatzeko garrantzia, ondorengoak sustatzeko asmoarekin: a) arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia

aplicación efectiva de los tratados e instrumentos internacionales que prohíben esas prácticas; c) los objetivos de la Carta de las Naciones Unidas a este respecto; d) el logro de las metas establecidas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo celebrada en Río de Janeiro en 1992, la Conferencia Mundial de Derechos Humanos celebrada en Viena en 1993, la Conferencia Internacional sobre la Población y el Desarrollo celebrada en El Cairo en 1994, la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social celebrada en Copenhague en 1995, la Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer celebrada en Beijing en 1995, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre los Asentamientos Humanos (Hábitat II) celebrada en Estambul en 1996 y la Cumbre Mundial sobre la Alimentación celebrada en Roma en 1996, velando por que esas metas beneficien en forma equitativa a todas las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

110. Reconocemos la importancia de la cooperación entre los Estados, las organizaciones internacionales y regionales pertinentes, las instituciones financieras internacionales, las organizaciones no gubernamentales y los particulares en la lucha mundial contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y que para el éxito de esta lucha se requiere específicamente tener en cuenta las quejas, opiniones y exigencias de las víctimas de esa discriminación;

111. Reiteramos que la respuesta y la política internacionales, incluida la asistencia financiera con respecto a los refugiados y las personas desplazadas en diferentes partes del mundo, no deben basarse en la discriminación por motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico de los refugiados y las personas desplazadas de que se trate y, en este contexto, exhortamos a la comunidad internacional a prestar asistencia suficiente, y equitativa a los países de acogida, en particular cuando se trate de países en

moduen aurkako borroka; b) eginera horiek debekatzen dituzten nazioarteko hitzarmen eta tresnen aplikazio eragingarria; c) gai honen inguruko Nazio Batuen Gutunaren xedeak; d) jarraikako konferentzietan ezarritako helmugen lorpena: Ingurumena eta Garapenari buruzko Nazio Batuen Konferentzia, Rio de Janeiron egin zena 1992an, Giza Eskubideen Munduko Konferentzia, Vienan egin zena 1993an, Biztanleria eta Garapenari buruzko Nazioarteko Konferentzia, Kairon egin zena 1994an, Gizarte Garapenari buruzko Munduko goi-bilera, Kopenhagen egin zena 1995an, Emakumeei buruzko laugarren Munduko Konferentzia, Pekinen egin zena 1995ean, Giza Asentamenduei buruzko Nazio Batuen Konferentzia (Hábitat II), Istanbulen egin zena 1996an, eta Elikadurari buruzko Munduko goi-bilera, Erroman egin zena 1996an. Helmuga horiek modu berdinean onuragarri izan behar dute arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima guztientzat;

110. Aitortzen dugu estatu, nazioarte eta erregio mailako erakunde, nazioarteko finantza erakunde, gobernuz kanpoko erakunde eta partikularren arteko lankidetzaren garrantzia, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako mundu borrokan, eta borroka horren arrakastarako ezinbestekoa dela bereizkeria horren biktimen kexak, iritziak eta eskaerak kontuan izatea;

111. Beste behin ere esaten dugu nazioarteko erantzuna eta politika, errefuxiatuei eta munduko leku ezberdinetan lekualdaketa jasan duten pertsonetako finantza laguntza barne hartuta, ez direla oinarritu behar errefuxiatu eta lekualdatu beharra izan duten pertsonen arraza, kolore, leinu edo jatorri nazional edo etnikoetan eta, testuinguru honetan, nazioarteko erkidegoari eskatzen diogu harrera-herriei laguntza nahikoa eta ekitatezkoa eman diezaieten, bereziki, garapen bidean dauden herriak edo

desarrollo o de países en transición;

112. Reconocemos la importancia de unas instituciones nacionales independientes de derechos humanos que se ajusten a los Principios relativos al estatuto de las instituciones nacionales de promoción y protección de los derechos humanos, anexos a la resolución 48/134 de la Asamblea General, de 20 de diciembre de 1993, y de otras instituciones especializadas pertinentes creadas por ley para la promoción y protección de los derechos humanos, como la del defensor del pueblo, en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, así como para la promoción de valores democráticos y el Estado de derecho.

Alentamos a los Estados a que establezcan tales instituciones, según proceda, y exhortamos a las autoridades y a la sociedad en general de los países en que esas instituciones están desempeñando sus funciones de promoción, protección y prevención a que cooperen en la mayor medida posible con dichas instituciones, respetando al mismo tiempo su independencia;

113. Reconocemos el importante papel que pueden desempeñar los órganos regionales competentes, incluidas las asociaciones regionales de instituciones nacionales de derechos humanos, en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y la función crucial de supervisión y sensibilización de la opinión pública respecto de la intolerancia y la discriminación que pueden desempeñar en el plano regional, y reafirmamos el apoyo a esos órganos donde existen y recomendamos su creación;

114. Reconocemos la importancia fundamental que tienen los parlamentos en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en la tarea de adoptar legislación apropiada, supervisar su aplicación y asignar los recursos

trantsizio bidean dauden herriak direnean;

112. Aitortzen dugu giza eskubideen babes eta sustapenerako nazio erakunde beregainen garrantzia, horiek bat datozela euren jardunean 1993ko abenduaren 20ko Biltzar Orokorraren 48/134 ebazpenaren eranskinen edukiarekin; izan ere, eranskin horietan finkatzen da giza eskubideen sustapenerako eta babeserako nazio erakundeen estatutua eta horren printzipioak, orobat, giza eskubideen babes eta sustapenerako legeak sortutako beste erakunde espezializatu batzuen garrantzia ere, hala nola, herri defendatzailearena, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan, ororen gaintetik, balore demokratikoen eta zuzenbideko estatuaren sustapenerako.

Estatuak bultzatzen ditugu erakunde horiek ezar ditzaten, halakoak beharrezkoak direnean, eta erakunde hauek euren sustapen, babes eta prebentzio zeregina zein herritan burutzen duten eta herri horietako agintariei eta oro har, gizarteari ere eskatzen diegu, ahalik eta neurri zabalenean lan egin dezaten erakunde horiekin, beraien independentzia ere errespetatzen dutela;

113. Aitortzen dugu Erregio mailako organo eskudunek buru dezaketen zeregin garrantzitsua, barne hartuta giza eskubideen nazio erakundeen erregio mailako elkarteak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan, eta iritzi publikoaren ikuskapena eta sentsibilizazioaren zeregin erabakigarria, erregio mailan izan daitezkeen intolerantzia eta bereizkeriaren inguruan, eta berresten diegu gure laguntza halako organoei, aurretiaz izan badira; halakorik izan ezean, eurak sortzea gomendatzen dugu;

114. Aitortzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan parlamentuek duten funtsezko garrantzia, legeria egokia aldarrikatu, horren aplikazioaren ikuskapena egin eta beharrezko finantza baliabideak egokitzeko

financieros necesarios;

115. Destacamos la importancia de la participación de los agentes sociales y otras organizaciones no gubernamentales en el diseño y la aplicación de programas de formación y desarrollo;

116. Reconocemos el importante papel que desempeña la sociedad civil en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular en la asistencia a los gobiernos para desarrollar reglamentos y estrategias, así como adoptar medidas y desplegar actividades contra esas formas de discriminación y observar su aplicación;

117. Reconocemos también que la promoción de un mayor respeto y confianza entre los diferentes grupos de la sociedad debe ser una responsabilidad compartida pero diferenciada de las instituciones gubernamentales, los dirigentes políticos, las organizaciones de base y los ciudadanos.

Subrayamos que la sociedad civil desempeña un papel importante en la promoción de los intereses públicos, especialmente en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

118. Acogemos complacidos la función catalítica que desempeñan las organizaciones no gubernamentales promoviendo la enseñanza de los derechos humanos y sensibilizando al público acerca del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Esas instituciones también pueden desempeñar una función importante en la tarea de señalar esas cuestiones a la atención de los órganos pertinentes de las Naciones Unidas, sobre la base de sus experiencias nacionales, regionales o internacionales.

Teniendo presentes las dificultades a que hacen frente, nos comprometemos a establecer un clima propicio al funcionamiento eficaz de las

zereginean;

115. Azpimarratzen dugu gizarte eragileek eta gobernuz kanpoko beste erakunde batzuek heziketan eta garapen programen eraketa eta aplikazioan parte hartzearen garrantzia;

116. Aitortzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan gizarte zibilak duen zereginaren garrantzia, batez ere, araudi eta estrategiak garatzeko gobernuari eskaintzen dieten laguntza arloan, berebat, neurriak hartu eta bereizkeria modu horien aurkako egintzak hedatu eta horiek aplikatzen direla begiratze lanean;

117. Era berean, aitortzen dugu gizartearen talde ezberdinen arteko errespetu eta konfiantza handiagoaren sustapena gobernu erakundeen, agintari politikoen, oinarri erakundeen eta herritarren erantzukizuna partekatua eta aldi berean bereizia izan behar dela.

Azpimarratzen dugu interes publikoen sustapenean gizarte zibilak lan garrantzitsua egiten duela, gehienbat, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan;

118. Atsegin handiz hartzen dugu gobernuz kanpoko erakundeek burutzen duten zeregin katalitikoa, giza eskubideen irakaskuntza eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen inguruan jendearen sentsibilizazioa sustatuz.

Erakunde horiek eginkizun garrantzitsua ere egin dezakete, Nazio Batuen organo egokiei halako zereginen inguruko arazoak adieraztean, euren nazio, erregio edo nazioarteko esperientziak oinarri hartuz.

Zein zailtasun motari aurre egiten dioten kontuan izanik, giza eskubideen gobernuz kanpoko erakundeen funtzionamendu eragingarrirako giro aproposa ezartzeko

organizaciones no gubernamentales de derechos humanos, en particular las organizaciones no gubernamentales antirracistas, en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Reconocemos la precaria situación de las organizaciones no gubernamentales de derechos humanos, incluidas las que luchan contra el racismo, en muchas partes del mundo y expresamos nuestro compromiso de cumplir nuestras obligaciones internacionales y de eliminar todo obstáculo ilícito que entorpezca su funcionamiento eficaz;

119. Alentamos la plena participación de las organizaciones no gubernamentales en el seguimiento de la Conferencia Mundial;

120. Reconocemos que el intercambio y el diálogo internacional y nacional y el desarrollo de una red mundial entre los jóvenes son elementos importantes y fundamentales en la formación de la comprensión intercultural y el respeto y contribuirán a la eliminación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

121. Destacamos la utilidad de hacer participar a los jóvenes en el desarrollo de estrategias y políticas nacionales, regionales e internacionales orientadas hacia el futuro para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

122. Afirmamos que nuestro esfuerzo mundial por lograr la eliminación total del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, así como las recomendaciones contenidas en el Programa de Acción, se hacen en un espíritu de solidaridad y cooperación internacional y se inspiran en los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y otros instrumentos internacionales pertinentes.

Esas recomendaciones se formulan teniendo debidamente en cuenta el pasado, el presente y el futuro, y con un enfoque constructivo y orientado al futuro.

konpromisoa hartzen dugu, ororen gainetik, arrazismoaren aurkako gobernuz kanpoko erakundeek, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan lan egin dezaten.

Munduko toki askotan giza eskubideen gobernuz kanpoko erakundeen egoera larria aitortzen dugu, arrazismoaren aurka borrokatzen dutenak barne, eta gure nazioarteko eginbeharrak betetzeko konpromisoa adierazten dugu, euren funtzionamendu eragingarria eragozten duten legez kanpoko oztopo guztiak ezabatzeoak barne;

119. Bultzatzen dugu Munduko Konferentzian gobernuz kanpoko erakundeen guztizko parte hartzea;

120. Aitortu egiten dugu nazio eta nazioarteko hartu-emanak eta elkarriketa eta gazteen arteko mundu-sare baten garapena osagai garrantzitsu eta funtsezkoak direla kulturen arteko ulertzea eta begirunearen moldaketan eta, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ezabatzeari lagunduko diotela;

121. Azpimarratzen dugu arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan etorkizunera begira ezarritako nazio mailako, erregio mailako eta nazioarteko estrategia eta politiken garapenean gazteek parte hartzearen onuragarritasuna;

122. Baieztatzen dugu gure ahalegina arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ezabatze osoa lortzeko, eta Egintza Programan barneratuta dauden gomendioak ere, elkartasun eta nazioarteko lankidetzaren espirituarekin egiten direla eta Nazio Batuen Gutunaren eta gai honi buruzko nazioarteko beste instrumentu batzuen xede eta printzipioetan oinarri dutela.

Gomendio horiek iragana, oraina eta etorkizuna behar bezala kontuan izanda adierazten dira, eta ikuspegi eratzailer batekin eta etorkizunera begira.

Reconocemos que la formulación y aplicación de esas estrategias, políticas, programas y medidas, que deberían ponerse en práctica con rapidez y eficiencia, son responsabilidad de todos los Estados, con la plena participación de la sociedad civil a nivel nacional, regional e internacional.

Programa de Acción

Reconociendo la necesidad urgente de convertir los objetivos de la Declaración en un Programa de Acción práctico y aplicable, la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia:

I. Orígenes, causas, formas y manifestaciones contemporáneas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

1. Insta a los Estados a que, en el marco de sus iniciativas nacionales y en cooperación con otros Estados y con organizaciones e instituciones financieras regionales e internacionales, promuevan la utilización de inversiones públicas y privadas en consulta con las comunidades afectadas a fin de erradicar la pobreza, en particular en las zonas donde viven predominantemente las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

2. Exhorta a los Estados a que adopten todas las disposiciones necesarias y apropiadas para poner fin a la esclavitud y a las formas contemporáneas de prácticas análogas a la esclavitud y a que inicien un diálogo constructivo entre Estados y apliquen medidas con el fin de remediar los problemas y reparar los daños que ocasionan;

II. Las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

Víctimas en general

3. Insta a los Estados a que trabajen a nivel nacional y en cooperación con otros Estados y con las organizaciones y los

Aitortu egiten dugu, estrategia, politika, programa eta neurri horien adierazpena eta aplikazioa, arintasun eta eragingarritasun osoz praktikan jarri beharko liratekeenak, estatu guztien erantzukizun direla, nazio, erregio eta nazioarte mailan gizarte zibilaren erabateko parte hartzearekin batera;

Egintza Programa

Aitortuz Adierazpenaren xedeak Egintza Programa praktikoa eta ezargarri batean zehazteko presazko beharrezana dagoela, Arrazismoa, Arraza-bereizkeria, Xenofobia eta horiekin lotuta dauden Intolerantzia moduen aurkako Munduko Konferentziak:

I. Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen jatorri, arrazoi, era eta gaur egungo adierazpenak

1. Eskatzen die estatuei, euren nazio ekimenen esparruan eta beste estatu batzuekin eta erregio zein nazioarte mailako finantza antolakunde eta erakundeekin batera eta elkarlanean, inbertsio publiko eta pribatuen erabilera bultzatzea ukituak izan diren erkidegoei kontsulta eginda, pobreziarekin amaitzeko, bereziki, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak ugari bizi diren eskualdeetan;

2. Aholkatzen die estatuei esklabotza eta esklabotzaren antzeko diren praktiken modu garaikideekin amaitzeko beharrezko xedapen egokiak har ditzatela, eta estatuen artean elkarriketa esanguratsua has dezatela eta neurriak aplikatu ditzatela arazoak zuzendu eta sortutako kalteak ordaintzeko;

II. Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak

Biktimak orokorrean

3. Eskatzen die estatuei lankidetzan aritu daitezela, nazio mailan zein beste estatu batzuekin eta erregio zein nazioarte

programas regionales e internacionales pertinentes para fortalecer los mecanismos nacionales de promoción y protección de los derechos humanos de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que estén contagiadas, o presuntamente contagiadas, con enfermedades pandémicas como el VIH/SIDA y a que adopten medidas concretas, en particular de prevención y de facilitación del acceso a medicamentos y tratamientos y programas de educación, capacitación e información pública, con el fin de eliminar la violencia, la estigmatización, la discriminación, el desempleo y otras consecuencias negativas de esas pandemias;

Africanos y afrodescendientes

4. Insta a los Estados a que faciliten la participación de los afrodescendientes en todos los aspectos políticos, económicos, sociales y culturales de la sociedad y en el adelanto y el desarrollo económico de sus países, y a que promuevan el conocimiento y el respeto de su patrimonio y su cultura;

5. Pide a los Estados que, apoyados en su caso por la cooperación internacional, consideren favorablemente la posibilidad de concentrar nuevas inversiones en sistemas de atención sanitaria, educación, salud pública, electricidad, agua potable y control del medio ambiente, así como en otras medidas de acción afirmativa o positiva en las comunidades integradas principalmente por afrodescendientes;

6. Pide a las Naciones Unidas, a las instituciones financieras y de desarrollo internacionales y a otros mecanismos internacionales competentes que elaboren programas de fomento de la capacidad destinados a los africanos y a los afrodescendientes de las Américas y de todo el mundo;

5. Pide a la Comisión de Derechos Humanos que considere la posibilidad de establecer un grupo de trabajo u otro mecanismo en las Naciones Unidas para que estudie los problemas de discriminación racial a que hacen frente los afro descendientes que viven en la

mailako erakunde eta programekin, zertarako eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen giza eskubideen sustapen eta babeserako mekanismo nazionalak indartzeko, biktima horiek, VIH/IHES moduko gaixotasun pandemikoekin kutsatuta badaude edo ustez kutsatuta badaude; modu zehatzean, halako neurriak har ditzaten, besteak beste, prebentzio-neurriak eta sendagarriak, tratamenduak, heziketa, gaitasun eta informazio publikoaren programak eskuratzeko erraztasun neurriak, zertarako eta pandemia horien ondorio negatiboak diren bortxakeria, estigmatizazioa, bereizkeria, langabezia eta gainerakoak ezabatzeko.

Afrikarrak eta afrikar ondorengoak

4. Eskatzen die estatuei afrikar jatorria duten pertsonen parte hartzea erraz dezatela gizartearen politika-, ekonomia-, gizarte- eta kultura-esparru guztietan eta euren herrialdeen aurreratze eta garapen ekonomikoan eta euren ondare eta kulturaren errespetua susta dezatela;

5. Eskatzen die estatuei, nazioarteko lankidetzaren babespean, kontuan har dezatela osasun-laguntza, heziketa, osasun publiko, elektrizitatea, edateko ura eta ingurumenaren kontrolari buruzko sistemetan inbertsio berriak egiteko aukera; gauza bera egitea afrikar ondorengoek gehienez osatutako erkidegoetan, bertan mamitzen diren egintza positiboko bestelako neurrietan;

6. Eskatzen die Nazio Batuei, nazioarteko finantza eta garapenerako erakundeei eta nazioarteko beste mekanismo eskudun batzuei, afrikarrentzako eta Ameriketako eta mundu osoko afrikar ondorengoentzako programak egin ditzatela, euren gaitasuna sustatzera zuzenduta daudenak;

7. Eskatzen dio Giza Eskubideen Batzordeari, Nazio Batuetan lantalde bat edo beste mekanismoren bat ezartzeko aukera kontuan izan dezala, afrikar diasporan bizi diren afrikarren ondorengoek aurre egin beharra izaten duten arraza-bereizkeria arazoak aztertze eta

diáspora africana y haga propuestas para la eliminación de la discriminación racial contra esas personas;

8. Exhorta a las instituciones financieras y de desarrollo y a los programas operacionales y organismos especializados de las Naciones Unidas a que, de conformidad con sus presupuestos ordinarios y los procedimientos de sus órganos rectores:

a) Atribuyan especial prioridad y destinen suficientes recursos financieros, dentro de sus esferas de competencia y en sus presupuestos, a la mejora de la situación de los africanos y los afrodescendientes, prestando especial atención a las necesidades de estas poblaciones en los países en desarrollo, entre otras cosas mediante la preparación de programas de acción específicos;

b) Realicen proyectos especiales, por los conductos apropiados y en colaboración con los africanos y los afrodescendientes, para prestar apoyo a sus iniciativas comunitarias y facilitar el intercambio de información y de conocimientos técnicos entre estas poblaciones y los expertos en estas esferas;

c) Elaboren programas destinados a los afrodescendientes por los que se inviertan recursos adicionales en sistemas de salud, educación, vivienda, electricidad, agua potable y medidas de control del medio ambiente, y que promuevan la igualdad de oportunidades en el empleo, así como otras iniciativas de acción afirmativa o positiva;

9. Pide a los Estados que refuercen las medidas y políticas públicas a favor de las mujeres y los jóvenes afrodescendientes, tendiendo presente que el racismo los afecta más profundamente, poniéndolos en situación de mayor marginación y desventaja;

10. Insta a los Estados a que garanticen el acceso a la educación y promuevan el acceso a las nuevas tecnologías de modo que los africanos y los afrodescendientes, en particular las mujeres y los niños, dispongan de suficientes recursos para la educación, el desarrollo tecnológico y el

pertsona horien aurkako arraza-bereizkeria desagerrarazteko proposamenak egin ditzan;

8. Aholkatzen die Nazio Batuen finantza eta garapenerako erakundeei eta operazio-programei eta erakunde espezializatupei honelakoak egin ditzaten, euren aurrekontu arruntarekin eta euren organo artezkarien jardunbideekin bat etorritz:

a) Lehtasun berezia ematea eta finantza baliabide nahikoak bideratzea, euren eskumen esparruaren baitan eta euren aurrekontuetan, afrikarren eta afrikar ondorengoen egoera hobetzera zuzenduak, biztanleria honen beharriaz arreta berezia eskainiz garapen bidean dauden herrialdeetan, besteak beste, egintza programa espezifikoek prestaketaren bidez;

b) Proiektu bereziak egin ditzaten, bide egokien bidez eta afrikarrek eta afrikar ondorengoekin elkarlanean, euren erkidego ekimenei laguntza emateko eta biztanleria horren eta esparru hauetako adituen arteko informazioa eta ezaguera teknikoek elkartrukea erraztea;

c) Afrikar ondorengoei zuzendutako programak prestatzea, osasun-, hezkuntza-, etxebizitza-, elektrizitatea-, edateko ura- eta ingurumenaren kontrolerako neurrien sistemetan baliabide osagarriak erabiltzeko, eta enpleguan aukera berdintasuna susta dezatela, bai eta egintza positiboko beste ekimen batzuk ere;

9. Eskatzen die estatuei, afrikar ondorengo diren emakume eta haurren mesederako neurriak eta politika publikoak indar ditzatela, kontuan izanik arrazismoak sakonago eragiten diela horiei, baztertzeko eta desabantaila egoera handiagoan jartzen dituelarik;

10. Eskatzen die estatuei, hezkuntzarako sarrera berma dezatela eta teknologia berrietara heltzea susta dezatela, honela, afrikarrek eta afrikar ondorengoek, batez ere emakume eta hurrek, baliabide nahikoak izan ditzaten hezkuntza, garapen teknologiko eta tokiko erkidegoetan urrutiko

aprendizaje a distancia en las comunidades locales, y los insta también a que hagan lo necesario para que en los programas de estudios se incluya la enseñanza cabal y exacta de la historia y la contribución de los africanos y los afrodescendientes;

11. Alienta a los Estados a que determinen los factores que impiden el igual acceso y la presencia equitativa de los afrodescendientes en todos los niveles del sector público, incluida la administración pública, y en particular la administración de justicia; a que adopten las medidas apropiadas para eliminar los obstáculos identificados, y a que alienten a su vez al sector privado a promover la igualdad de acceso y la presencia equitativa de los afrodescendientes en todos los niveles de sus organizaciones;

12. Hace un llamamiento a los Estados para que adopten medidas concretas que garanticen el acceso pleno y efectivo de todas las personas, en particular los afrodescendientes, al sistema judicial;

13. Insta a los Estados a que, con arreglo a la normativa internacional de los derechos humanos y a sus respectivos ordenamientos jurídicos, resuelvan los problemas de la propiedad respecto de las tierras habitadas desde épocas ancestrales por afrodescendientes y promuevan la utilización productiva de la tierra y el desarrollo integral de esas comunidades, respetando su cultura y sus modalidades particulares de adopción de decisiones;

14. Insta a los Estados a que reconozcan los problemas particularmente graves del prejuicio y la intolerancia religiosos con que tropiezan muchos afrodescendientes y a que apliquen políticas y medidas encaminadas a prevenir y eliminar toda discriminación basada en la religión y las creencias que, combinada con ciertas otras formas de discriminación, constituye una forma de discriminación múltiple;

Pueblos indígenas

15. Insta a los Estados a:

a) Que adopten o sigan aplicando, en concierto con ellos, medidas constitucionales, administrativas,

ikaskuntzarako, eta modu berean eskatzen die, ikasketa programetan historiaren eta afrikarren eta afrikar ondorengoek ekarpenaren irakaskuntza zentzuzkoa eta zehatza gehitzeko;

11. Bultzatzen ditu estatuak, arlo publikoaren maila guztietan afrikar ondorengoek sarrera berdintasuna eta ekitatezko presentzia oztopatzen duten faktoreak zehatz ditzatela, bertan barneratzen delarik administrazio publikoa ere, eta bereziki, justizia administrazioa, identifikatutako oztopoak ezabatzeke neurri egokiak har ditzatela, eta aldi berean, arlo pribatuari bultzada eman diezaioten euren erakundeen maila guztietan afrikar ondorengoek sarrera berdintasuna eta ekitatezko presentzia sustatzeko;

12. Dei egiten die estatuei pertsona guztien benetako sarrera bermatzen duten neurri zehatzak har ditzaten, batez ere, afrikar ondorengoek sistema judizialean sarrera izateko;

13. Eskatzen die estatuei, giza eskubideei buruzko nazioarteko araubidearen arabera eta bakoitzaren antolamendu juridikoaren arabera, afrikar ondorengoek antzinako garaietatik zein lurretan bizi izan eta lur horien inguruko jabetza arazoak konpon ditzatela eta lurraren erabilera produktiboa eta erkidego horien osoko garapena susta dezatela, euren kultura eta erabakiak hartzeko modu berezia errespetatuz;

14. Eskatzen die estatuei afrikar ondorengo askok jasaten dituzten erlijioaren inguruko aurreiritzi eta intolerantzia arazo larriak aitortzea eta erlijio eta sinesmenetan oinarritutako bereizkeria oro saihestu eta ezabatzea zuzendutako politika eta neurriak aplikatu ditzatela; bereizkeria mota horrek, beste bereizkeria batzuekin elkartzuta, bereizkeria modu anitza sortzen baitu;

Herri indigenak

15. Eskatzen die estatuei ondorengoak:

a) Konstituzio-, administrazio-, legegintza- eta judizio-neurriak ezarri edo aplikatzen jarrai dezatela, betiere eurekin bat etorriz,

legislativas y judiciales y todas las disposiciones necesarias para promover, proteger y garantizar el ejercicio por los pueblos indígenas de sus derechos, así como para garantizarles el ejercicio de los derechos humanos y las libertades fundamentales sobre la base de la igualdad, la no discriminación y la participación plena y libre en todas las esferas de la sociedad, en particular en los asuntos que les afectan o interesan;

b) Que promuevan el conocimiento y el respeto de las culturas y el patrimonio indígenas; y celebra las medidas ya adoptadas por los Estados a este respecto;

16. Insta a los Estados a que trabajen con los pueblos indígenas para estimular su acceso a la actividad económica e incrementar sus índices de empleo, cuando proceda, mediante el establecimiento, la adquisición o la expansión de empresas por los pueblos indígenas y medidas como capacitación, prestación de asistencia técnica y servicios de crédito;

17. Insta a los Estados a que trabajen con los pueblos indígenas para establecer y poner en marcha programas que les brinden acceso a medios de formación y a servicios que puedan contribuir al desarrollo de sus comunidades;

18. Pide a los Estados que adopten políticas públicas y den impulso a programas a favor de las mujeres y las niñas indígenas y en concierto con ellas con el fin de promover sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales; poner fin a su situación de desventaja por razones de género y origen étnico; resolver los apremiantes problemas que las afectan en materia de educación, salud física y mental y vida económica y el problema de la violencia contra la mujer, comprendida la violencia en el hogar; y eliminar la situación de discriminación exacerbada que padecen las mujeres y las niñas indígenas al combinarse el racismo y la discriminación sexual;

19. Recomendamos que los Estados examinen, de conformidad con los instrumentos y normas internacionales de derechos humanos pertinentes, sus

eta baita beharrezko diren bestelako xedapen guztiak ere, herri indigenek euren eskubideen egikaritza sustatzeko, babesteko eta bermatzeko, eta, orobat, giza eskubideen eta oinarritzko eskubideen egikaritza bermatzeko, horren oinarria berdintasuna, bereizkeriarik eza eta gizartearen esparru guztietan parte hartze oso eta askea delarik, gehienbat, eurei eragiten dien edo interesatzen zaien gaietan;

b) Kultura- eta ondare-indigenen ezagutza eta errespetua susta dezaten, eta gai honen inguruan dagoeneko estatuek hartu dituzten neurriengatik pozik agertzen da;

16. Eskatzen die estatuei herri indigenekin lan egin dezaten, horien jardura ekonomikorako sarrera suspertzeko eta enplegu indizeak areagotzeko, hori beharrezkoa denean, herri indigenek enpresak ezarri, eskuratu edo hedatzearen bidez eta trebakuntza, laguntza teknikoko prestakuntza eta mailegu zerbitzuak bezalako neurriekin;

17. Eskatzen die estatuei herri indigenekin lan egin dezatela euren erkidegoen garapenari lagun diezaiket non eta heziketa eta zerbitzu bideetan sarrera izateko, horretarako aukera ematen duten programak ezarri eta abian jartzeko;

18. Eskatzen die estatuei politika publikoak har ditzatela eta emakume eta haur indigenen mesedetan eta horiekin batera programak susta ditzatela, beraien eskubide zibil, politiko, ekonomiko, sozial eta kulturalak sustatzeko; genero eta jatorri etnikoen arrazoiengatik desabantaila egoerekin amaitzeko; hezkuntza, osasun fisiko eta mentala eta bizitza ekonomikoan eragiten dizkieten arazo larriak konpontzeko eta baita emakumearen aurkako indarkeriaren arazoa ere, etxeko indarkeria barne hartuta; eta arrazismoa eta sexu-diskriminazioa bateratzean emakume eta haur indigenek jasaten duten izugarritzko bereizkeria egoera ezabatzea;

19. Aholkatzen du giza eskubideen nazioarteko instrumentu eta arauekin bat etorritik, estatuek euren konstituzio, lege, antolamendu juridiko eta politikak azter

constituciones, leyes, ordenamientos jurídicos y políticas con el fin de identificar y erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, ya sean implícitos, explícitos o inherentes, contra los pueblos y las personas indígenas;

20. Invita a los Estados interesados a cumplir y respetar los tratados y acuerdos concertados con los pueblos indígenas y a reconocerlos y observarlos debidamente;

21. Pide a los Estados que consideren cabal y debidamente las recomendaciones formuladas por los pueblos indígenas en sus propios foros sobre la Conferencia Mundial;

22. Pide a los Estados que:

a) Creen mecanismos institucionales, y cuando ya existan les den su apoyo, para promover el logro de los objetivos y medidas relativos a los pueblos indígenas acordados en el presente Plan de Acción;

b) Promuevan, en colaboración con las organizaciones indígenas, las autoridades locales y las organizaciones no gubernamentales, medidas encaminadas a superar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia contra los pueblos indígenas y efectúen evaluaciones periódicas de los progresos logrados a este respecto;

c) Promuevan la comprensión en la sociedad en general de la importancia de las medidas especiales para superar las desventajas a que hacen frente los pueblos indígenas;

d) Consulten a los representantes indígenas en el proceso de adopción de decisiones relativas a las políticas y medidas que les afecten directamente;

23. Invita a los Estados a que reconozcan los problemas particulares a que hacen frente los pueblos y personas indígenas que viven en un entorno urbano y los exhorta a aplicar estrategias eficaces para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia con que tropiezan, prestando especial atención a las oportunidades para

ditzatela, herri eta pertsona indigenen aurkako arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak identifikatu eta ezabatzeko, horiek isilbidezkoak, esanbidezkoak edo barne-barnekoak direla;

20. Gonbitea egiten die interesa duten estatuei herri indigenekin itundutako hitzarmen eta akordioak bete eta errespetatzera eta behar bezala aitortu eta betetzera;

21. Eskatzen die estatuei, herri indigenek mundu mailako konferentziari buruzko euren berezko foroetan egindako gomendioak zentzutasunez eta behar bezala kontuan har ditzatela;

22. Eskatzen die estatuei ondorengoa :

a) Institutio-mekanismoak sor ditzatela, eta horrelakoak badaudenean euren babesa eman diezaietela, herri indigenen inguruan Egintza Plan honetan itundutako helburu eta neurrien lorpena sustatzeko;

b) Herri indigenen aurkako arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzera zuzendutako neurriak bultzatzea, horretarako lankidetzan arituz erakunde indigenekin, toki agintariekin eta gobernuz kanpoko erakundeekin, eta honen inguruan lortutako aurrerapenen ebaluazioak gauza ditzaten aldian-aldian;

c) Herri indigenek aurre egin behar izaten dituzten desabantailak gainditzeko ezartzen diren neurri berezien garrantziaren ulermena gizartean bultzatzea;

d) Herri indigenei zuzenean eragiten dieten politika eta neurrien inguruan erabakiak hartzeko prozesuan, indigenen ordezkariak kontsulta egitea;

23. Gonbitea egiten die estatuei hiri inguruetan bizi diren herri eta pertsona indigenek jasandako arazoak aitortzea eta jasan behar izaten duten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko estrategia eragingarriak ezartzeko aholkatzen die, euren bizitza modu tradizional, kultural, hizkuntzazkoa eta

que continúen practicando sus modos de vida tradicionales, culturales, lingüísticos y espirituales;

Migrantes

24. Pide a todos los Estados que luchen contra las manifestaciones de rechazo generalizado de los migrantes y que se opongan activamente a todas las manifestaciones racistas y actos que engendren conductas xenófobas y sentimientos negativos hacia los migrantes o su rechazo;

25. Invita a las organizaciones no gubernamentales internacionales y nacionales a que incorporen la vigilancia y la protección de los derechos humanos de los migrantes en sus programas y actividades y a que sensibilicen a los gobiernos y aumenten la conciencia pública en todos los Estados respecto de la necesidad de prevenir los actos racistas, las manifestaciones de discriminación racial, xenofobia y las formas conexas de intolerancia contra los migrantes;

26. Pide a los Estados que promuevan y protejan cabal y efectivamente los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos los migrantes, de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y sus obligaciones en virtud de los instrumentos internacionales de derechos humanos, prescindiendo de la situación de inmigración de los migrantes;

27. Alienta a los Estados a promover la educación sobre los derechos humanos de los migrantes y organizar campañas de información para velar por que el público esté debidamente informado de los migrantes y de los asuntos de los migrantes, incluida la contribución positiva de éstos a sus sociedades de acogida y su vulnerabilidad, particularmente la de quienes están en una situación irregular;

28. Invita a los Estados a que faciliten la reunión de familias en forma rápida y eficaz, la cual favorece la integración de los migrantes, tomando debidamente en cuenta el deseo de muchos miembros de las familias de ser independientes;

espiritualak praktikatzen jarrai dezaten eta horretarako beharrezkoak diren aukerei arreta berezia eskaini diezaioten;

Migratzaileak

24. Eskatzen die estatu guztiei migratzaileen aurkako gutxiespen orokorren aurka lan egin dezatela eta migratzaileen gaitzespena edo hauen aurkako jokaera xenofobo eta sentimendu negatiboak eragiten dituzten adierazpen arrazista eta egintza ororen aurka modu aktiboan jardun dezatela;

25. Gonbitea luzatzen die, nazioarteko eta nazio mailako gobernuz kanpoko erakundeei, euren programa eta ekintzetan migratzaileen giza eskubideen zaintza eta babesa gehitzeko eta gobernuak sentibilizatu ditzatela eta estatu guztien kontzientzia publikoa areagotu ditzatela zertaz eta migratzaileen aurkako egintza arrazistak, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpenak saihesteko beharraz;

26. Eskatzen die estatuei migratzaile guztien giza eskubideak eta oinarritzko askatasunak zentzutasunez eta modu eragingarrian sustatu eta babes ditzatela, Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalarekin bat etorri, eta giza eskubideen nazioarteko instrumentuen araberako betebeharrekin bat etorri, migratzaileen immigrazio egoera alde batera utzita;

27. Bultzatzen ditu estatuak migratzaileen giza eskubideei buruzko hezkuntza sustatzera eta informazio kanpainak antolatzen, herritarrak behar beste informatuak egon daitezten migratzaileen inguruan eta hauen arazoei buruz, eta migratzaileek harrera gizarteei egiten dieten ekarpen positiboak eta euren ahultasunei buruz, batez ere egoera irregularrean daudenak izan ohi dutena;

28. Gonbitea luzatzen die estatuei familien elkartzea modu azkar eta eragingarrian egitea errazteko, hori migratzaileen integrazioarentzat mesedegarria baita, familiako kide askok independente izateko duten nahia behar bezala kontuan izanda;

29. Insta a los Estados a que adopten medidas concretas que eliminen el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el lugar de trabajo contra todos los trabajadores, en particular los migrantes, y aseguren la plena igualdad de todos ante la ley, incluida la legislación laboral, e insta además a los Estados a que eliminen los obstáculos, según proceda, a: la participación en la formación profesional, la negociación colectiva, el empleo, los contratos y las actividades sindicales; el acceso a los tribunales judiciales y administrativos para plantear quejas; el derecho a buscar empleo en diferentes partes del país de residencia, y el trabajo en condiciones seguras y saludables;

30. Insta a los Estados a que:

a) Elaboren y pongan en práctica políticas y planes de acción, y refuercen y apliquen medidas preventivas, para promover la armonía y la tolerancia entre los migrantes y las sociedades que los acogen con el fin de eliminar las manifestaciones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, incluidos actos de violencia, por parte de personas o grupos en muchas sociedades;

b) Revisen y modifiquen, según proceda, sus leyes, políticas y procedimientos de inmigración a fin de eliminar de ellos todo elemento de discriminación racial y hacerlos compatibles con las obligaciones de los Estados en virtud de los instrumentos internacionales de derechos humanos;

c) Apliquen medidas concretas que abarquen a la comunidad de acogida y a los migrantes para fomentar el respeto de la diversidad cultural, promover el trato equitativo de los migrantes y desarrollar programas, según proceda, que faciliten su integración en la vida social, cultural, política y económica;

d) Garanticen que los migrantes, independientemente de su situación, que hayan sido detenidos por las autoridades públicas sean tratados de forma humana e imparcial y reciban protección jurídica y, en

29. Eskatzen die estatuei neurri zehatzak har ditzatela langile guztien aurka lantokian gerta daitekeen arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzeko, bereziki, migratzaileen aurkakoak, eta ziurta dezatela legearen aurrean guztion berdintasuna, lan legeria barne hartuta, eta era berean, eskatzen die estatuei, kasuan kasu, hurrengoetan oztopoak ezaba ditzala: lanbide heziketan, negoziazio kolektiboan, enpleguan, kontratuetan eta sindikatu-ekintzetan, kexak azaltzeko auzitegi judizial eta administraziokoetara iristerakoan, bizi diren herrialdeko leku ezberdinetan lana bilatzeko eskubidean eta lan egiteko baldintza seguru eta osasuntsuetan;

30. Eskatzen die estatuei ondorengo a :

a) Egintza plan eta politikak egin eta praktikan jar ditzatela, eta aurrezaintzarako neurriak indartu eta ezar ditzatela, migratzaileen eta harrera-gizartearen arteko elkar ulertzea eta tolerantzia sustatzeko, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpenak ezabatzeko xedearekin, barne hartuta gizarte askotako pertsona eta taldeek eragindako indarkeria egintzak ere;

b) Beharrezkoa den kasuetan, euren lege, politika eta immigrazio prozedurak berrikusi eta eralda ditzatela, horren xedea arraza-bereizkeriaren osagai oro ezabatzea delarik eta giza eskubideen nazioarteko instrumentuen arabera estatuek bereganatutako betebeharrekin bateragarri egitea;

c) Harrera erkidegoa eta migratzaileak barneratzen dituzten neurri zehatzak aplikatu ditzatela, kultura-aniztasunaren errespetua bultzatzeko, migratzaileen ekitatezko tratua sustatzeko eta programak garatzeko, halakoak beharrezkoak diren kasuetan, migratzaileen integrazioa errazteko gizarte-, kultura-, politika- eta ekonomia-bizitzan;

d) Berma dezatela, euren egoera gorabehera, agintari publikoek atxilotu dituzten migratzaileak inpartzialtasunez eta gizabidez tratatuko dituztela eta babes juridikoa jasoko dutela eta, orobat,

su caso, la asistencia de un intérprete competente de acuerdo con las normas pertinentes del derecho internacional y de derechos humanos, particularmente durante los interrogatorios;

e) Velen por que la policía y las autoridades de inmigración traten a los migrantes de forma digna y no discriminatoria de acuerdo con las normas internacionales mediante, entre otros cosas, la organización de cursos de formación especializada para administradores, policías, funcionarios de inmigración y otros grupos interesados;

f) Consideren la cuestión de promover el reconocimiento de las credenciales educacionales, profesionales y técnicas de los migrantes con miras a aumentar al máximo su contribución a sus nuevos Estados de residencia;

g) Adopten todas las medidas posibles para promover el pleno disfrute por todos los migrantes de todos los derechos humanos, en particular los relacionados con los sueldos justos y la remuneración equitativa por trabajo de igual valor sin distinción de ninguna especie, y el derecho a seguridad en caso de desempleo, enfermedad, discapacidad, viudedad, vejez u otra falta de medios de subsistencia en circunstancias ajenas a su voluntad, la seguridad social, incluido el seguro social, el acceso a la educación, la atención sanitaria, los servicios sociales y el respeto a su identidad cultural;

h) Consideren la posibilidad de adoptar y aplicar políticas y programas de inmigración que permitan a los inmigrantes, en particular a las mujeres y los niños que son víctimas de la violencia conyugal o doméstica, escapar de unas relaciones opresivas;

31. Insta a los Estados, en vista de que aumenta la proporción de las mujeres migrantes, a que presten una atención especial a las cuestiones de género, en especial a la discriminación sexual, y en particular cuando los múltiples obstáculos con que tropiezan las mujeres migrantes se

interprete aditu baten laguntza izatea, nazioarteko zuzenbidearen eta giza eskubideen arauen arabera, batik bat galdeketetan;

e) Polizia eta immigrazioko agintariak migratzaileak duintasunez eta bereizkeriarik gabe tratatuak izan daitezten ardura izatea, nazioarteko arauekin bat etorritik. Besteak beste, administratzaile, polizia, immigrazioko funtzionario eta interesaturik egon daitezkeen beste talde batzuei zuzendutako heziketa espezializatuko ikastaroak antolatzearen bidez;

f) Migratzaileen heziketa-agiri eta agiri-profesional eta -teknikoen aitortena sustatzeari buruzko gaia aintzatestea, euren bizileku berri diren estatuei egin diezaieketen ekarpena gehienekoraino areagotzeko xedearekin;

g) Migratzaile guztiek giza eskubide guztien gozamen osoa izan dezaten sustatzeko neurri egingarri guztiak har ditzatela; batik bat soldata justu eta balio bereko lanagatik ekitatezko ordainketa, inolako bereizkeriarik gabe; era berean, segurtasunerako eskubidea, ondorengo kasuetan: langabezia, gaixotasuna, desgaitasuna, alarguntza, zahartzaroa edo bizirauteko bestelako baliabide baten gabezia, euren borondatearen aurkako inguruabarrengatik, gizarte segurantzaren barne hartuta gizarte-asegurua, edota hezkuntzara iristea, osasun-laguntza, gizarte zerbitzuak eta euren kultura-nortasunarekiko errespetua;

h) Immigranteei harreman zapaltzaileetatik irteten lagunduko dieten immigrazio politika eta programak onetsi eta aplikatzeko aukera kontsidera dezatela, ororen gainetik ezkontidearen edo etxeko indarkeriaren biktima diren emakume eta haurrentzako mesedegarri izango direnak;

31. Eskatzen die estatuei, emakume migratzaileen proportzioa areagotzen dela kontuan izanda, genero kontuetan arreta berezia jar dezala, batez ere sexu diskriminazioari dagokionean, eta bereziki, emakume migratzaileek jasan behar izaten dituzten oztopo ugariak batzen direnean;

combinan; a que realicen investigaciones exhaustivas, no sólo sobre las violaciones perpetradas contra los derechos humanos de las mujeres migrantes sino también sobre la contribución que esas mujeres hacen a las economías de sus países de origen y de sus países de acogida, y a que incluyan los resultados de esas investigaciones en los informes destinados a los órganos creados en virtud de tratados;

32. Exhorta a los Estados a que reconozcan las mismas oportunidades y responsabilidades económicas a los migrantes documentados que son residentes a largo plazo que a los demás miembros de la sociedad;

33. Recomienda que los países de acogida de los migrantes consideren la posibilidad de prestar servicios sociales adecuados, en particular en materia de salud, educación y una vivienda adecuada, como cuestión prioritaria, en cooperación con los organismos de las Naciones Unidas, las organizaciones regionales y las instituciones financieras internacionales; pide también que estos organismos den una respuesta adecuada a las solicitudes de tales servicios;

Refugiados

34. Exhorta a los Estados a cumplir sus obligaciones dimanantes de la normativa internacional de los derechos humanos y del derecho de los refugiados y humanitario que se refieren a los refugiados, los solicitantes de asilo y las personas desplazadas e insta a la comunidad internacional a que les brinde protección y asistencia de forma equitativa y teniendo debidamente en cuenta sus necesidades en diversas partes del mundo, de conformidad con los principios de la solidaridad internacional, el reparto de la carga y la cooperación internacional, para compartir las responsabilidades;

35. Insta a los Estados a que reconozcan el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a que están expuestos los refugiados al intentar integrarse en la vida

ikerketa sakonak egin ditzatela, ez bakarrik emakume migratzaileen giza eskubideen aurka gauzatutako urraketen inguruan, ezpada emakume horiek euren jatorrizko herrialdeko ekonomiari nahiz harrera herrialdeko ekonomiari egiten dieten ekarpenaren inguruan, eta ikerketa horien emaitzak hitzarmenen arabera sortutako organoei, zein txosten zuzendu eta horietan barnera ditzatela;

32. Aholkatzen die estatuei aukera eta erantzukizun ekonomiko berdinak aitor diezazkietela epe luzeko biztanle diren migratzaile dokumentatuei, gizarteko gainontzeko kideei bezala;

33. Gomendioa luzatzen die migratzaileen harrera herrialdeei, gizarte zerbitzu egokiak eskaintzeko aukera kontsidera dezatela, batik bat osasun, heziketa eta etxebizitza egoki baten inguruan, lehenespenezko gai gisa, Nazio Batuen erakundeekin, erregio-erakundeekin eta nazioarteko finantza erakundeekin elkarlanean; era berean, eskatzen du erakunde horiek erantzun egokia eman diezaiotela halako zerbitzuen eskaerari;

Errefuxiatuak

34. Aholkatzen die estatuei giza eskubideen nazioarteko legeriak eratortzen dituen betebeharrak betetzea, eta errefuxiatu, asilo-eskatzaile eta lekualdatu beharra izan duten pertsonen buruzko errefuxiatuen eta giza eskubideen araberrako eskubideak eratortzen dituen betebeharrak ere betetzea, eta nazioarteko erkidegoari eskatzen dio ekitatearen araberrako babesa eta laguntza eman diezaiela, euren beharrak kontuan izanda, munduko leku ezberdinetan zerekin eta nazioarteko elkartasun printzipioekin, zamaren banaketarekin eta nazioarteko lankidetzarekin bat etorritik, zertarako eta erantzukizunak partekatzeko;

35. Eskatzen die estatuei errefuxiatuak harrera herrialdeetako gizarte bizitzan integratzeko ahaleginak egitean aurkitzen dituzten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden

de las sociedades de sus países de acogida y alienta a los Estados a que preparen estrategias para hacer frente a esta discriminación y a que faciliten el pleno disfrute de los derechos humanos de los refugiados, de acuerdo con sus obligaciones y compromisos internacionales.

Los Estados Partes deberían procurar que todas las medidas relacionadas con los refugiados estén en perfecta consonancia con la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951 y su Protocolo de 1967;

36. Insta a los Estados a que adopten medidas eficaces para proteger a las mujeres y las niñas internamente desplazadas o refugiadas contra actos de violencia, para investigar ese tipo de violaciones y enjuiciar a los responsables, en colaboración con las organizaciones competentes, según corresponda;

Otras víctimas

37. Insta a los Estados a que adopten todas las medidas posibles para garantizar que todas las personas, sin discriminación, estén inscritas en el registro y tengan acceso a la documentación necesaria que refleje su identidad jurídica y les permita beneficiarse de los procedimientos y recursos legales disponibles y las oportunidades de desarrollo, así como para reducir la trata de personas;

38. Reconoce que las víctimas de la trata están particularmente expuestas al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Los Estados garantizarán que todas las medidas adoptadas contra la trata de personas, en particular las que afectan a las víctimas de la trata, correspondan a los principios internacionalmente reconocidos de la no discriminación, incluida la prohibición de la discriminación racial y la existencia de un resarcimiento jurídico apropiado;

39. Hace un llamamiento a los Estados

intolerantzia moduak aitortuz eta estatuak bultzatzen dituz bereizkeria honi aurre egiteko estrategiak presta ditzatela eta errefuxiatuen giza eskubideen gozamen osoa erraz dezatela, estaturen nazioarteko betebeharrak eta konpromisoekin bat etorritik.

Estatu alderdiek lortu beharko lukete errefuxiatuekin zerikusia duten neurri guztiak bat etor daitezela 1951. urteko Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Konbentzioarekin eta horren 1967. urteko Protokoloarekin;

36. Eskatzen die estatuei neurri eragingarriak onets ditzatela estatu barnean lekualdatuak edo errefuxiatuak izan diren emakume eta neskatok indarkeria ekintzetatik babesteko, horrelako bortxaketak ikertzeko eta erantzuleak auzipetzeko, erakunde eskudunekin elkarlanean, kasuan kasu;

Beste biktima batzuk

37. Eskatzen die estatuei egingarriak diren neurri guztiak har ditzatela, pertsona guztiak, inolako bereizkeriarik gabe, erregistroan inskribatuta daudela bermatzeko eta euren nortasun juridikoa adierazten duen beharrezko dokumentazioa izan dezaten bermatzeko eta lege prozedura eta errekurso erabilgarriez onura ateratzeko aukera izan dezaten eta baita garapen aukerez ere, aldi berean pertsonen salerosketa murrizteko ere;

38. Aitortzen du pertsonen salerosketaren biktimak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurrean bereziki arriskuan dauden pertsonak direla.

Estatuek bermatuko dute pertsonen salerosketaren aurka hartutako neurri guztiak, bereziki salerosketaren biktimei eragiten dieten neurriak, nazioartean onetsitako bereizkeriarik ezaren printzipioen arabera izango direla, barne hartua arraza-bereizkeriaren debekua eta konpentsazio juridiko egoki baten izatea;

39. Dei egiten die estatuei haur eta gazte

para que garanticen a los niños y los jóvenes romaníes, gitanos, sintis y nómadas, en particular las niñas, igualdad de oportunidades de acceso a la educación y que los programas de estudio a todos los niveles, incluidos programas complementarios para la educación intercultural, que puedan, entre otras cosas, incluir la oportunidad de aprender el idioma oficial en la etapa preescolar, la contratación de maestros y ayudantes de clase romaníes, gitanos, sintis y nómadas y oportunidades para estos niños y jóvenes de aprendizaje en la lengua materna, respondan a sus necesidades;

40. Alienta a los Estados a que adopten políticas y medidas apropiadas y concretas, desarrollen mecanismos de aplicación, en los casos en que todavía no existan, e intercambien experiencias, en cooperación con representantes de los romaníes, los gitanos, los sintis y los nómadas, para erradicar la discriminación contra ellos, permitirles lograr la igualdad y asegurar su pleno disfrute de todos los derechos humanos, según recomendó el Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial en el caso de los romaníes en su Recomendación general XXVII, con objeto de atender sus necesidades;

41. Recomienda que las organizaciones intergubernamentales aborden debidamente en sus proyectos de cooperación con diversos Estados y de asistencia a ellos la situación de las comunidades romaníes, gitanas, sintis y nómadas y promuevan su desarrollo económico, social y cultural;

42. Insta a los Estados y alienta a las organizaciones no gubernamentales a que aumenten la conciencia sobre el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia que experimentan los romaníes, los gitanos, los sintis y los nómadas y a que promuevan el conocimiento y el respeto de su cultura e historia;

43. Alienta a los medios de comunicación a que promuevan el acceso igual y la participación de los romaníes, los gitanos,

errumaniar, ijito, sintiar eta nomadei, gehienbat neskatoei, hezkuntzarako aukera berdina berma diezaieten eta maila guztietako ikasketa programek euren beharrizanei erantzun egin diezaieten, kulturen arteko hezkuntzaren programa osagarriak barne; izan ere, programa horietan egon daitezela, besteak beste, eskolaurrean hizkuntza ofiziala ikasteko aukera, irakasleen kontratazioa eta errumaniar, ijito, sintiar eta nomadentzat eskola laguntzaileak, eta haur eta gazte hauek ama hizkuntza ikasteko aukerak,

40. Bultzatzen ditu estatuak, politika eta neurri egoki eta zehatzak har ditzaten, baita aplikazio mekanismoak garatzeko ere, oraindik halakorik ez dagoen kasuetan, eta esperientziak truka ditzatela, horretarako errumaniarren, ijitoen, sintiarren eta nomaden ordezkariekin lankidetzan arituz, beraien aurkako diskriminazioa ezabatzeko, berdintasuna lortzeko eta giza eskubide guztien erabateko gozamena ziurtatzeko, Arraza Bereizkeria Ezabatzeko Komiteak, errumaniarren kasuan, gomendatu zuen bezalaxe, bere XXVII. Gomendio orokorrean, haien beharrizanei erantzuteko helburuarekin;

41. Gomendioa luzatzen du, gobernu-arteko erakundeek zenbait estaturekin lankidetzan dituzten proiektuetan eta horiei laguntzeko programetan, behar bezala ekin diezaioten errumaniar, ijito, sintiar eta nomada erkidegoen egoera aztertzeari eta horien ekonomia-, gizartea- eta kultura-garapena susta dezaten

42. Eskatzen die estatuari eta bultzatzen ditu gobernu kanpoko erakundeak errumaniarrek, ijitoek, sintiarrek eta nomadek jasaten duten arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen inguruko kontzientzia areagotu dezatela eta beraien kultura eta historiaren ezaguera eta errespetua susta ditzatela;

43. Bultzatzen ditu komunikabideak, horiek susta ditzaten errumaniar, ijito, sintiar eta nomadak informazio bideetara

los sintis y los nómadas en los medios de información y a que los protejan de informaciones racistas, estereotipadas y discriminatorias e insta a los Estados a que faciliten los esfuerzos de los medios de comunicación al respecto;

44. Invita a los Gobiernos a formular políticas encaminadas a combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia basadas en datos estadísticos fiables que reconozcan los motivos de preocupación existentes determinados en consulta con los propios romaníes, gitanos, sintis y nómadas y que reflejen con la mayor precisión posible su situación en la sociedad.

Toda esa información deberá reunirse de conformidad con las disposiciones relativas con los derechos humanos y las libertades fundamentales, como la reglamentación sobre la protección de datos y las garantías de respeto de la intimidad, y en consulta con las personas interesadas;

45. Alienta a los Estados a que aborden los problemas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia contra las personas de ascendencia asiática y los exhorta a que adopten todas las medidas necesarias para eliminar las barreras con que tropiezan esas personas para participar en la vida económica, social, cultural y política;

46. Insta a los Estados a que garanticen dentro de su jurisdicción que las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas puedan ejercer plena y efectivamente todos los derechos humanos y libertades fundamentales sin discriminación alguna y en condiciones de plena igualdad ante la ley, y también exhorta a los Estados y a la comunidad internacional a que promuevan y protejan los derechos de esas personas;

47. Exhorta a los Estados a garantizar el derecho de las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas, individualmente o en

berdintasunez heltzea eta parte hartzea, eta informazio arrazista, estereotipatu eta diskriminatzaileetatik babes ditzatela, eta eskatzen die estatuei komunikabideek horren inguruan egiten duten ahalegina erraz dezatela;

44. Gonbitea luzatzen die gobernuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egitera zuzendutako politikak erabakitzeko, egoera horiek datu estatistiko fidagarrietan oinarrituta daudelarik eta izan badiren kezkarako arrazoiak aintzat hartzen dituztenak. Politika horiek zehaztuko dira errumaniar, ijito, sintiar eta nomadekin beraiekin elkarlanean; gainera politika horiek, ahal dela, zehaztasunik handienarekin islatu behar dute gizartean haiek bizi duten egoera.

Informazio hori guztia giza eskubide eta oinarrizko askatasunei buruzko xedapenekin bat etorri bildu beharko da, hala nola, datuak babesteko eta intimitatearen errespetuaren bermeei buruzko arauketa, eta betiere pertsona interesdunei kontsulta eginez;

45. Bultzatzen ditu estatuak asiar jatorrizkoen aurkako arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arazoei ekin diezaieten eta gomendatzen die pertsona horiek ekonomia-, gizarte-, kultura-bizitza eta bizitza politikoan parte hartzeko dituzten oztopoak ezabatzeko beharrezko diren neurri guztiak har ditzatela;

46. Eskatzen die estatuei euren jurisdikzioaren barruan berma dezatela gutxiengo nazional edo etniko, erlijioso edo hizkuntza gutxiengoaren partaide diren pertsonen, giza eskubideak eta oinarrizko askatasunak osotasunean benetan egikaritzeko aukera izan dezatela, inolako bereizkeriarik gabe eta legearen aurrean berdintasun baldintzetan, eta estatuei eta nazioarteko erkidegoari aholkatzen die pertsona horien eskubideak sustatu eta babes ditzatela;

47. Aholkua ematen die estatuei berma ditzatela, gutxiengo nazional edo etniko, erlijio edo hizkuntza gutxiengoaren partaide diren pertsonen eskubideak, banan-banan

comunidad con otros miembros de sus grupos, a disfrutar de su propia cultura, a profesar y a practicar su propia religión y a utilizar su propio idioma, en privado y en público, libremente y sin injerencia, y a participar efectivamente en la vida cultural, social, económica y política del país en que viven, a fin de protegerlos de cualquier forma de racismo, discriminación racial, xenofobia o intolerancia conexas de que sean objeto o puedan serlo;

48. Insta a los Estados a que reconozcan el efecto que la discriminación, la marginación y la exclusión social han tenido y siguen teniendo para muchos grupos raciales que viven en una situación numéricamente minoritaria dentro de un Estado; a que se cercioren de que las personas pertenecientes a esos grupos puedan, como miembros individuales de ellos, ejercer plena y efectivamente todos los derechos humanos y libertades fundamentales sin ninguna distinción y en condiciones de plena igualdad ante la ley, y a que, si procede, tomen medidas apropiadas con respecto al empleo, la vivienda y la educación con miras a evitar la discriminación racial;

49. Insta a los Estados a que adopten, según proceda, medidas apropiadas para prevenir la discriminación racial contra las personas pertenecientes a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas con respecto al empleo, la atención sanitaria, la vivienda, los servicios sociales y la educación y a que, en este contexto, tengan en cuenta las formas de discriminación múltiple;

50. Insta a los Estados a que incorporen una perspectiva de género en todos los programas de acción contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y a que consideren la carga de discriminación que recae particularmente en las mujeres indígenas, africanas y asiáticas, las de ascendencia africana o asiática, las migrantes y las mujeres de otros grupos desfavorecidos, de manera que se asegure

edo euren taldeetako beste kide batzuekin erkidegoan, euren kultura gozatzeko, berezko erlijioa praktikatzeko eta berezko hizkuntza erabiltzeko, era pribatuan zein publikoan, askatasunez eta inoren esku-hartzerik gabe, eta, modu berean, bizi diren herrialdeko kultura-, gizarte-, ekonomia-bizitzan eta bizitza politikokoan parte hartzeko, horrekin lotu nahi dela euren burua babestea, jasaten duten edo jasan dezaketen arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia edo horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurrean;

48. Eskatzen die estatuei estatu baten barnean gutxiengo egoeran bizi diren arraza-talde ugarentzat bereizkeriak, marjinazioak eta gizarte bazterketak izan duen eta duen eragina aitor dezatela; eta, era berean, egiazta dezatela, talde horien partaideak, talde horien norbanako kide gisa, giza eskubide eta oinarritzko eskubide guztiak osotasunean egikari ditzatela, inolako bereizkeriarik gabe eta legearen aurrean berdintasun baldintzetan, eta beharrezkoa izango balitz, neurri egokiak ere har ditzatela enplegua, etxebizitza eta hezkuntzaren inguruan, arraza-bereizkeria saihesteko xedearekin;

49. Eskatzen die estatuei, beharrezkoa den kasuetan, gutxiengo nazional edo etniko, erlijio eta hizkuntza gutxiengoen partaideen aurkako arraza-bereizkeria saihesteko neurri egokiak har ditzatela, neurriok enplegua, osasun-laguntza, etxebizitza, gizarte zerbitzuak eta hezkuntzaren ingurukoak izango dira eta, testuinguru horretan, bereizkeria anitzeko moduak kontuan izan ditzatela;

50. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako egintza programa guztietan genero ikuspegia gehitu dezatela eta bereziki emakume indigena, afrikar eta asiarrak, jatorri afrikarra edo asiarra dutenek, migratzaileek eta gutxietsitako beste talde batzuetako emakumeek jasaten duten bereizkeria kontsidera dezatela, modu horretan ziurtatu nahi dela emakume

su acceso a los recursos de producción en condiciones de igualdad con los hombres, como medio de promover su participación en el desarrollo económico y productivo de sus comunidades;

51. Insta a los Estados a que, en sus esfuerzos por erradicar la discriminación, incluyan a las mujeres, especialmente a las víctimas de racismo, discriminación, xenofobia y formas conexas de intolerancia, en los procesos de decisión a todo nivel, y a que adopten medidas concretas para incorporar las consideraciones relativas a la raza y el género en la aplicación de todos los aspectos del Programa de Acción y en los planes de acción nacionales, en particular en los programas y servicios de empleo y la asignación de recursos;

52. Reconoce que la pobreza determina la situación económica y social y crea obstáculos a la participación política efectiva de mujeres y hombres de maneras diferentes y en distinta medida, e insta a los Estados a que emprendan análisis basados en el género de todos los programas y medidas económicos y sociales, especialmente de las medidas de erradicación de la pobreza, incluidas las concebidas y aplicadas en beneficio de personas o grupos que son víctimas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia;

53. Insta a los Estados y alienta a todos los sectores de la sociedad a que potencien a las mujeres y las niñas que son víctimas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, a fin de que puedan ejercitar plenamente sus derechos en todas las esferas de la vida pública y privada, y aseguren la participación plena, efectiva y en pie de igualdad de la mujer en los procesos de decisión a todo nivel, en particular en la formulación, aplicación y evaluación de las políticas y medidas que les conciernen;

54. Exhorta a los Estados:

a) A que reconozcan que la violencia

hauek gizonezkoekiko berdintasun egoeran heltzea ekoizpen baliabideetara, euren erkidegoen ekonomia- eta ekoizpen-garapenean parte hartzea sustatzeko bide gisa;

51. Eskatzen die estatuei bereizkeriarekin amaitzeko ahaleginetan, emakumeak barnera ditzatela maila guztietako erabaki prozesuetan, bereziki, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak, horiek emakumeak direnean, eta neurri zehatzak har ditzatela arraza eta generoari buruzko hausnarketak barneratzeko Egintza Programaren ikuskera guztietan eta nazio egintza planetan aplikatzeko, batez ere, enplegu programa eta zerbitzuetan eta baliabideen esleipenean;

52. Aitortzen du pobreziak ekonomia eta gizarte egoera baldintzatzen duela eta modu ezberdinetan eta neurri ezberdinetan oztupoak jartzen dizkiola emakume eta gizonen parte hartze politikoari, eta eskatzen die estatuei ekonomi eta gizarte programa eta neurri guztietan generoan oinarritutako ikerketak has ditzatela, bereziki pobrezia ezabatzeko neurrietan, barne hartuta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona edo talde horien mesederako sortu eta aplikatutakoak;

53. Eskatzen die estatuei eta gizartearen sektore guztiak bultzatzen ditu, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta horiek emakume eta neskato direnetan, horiei laguntza eman diezaietela, bizitza publiko eta pribatuko esparru guztietan euren eskubideak osotasunean egikaritzeko aukera izan dezaten, eta maila guztietako erabaki prozesuetan emakumearen parte hartze osoa, benetakoa eta berdintasun egoeran ziurta dezatela, gehienbat, emakumeei eragiten dieten politika eta neurrien formulazio, aplikazio eta ebaluazioan;

54. Gomendioa luzatzen die estatuei ondorengoaren inguruan:

a) Aitor dezatela, modu sistematikoan

sexual que se ha utilizado sistemáticamente como arma de guerra, a veces con la aquiescencia o a instigación del Estado, es una grave violación del derecho internacional humanitario que, en determinadas circunstancias, constituye un crimen de lesa humanidad y/o un crimen de guerra, y que la incidencia de la discriminación por motivos de raza y de género hace especialmente vulnerables a las mujeres y las niñas a este tipo de violencias que a menudo está relacionada con el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

b) A que pongan fin a la impunidad y enjuicien a los responsables de crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra, incluidos los delitos de violencia sexual u otro tipo de violencia basada en el género contra las mujeres y las niñas, y a que velen por que se identifique, investigue, enjuicie y castigue a las autoridades que sean responsables de esos delitos por el hecho de cometer, ordenar, solicitar, inducir a la comisión, apoyar, encubrir o a ayudar de cualquier manera a la comisión de esos delitos o la tentativa de cometerlos;

55. Pide a los Estados que, en colaboración de ser necesario con organizaciones internacionales y teniendo presente ante todo el interés superior del niño, ofrezcan protección contra los actos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia a los niños, en particular los que se encuentran en situación de especial vulnerabilidad, y presten una atención especial a esos niños al formular las políticas, estrategias y programas pertinentes;

56. Insta a los Estados a que, de conformidad con su legislación nacional y sus obligaciones dimanantes de los instrumentos internacionales pertinentes, tomen todas las medidas, utilizando al máximo los recursos disponibles, para garantizar sin discriminación alguna el derecho equitativo de todos los niños a la inscripción inmediata en el registro al

gerra-arma gisa erabili izan den sexu indarkeria, batzuetan estatuaren oniritziarekin edo horrek bultzatuta, nazioarteko giza zuzenbidearen urraketa larria dela, eta inguruabar zehatzetan gizateriaren aurkako krimena edota gerra krimena dela, eta arraza eta genero arrazoiengatik gauzatzen den bereizkeriaren eraginak bereziki ahula eta kaltetzeko modukoak bilakatzen dituela emakumeak eta haurrak horrelako indarkeria moten aurrean, horiek, sarri askotan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden indarkeria motei atxikita daudela;

b) Zigorgabetasunari amaiera eman diezaiotela eta gizateriaren aurkako krimenen eta gerra krimenen erantzuleak auziperatu ditzatela, sexu indarkeriaren ondoriozko delituak edo emakume eta neskatoen aurka generoan oinarritutako beste mota bateko indarkeria barneratuta, eta lan egin dezatela delitu horien agintari eragile nor diren identifikatu, ikertu, auziperatu eta zigortzeko, agintari horiek delituok gauzatu, agindu, eskatu, gauzatzeko zirikatatu, horien alde egin, edozein moduren bidez delitu horien burutu edo delituon saiakera ezkutatu edo horiei laguntza ematearren;

55. Eskatzen die estatuei, hori beharrezkoa izango balitz, nazioarteko erakundeekin lankidetzan eta kontuan izanik haurren interes nagusia, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ekintzen aurka hurrei babesa eskain diezaietela, bereziki egoera ahulean aurkitzen direnei, eta arreta berezia jar dezatela haur horien gain politika, estrategia eta programak egiterakoan;

56. Eskatzen die estatuei euren nazio legeriarekin eta nazioarteko instrumentuek eratorritako betebeharrekin bat etorritz, jaiotzean erregistroan berehala inskribatzeko haur ororen ekitatezko eskubidea, inolako bereizkeriarik gabe, bermatzeko neurri guztiak har ditzatela, horretarako erabilgarri dituen baliabideak ahalik eta hobekien erabilia, euren giza

nacer, para permitirles ejercer sus derechos humanos y libertades fundamentales.

Los Estados concederán a las mujeres iguales derechos que a los hombres en lo que respecta a la nacionalidad;

57. Insta a los Estados y a las organizaciones internacionales y regionales y alienta a las organizaciones no gubernamentales y al sector privado a que se ocupen de la situación de las personas con discapacidades que también están sometidas al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y formas conexas de intolerancia; insta también a los Estados a que adopten las medidas necesarias para garantizar su pleno disfrute de todos los derechos humanos y para facilitar su plena integración en todos los ámbitos de la vida;

III. Medidas de prevención, educación y protección destinadas a erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en los ámbitos nacional, regional e internacional

58. Insta a los Estados a adoptar y aplicar, en los ámbitos nacional e internacional, medidas y políticas eficaces, además de la legislación nacional vigente de lucha contra la discriminación y los instrumentos y mecanismos internacionales pertinentes, que alienten a todos los ciudadanos e instituciones a oponerse al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y a reconocer, respetar y maximizar los beneficios de la diversidad dentro de todas las naciones y entre ellas al aunar sus esfuerzos para construir un futuro armonioso y productivo poniendo en práctica y promoviendo valores y principios como la justicia, la igualdad y la no discriminación, la democracia, la lealtad y la amistad, la tolerancia y el respeto dentro de las comunidades y naciones y entre ellas, en particular mediante programas de información pública y educación destinados a mejorar el conocimiento y la comprensión de los beneficios de la diversidad cultural, incluidos programas en que las autoridades públicas actúen en asociación con organizaciones internacionales y no

eskubide eta oinarrizko askatasunak egikaritzeko aukera izan dezaten.

Naziotasunari dagokionez, estatuek eskubide berdinak aitortuko dizkiete emakume zein gizonei;

57. Eskatzen die estatuei eta nazioarteko eta erregio mailako erakundeei eta gobernuz kanpoko erakundeak eta arlo pribatua bultzatzen ditu, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ere jasan behar dituzten pertsona desgaien egoeraz ardura daitezela; estatuei ere eskatzen die giza eskubide guztien erabateko gozamina ziurtatzeko eta bizitzako esparru guztien integrazioa errazteko beharrezko diren neurriak har ditzatela;

III. Prebentzio, hezkuntza eta babes neurriak, nazio, erregio eta nazioarte mailan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatuzera zuzenduak

58. Eskatzen die estatuei nazio zein nazioarte mailan neurri eta politika eragingarriak erabaki eta aplikatu ditzatela, baita bereizkeriaren aurkako borrokan indarren dagoen nazio legeria ere eta nazioarteko instrumentu eta mekanismo egokiak, herritar eta erakunde guztiak bultzatzen dituztenak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka egitera, eta nazio barneko aniztasuna eta beraien arteko aniztasunaren onurak aitortu, errespetatu eta gehieneko mailara eramatera, beraiek ahaleginak batzean etorkizun adostua eta emankorra eraikitzeko, zenbait balore eta printzipio praktikan jarri eta sustatu, hala nola, justizia, berdintasuna eta bereizkeriarik eza, demokrazia, leialtasuna eta adiskidetasuna, eta erkidego eta nazioen barnean tolerantzia eta errespetua, beraien artekoa ere barne, batik bat, informazio publiko eta hezkuntza programen bidez, kultura aniztasunaren onuren ezagutza eta ulermena hobetzera zuzenduta, bertan barneraturik daudela agintari publikoek nazioarteko erakundeekin eta gobernuz

gubernamentales y otros sectores de la sociedad civil;

59. Insta a los Estados a que incorporen una perspectiva de género en la formulación y preparación de medidas de prevención, educación y protección encaminadas a la erradicación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a todos los niveles, a fin de poder hacer frente con eficacia a las distintas situaciones de las mujeres y los hombres;

60. Insta a los Estados a que adopten o refuercen, según proceda, programas nacionales destinados a erradicar la pobreza y reducir la exclusión social en que se tengan en cuenta las necesidades y experiencias de las personas o grupos víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, e insta también a los Estados a que intensifiquen sus esfuerzos por fomentar la cooperación bilateral, regional e internacional al aplicar esos programas;

61. Insta a los Estados a que traten de garantizar que sus sistemas políticos y legales reflejen la diversidad multicultural de la sociedad y, de ser necesario, mejorar las instituciones democráticas a fin de que éstas sean más participativas y evitar la marginación, la exclusión y la discriminación de determinados sectores de la sociedad;

62. Insta a los Estados a que adopten todas las medidas necesarias para hacer frente específicamente, mediante políticas y programas, al racismo y a la violencia de motivación racial contra las mujeres y las niñas, y para incrementar la cooperación, las respuestas normativas y la aplicación efectiva de la legislación nacional y de sus obligaciones con arreglo a los instrumentos internacionales pertinentes, y las demás medidas de protección y prevención destinadas a eliminar todas las formas de discriminación y violencia de motivación racial contra las mujeres y las niñas;

kanpoko erakundeekin eta gizarte zibileko beste sektore batzuekin elkarlanean eramaten dituztenak;

59. Eskatzen die estatuei genero ikuspegia barnera dezatela maila guztietan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduekin amaitzera zuzendutako aurreneurri, hezkuntza eta babes neurrien formulazio eta prestaketan, honela, emakume eta gizonen egoera ezberdinei eragingarritasunez aurre egin ahal izateko;

60. Eskatzen die estatuei, halakoa beharrezkoa den kasuetan, nazio programak onetsi edo indartu ditzatela, pobrezia ezabatzerako eta gizarte bazterketa gutxitzerako zuzendutakoak eta kontuan hartzen dituztenak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona edo talde horien beharrian eta esperientziak, eta era berean, eskatzen die estatuei, programa horiek aplikatzerakoan bi aldetako lankidetzara, erregio mailakoa eta nazioarteko lankidetzara indartzeko ahaleginak gehi ditzatela;

61. Eskatzen die estatuei euren politika- eta lege-sistemek gizartearen kultura aniztasuna adierazten dutela bermatzeko ahalegina egin dezatela eta, beharrezkoa izanez gero, erakunde demokratikoak hobetzeko ere, horiek parte hartzaileagoak izan daitezen, eta gizarteko sektore jakin batzuen marjinazioa, bazterketa eta diskriminazioa saihesteko;

62. Eskatzen die estatuei arrazismoan eta arrazan oinarritutako emakume eta neskatuen aurkako indarkeriari aurre egiteko beharrezko neurri guztiak har ditzatela, bereziki politika eta programen bidez, eta lankidetzara, arauen bidezko konponbideak eta nazio legeriaren eta euren betebeharren aplikazio eragingarria areagotzeko, nazioarteko instrumentu egokiekin bat etorritik, eta babes eta aurreneurritzko neurriekin ere, horiek arrazan oinarritutako emakume eta neskatuen aurkako indarkeria eta bereizkeria modu guztiak ezabatzerako

63. Alienta al sector empresarial, en particular a la industria turística y a los proveedores de servicios de Internet, a que elaboren códigos de conducta con el fin de impedir la trata de seres humanos y de proteger a las víctimas de esa trata, especialmente las implicadas en la prostitución, contra la discriminación motivada por el género y la raza y promover sus derechos, su dignidad y su seguridad;

64. Insta a los Estados a que elaboren y apliquen, y en su caso refuercen, en los planos nacional, regional e internacional, las medidas encaminadas a prevenir, combatir y eliminar eficazmente todas las formas de trata de mujeres y niños, en particular niñas, mediante estrategias integrales contra la trata que incluyan medidas legislativas, campañas de prevención e intercambios de información.

Exhorta también a los Estados a que habiliten los recursos necesarios para poner en marcha programas integrales de asistencia, protección, tratamiento, reinserción y rehabilitación social de las víctimas.

Los Estados deberán establecer o reforzar la capacitación en ese ámbito de los funcionarios de las fuerzas del orden, los funcionarios de inmigración y los demás funcionarios que se ocupan de las víctimas de tal trata;

65. Alienta a los órganos, los organismos y los programas pertinentes del sistemas de las Naciones Unidas y a los Estados a que promuevan y utilicen los Principios rectores aplicables a los desplazamientos internos (E/CN.4/1998/53/Add.2), en particular las disposiciones relativas a la no discriminación;

A. Medidas en el plano nacional

1. Medidas legislativas, judiciales, normativas, administrativas y de otro tipo para la prevención y protección contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia

66. Insta a los Estados a establecer y

zuzenduta daudela;

63. Bultzatzen du enpresa-arloa bereziki, turismo-industria eta Interneteko zerbitzuen hornitzaileak, portaera-kodeak moldatzeko, gizakien salerosketa saihesteko eta salerosketa horren biktimak babesteko, batez ere prostituzioan nahasiak izan direnak, genero eta arraza arrazoiengatik bereizkeriaren aurka eta horien eskubide, duintasun eta segurtasuna sustatzeko;

64. Eskatzen die estatuei nazio, erregio eta nazioarte mailan, emakume eta haurren, eta bereziki neskatoen salerosketa modu guztiak eragingarritasunez saihestu, aurre egin eta ezabatzerazuzendutako neurriak egin eta aplikatu ditzatela, eta dagokien kasuetan horiek indar ditzatela.

Estatuei ere aholkatzen die beharrezko baliabideak bideratu ditzatela biktimen laguntza, babes, tratamendu, gizarteratze eta birgaitze osorako programak abian jar ditzaten.

Estatuek, esparru horretako ordena- indarren, immigrazioko funtzionarioen eta salerosketaren biktimizez arduratzen diren bestelako funtzionarioen gaikuntza ezarri edo sendotu beharko dute;

65. Bultzatzen ditu Nazio Batuen sistemaren organoak, erakundeak eta programa egokiak eta estatuak bultzatzen ditu, barneko lekualdaketei aplikagarri zaizkien arauko printzipioak (E/CN.4/1998/53/Add.2) sustatu eta erabili ditzaten, gehienbat bereizkeriarik ezari buruzko xedapenak;

A. Nazio mailako neurriak

1. Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako neurriak, horiek saihestu eta horien aurrean babesa izateko, legegintza-, epai-, araudi-, administrazio- eta beste mota batekoak

66. Eskatzen die estatuei, arrazismoa,

ejecutar sin demora políticas y planes de acción nacionales para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular las manifestaciones basadas en el género;

67. Insta a los Estados a que conciben, promuevan y apliquen medidas legislativas y administrativas eficaces, así como otras medidas preventivas, o refuercen las existentes, para remediar la grave situación en que se encuentran ciertos grupos de trabajadores, como los migrantes, que son víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia.

Debe prestarse especial atención a la protección de los trabajadores domésticos extranjeros y a las víctimas de trata contra la discriminación y la violencia, así como a la lucha contra los prejuicios de que son objeto;

68. Insta a los Estados a que adopten y apliquen leyes y medidas administrativas a nivel nacional o refuercen las existentes, con miras a combatir expresa y específicamente el racismo y prohibir la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, directas o indirectas, en todas las esferas de la vida pública, de conformidad con sus obligaciones dimanantes de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, velando por que sus reservas no sean contrarias al objeto y propósito de la Convención;

69. Insta a los Estados a que aprueben y apliquen, según proceda, leyes para reprimir la trata de personas, en especial mujeres y niños, y el tráfico de migrantes, teniendo en cuenta las prácticas que ponen en peligro vidas humanas o provocan diversas formas de servidumbre y explotación, como la servidumbre por deudas, la esclavitud y la explotación sexual o laboral; también alienta a los Estados a que creen, si todavía no los hay, mecanismos para combatir tales prácticas y a que asignen recursos suficientes para garantizar la aplicación de la ley y la

arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko nazio politika eta akzio planak berandutzarik gabe ezarri eta exekuta ditzatela, batik bat, generoan oinarritutako adierazpenak;

67. Eskatzen die estatuei, legegintza- eta administrazio- neurri eragingarriak egin, sustatu eta aplika ditzatela, eta bestelako aurreneurritzko neurriak ere, edo dagoeneko izan badirenak indar ditzatela, langile talde jakin batzuek daukaten egoera larria konpontzeko, migratzaileak esaterako, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima direnak.

Arreta berezia ipini behar da etxeko langile atzerritarren eta salerosketaren biktimen babesaren gain, horiek jasan dezaketen bereizkeria eta indarkeriaren aurka, eta, berebat, jasaten duten aurreiritzien aurkako borrokan ere;

68. Eskatzen die estatuei nazio mailan administrazio lege edo neurriak hartu eta aplika ditzatela, edo dagoeneko izan badirenak indartzeko, beren beregi eta modu zehatzenean arrazismoari aurre egiteko eta zuzeneko edo zeharkakoa den arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak debekatzeko, bizitza publikoaren esparru guztietan, Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentziotik eratorritzen diren betebeharrekin bat etorriz, eta eurek eginiko erreserbak Konbentzioaren objektu eta xedearen aurkakoak ez direla zainduz;

69. Eskatzen die estatuei, kasuan kasu, legeak onetsi eta ezar ditzatela pertsonen salerosketa zigortzeko, bereziki emakume eta haurren salerosketa, eta migratzaileen trafikoa, kontuan izanda giza bizitzak arriskuan jartzen dituzten eginerak edo morrontza eta esplotazio modu anitzak sortarazten dituztenak, esaterako, zorren ondoriozko morrontza, esklabotza eta sexu- edo lan-esplotazioa; eskatzen die estatuei baita ere, horrelako praktikei aurre egiteko mekanismoak sor ditzatela, oraindik sorturik ez badaude, eta baliabide nahikoak esleitzen dituzten legearen aplikazioa

protección de los derechos de las víctimas, y a que refuercen la cooperación bilateral, regional e internacional, en particular con las organizaciones no gubernamentales que prestan asistencia a las víctimas, para combatir la trata de personas y el tráfico de migrantes;

70. Insta a los Estados a que adopten las medidas constitucionales, legislativas y administrativas necesarias para fomentar la igualdad entre las personas y los grupos víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia o las formas conexas de intolerancia, y a que reexaminen las medidas vigentes para enmendar o derogar las leyes nacionales y las disposiciones administrativas que puedan dar lugar a esas formas de discriminación;

71. Insta a los Estados, incluidos los organismos encargados de hacer cumplir la ley, a que elaboren y apliquen cabalmente políticas y programas eficaces para prevenir y detectar los casos de faltas graves de los funcionarios de policía y otros miembros de las fuerzas del orden motivadas por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y a que enjuicien a los autores de esas faltas;

72. Insta a los Estados a que elaboren, apliquen y hagan cumplir medidas eficaces para eliminar el fenómeno conocido comúnmente como "establecimiento de perfiles raciales" y que comprende la práctica de los agentes de policía y otros funcionarios encargados de hacer cumplir la ley de basarse, en uno u otro grado, en la raza, el color, la ascendencia o el origen nacional o étnico como motivo para someter a las personas a actividades de investigación o para determinar si una persona realiza actividades delictivas;

73. Insta a los Estados a que adopten medidas a fin de impedir que la investigación genética o sus aplicaciones se utilicen para promover el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, de proteger la confidencialidad de la

eta biktimen eskubideen babesa bermatzeko, eta bi aldetako lankidetzara, erregio mailakoa eta nazioartekoa indar dezatela, ororen gaintetik, biktimei laguntza ematen dieten gobernu kanpoko erakundeekin, gizakien salerosketa eta migratzaileen trafikoari aurre egiteko;

70. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia edo horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona eta talde horien berdintasuna sustatzeko beharrezko neurri konstituzional, legegintzako eta administratiboak har ditzatela, eta indarrean dauden neurriak berrazter ditzatela, horrelako bereizkeria motak eragin ditzaketan nazio legeak eta administrazio-xedapenak zuzendu edo indargabetzeko;

71. Eskatzen die estatuei legeak betearazteaz arduratzen diren erakundeak barne, politika eta programa eragingarriak egin eta zentzutasunez aplikatu ditzatela, polizia funtzionarioen eta ordena-indarren beste kide batzuen falta larriak saihestu eta antzemateko, falta horien arrazoa arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak direnean, eta falta horien egileak auzipetu ditzatela;

72. Eskatzen die estatuei "arrazaratu" bezala ezagutzen den fenomenoaren ezabatze neurri eragingarriak erabaki, aplikatu eta betearaz ditzatela, horrek polizia agente eta legea betearaztearen ardura duten beste funtzionario batzuen eginerak barneratzen baititu, horiek beraien egintzak oinarritzen dituztela, maila batean edo bestean, arraza, kolorea, nazio edo etnia jatorrian, hain zuzen ere, zio hori pertsonak ikertzeko arrazoi gisa hartzen dutenean edo pertsona batek delitu-egintzak gauzatzen dituen zehazteko arrazoi gisa;

73. Eskatzen die estatuei, neurriak har ditzatela, genetika-ikerketara edo horren aplikazioak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak sustatzeko erabil daitezela eragozteko, pertsonen genetika-kodean dagoen informazioaren isil-gordea

información contenida en el código genético de las personas y de evitar que esa información se utilice con fines discriminatorios o racistas;

74. Insta a los Estados, las organizaciones no gubernamentales y el sector privado a que:

a) Establezcan y apliquen políticas que promuevan una policía variada, de gran calidad y exenta de toda discriminación por motivos de raza, y a que se esfuercen por contratar a personas de todos los grupos, incluidas las minorías, para la administración pública, en particular en la policía y otros organismos del sistema de justicia penal, como las fiscalías;

b) Traten de reducir la violencia, en particular la violencia por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia:

i) elaborando material docente para enseñar a los jóvenes la importancia de la tolerancia y el respeto;

ii) combatiendo los prejuicios antes de que éstos den lugar a actividades delictivas violentas;

iii) estableciendo grupos de trabajo compuestos, entre otras personas, por dirigentes comunitarios locales y agentes de orden público nacionales y locales, para mejorar la coordinación, la participación comunitaria, la capacitación, la educación y la reunión de datos, a fin de prevenir las actividades delictivas violentas;

iv) garantizando que las leyes de derechos civiles que prohíben las actividades delictivas violentas se apliquen con rigor;

v) mejorando la reunión de datos sobre la violencia motivada por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

vi) prestando asistencia apropiada a las víctimas e impartiendo educación pública para impedir futuros incidentes de violencia motivada por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

babesteko eta informazio hori helburu diskriminatzaile edo arrazistekin erabiltzea saihesteko;

74. Eskatzen die estatuei, gobernuz kanpoko erakundeei eta sektore pribatuari, ondorengoak:

a) Anitza, kalitatezkoa eta arraza arrazoiengatik bereizkeria guztietatik aske dagoen polizia sustatzen duten politikak ezarri eta aplikatu ditzatela, eta talde guztietako pertsonak kontratatzeko ahalegina egin dezatela, gutxiengoak barne hartuta, administrazio publikoarentzat, batik bat, polizia eta zigor arloko justizia sistemako beste erakunde batzuetan, fiskaltzetan esaterako;

b) Indarkeria gutxitzen ahalegin daitezela, batez ere arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondoriozko indarkeria:

i) irakaskuntza-materiala prestatzea, gazteei tolerantzia eta errespetuaren garrantzia irakasteko;

ii) aurreiritziei aurka egitea, horiek indarkeriazko delitu egintzak eragin aurretik;

iii) lan taldeak ezartzea, lan talde horiek osatuak izango direlarik, besteak beste, tokiko agintari erkideekin eta nazio zein tokiko ordena publikoko agenteekin, zertarako eta koordinazioa, erkidegoaren parte hartzea, trebakuntza, hezkuntza eta datuen bilketa hobetzea, indarkeriazko delitu-egintzak saihesteko helburuarekin;

iv) indarkeriazko delitu-egintzak debekaturiko eskubide zibileko legeak zorrotzasunez aplikatu daitezkeen bermatzea;

v) arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondoriozko indarkeriari buruzko datuen bilketa hobetzea;

vi) biktimei laguntza egokia eskaintzea eta hezkuntza publikoa ematea etorkizunean arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako indarkeria gertakariak eragozteko;

Ratificación y aplicación efectiva de los instrumentos jurídicos internacionales y regionales pertinentes relativos a los derechos humanos y a la no discriminación

75. Insta a los Estados que aún no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de ratificar los instrumentos internacionales de derechos humanos de lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, o a que se adhieran a esos instrumentos, y en particular, a que se adhieran con carácter urgente a la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, con miras a su ratificación universal para el año 2005; los insta también a que consideren la posibilidad de hacer la declaración prevista en el artículo 14, a que cumplan su obligación de presentar informes y a que publiquen y apliquen las observaciones finales del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial.

También insta a los Estados a que retiren las reservas contrarias a los propósitos y objetivos de la Convención y a que consideren la posibilidad de retirar otras reservas;

76. Insta a los Estados a tener debidamente en cuenta las observaciones y recomendaciones del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial.

A tal fin, los Estados deberían considerar la posibilidad de establecer mecanismos nacionales adecuados de supervisión y evaluación para asegurar que se adopten todas las medidas apropiadas para el seguimiento de esas observaciones y recomendaciones;

77. Insta a los Estados que aún no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de hacerse partes en el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como de acceder a los Protocolos Facultativos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos;

78. Insta a los Estados que aún no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de

Giza eskubideei eta bereizkeriarik ezari buruzko nazioarteko eta erregio mailako instrumentu juridikoen berrespen eta aplikazioa

75. Eskatzen die estatuei oraindik halakoa egin ez badute ere, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan giza eskubideen nazioarteko instrumentu berresteko aukera kontsidera dezatela, edo instrumentu horiekiko atxikipena egin dezatela, presazko izaerarekin, Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioari atxiki zaizkiola, 2005. urterako horren berrespen unibertsala lortzeko; era berean, eskatzen die, 14. artikuluan ezarritako adierazpena egiteko aukera kontsidera dezatela, txostenak aurkezteko betebeharra bete dezatela eta Arraza Bereizkeria Ezabatzeko Komitearen amaierako oharak argitara eta aplikatzea.

Orobat, eskatzen die estatuei, Konbentzioaren nahi eta xedeen aurkako erreserbak ken ditzatela eta beste erreserba batzuk kentzeko aukera kontsidera dezatela;

76. Eskatzen die estatuei behar bezala kontuan izan ditzatela Arraza Bereizkeria Ezabatzeko Komitearen ohar eta gomendioak.

Horretarako, estatuek gainbegiratze eta ebaluaziorako nazio-mekanismo egokiak ezartzeko aukera kontsideratu beharko lukete, ohar eta gomendio horien jarraipenerako neurri egoki guztiak hartzen direla ziurtatzeko;

77. Eskatzen die estatuei oraindik halakoa egin ez badute ere, Ekonomia-, Gizarte- eta Kultura-eskubideen Nazioarteko Itunaren eta Eskubide Zibilen eta Politikoen Nazioarteko Itunaren alderdi egiteko aukera kontsidera dezatela, eta Eskubide Zibilen eta Politikoen Nazioarteko Itunaren Hautazko Protokoloari baiezkota eman diezaiotela;

78. Eskatzen die estatuei oraindik halakoa egin ez badute ere, ondorengo

firmar y ratificar los siguientes instrumentos, o de adherirse a ellos:

- a) Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, de 1948;
- b) Convenio (Nº97) sobre los trabajadores migrantes (revisado), 1949, de la OIT;
- c) Convenio para la represión de la trata de personas y de la explotación de la prostitución ajena, de 1949;
- d) Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, de 1951, y su Protocolo de 1967;
- e) Convenio (Nº111) sobre la discriminación (empleo y ocupación), de 1958, de la OIT;
- f) Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la esfera de la enseñanza, aprobada el 14 de diciembre de 1960 por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
- g) Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, de 1979, con miras a lograr su ratificación universal en el plazo de cinco años, y su Protocolo Facultativo de 1999;
- h) Convención sobre los Derechos del Niño, de 1989, y sus dos Protocolos Facultativos de 2000, y Convenio (Nº138) sobre la edad mínima, 1973, y Convenio (Nº182) sobre las peores formas de trabajo infantil, 1999, de la OIT;
- i) Convenio (Nº143) sobre los trabajadores migrantes (disposiciones suplementarias), 1975, de la OIT;
- j) Convenio (Nº169) sobre pueblos indígenas y tribales, 1989, de la OIT, y Convenio sobre la Diversidad Biológica, de 1992;
- k) Convención Internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familias, de 1990;
- l) Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, de 1998;
- m) Convención de las Naciones Unidas

instrumentuak sinatu eta berresteko, edo horiei atxikitzeko aukera kontsidera dezatela:

- a) 1948ko Genozidio-delitua prebenitu eta zehatzeko Konbentzioa;
- b) LANEren 1949ko langile migratzaileei buruzko Hitzarmena (berrikusia) (97. zk.) ;
- c) 1949ko pertsonen salerosketa eta inoren prostituzioaren esplotazioa zigortzeko Hitzarmena;
- d) Errefuxiatuen Estatutuari buruzko 1951ko Konbentzioa eta bere Protokoloa, 1967koa;
- e) LANEren 1958ko (enplegu eta lanbide) bereizkeriari buruzko Hitzarmena (111. zk.) ;
- f) Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen Konferentzia Orokorrak 1960ko abenduaren 14an onetsitako irakaskuntzaren arloan bereizkeriaren aurkako borrokari buruzko Hitzarmena;
- g) 1979ko Emakumearen aurkako bereizkeria-mota guztiak ezabatzeari buruzko Konbentzioa, bost urteko epean horren berrespen unibertsala lortzeko xedearekin, eta horren Hautazko Protokoloa, 1999koa;
- h) 1989ko Haurren eskubideei buruzko Konbentzioa eta horren bi Hautazko Protokoloak, 2000. urtekoak, eta LANEren 1973ko Gutxieneko adinari buruzko Hitzarmena (183. zk.), eta 1999ko Haurren lan modu okerrenei buruzko Hitzarmena (182. zk.);
- i) LANEren 1975ko langile migratzaileei buruzko Hitzarmena (xedapen osagarriak) (143. zk.);
- j) LANEren 1989ko Herri indigena eta tribalen Hitzarmena (169. zk.) , eta 1992ko Biologia-aniztasunari buruzko Hitzarmena;
- k)1990ko Langile migratzaile guztien eta horien familiakoen eskubideak babesteari buruzko Nazioarteko Konbentzioa;
- l) Nazioarteko Zigor Gortearen Erromako Estatutua, 1998koa;
- m) Antolatutako delitugintza

contra la Delincuencia Organizada Transnacional y Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, que complementa la Convención y el Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire, que complementa la Convención de 2000;

Insta además a los Estados partes en estos instrumentos a que los apliquen plenamente;

79. Exhorta a los Estados a que protejan y promuevan el ejercicio de los derechos enunciados en la Declaración sobre la eliminación de todas las formas de intolerancia y discriminación fundadas en la religión o las convicciones, proclamada por la Asamblea General en su resolución 36/55, de 25 de noviembre de 1981, para evitar la discriminación religiosa que, combinada con otros tipos de discriminación, constituye una forma de discriminación múltiple;

80. Insta a los Estados a que traten de que se respete plenamente y se cumpla la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, de 1963, especialmente en lo relacionado con el derecho de los extranjeros, cualquiera que sea su condición jurídica y su situación en materia de inmigración, a ponerse en contacto con el funcionario consular de su propio Estado en caso de detención o encarcelamiento;

81. Insta a todos los Estados a que prohíban el trato discriminatorio basado en la raza, el color, la ascendencia o el origen nacional o étnico de los extranjeros y los trabajadores migrantes, entre otras cosas, y en su caso, en lo que se refiere a la concesión de visados y permisos de trabajo, la vivienda, la atención de la salud y el acceso a la justicia;

82. Subraya la importancia de luchar contra la impunidad, incluso en los casos de delitos de motivación racista o xenófoba, también en el ámbito internacional, y señala que la impunidad por las violaciones de los derechos humanos y del derecho internacional humanitario es un grave obstáculo para un sistema de justicia justo y equitativo y, en última instancia, para la

transnacionalaren aurkako Nazio Batuen Konbentzioa eta Pertsonen salerosketa, bereziki emakume eta haurrena, saihestu eta zigortzeko Protokoloa, Lehorreko, itsasoko zein aireko migratzaileen legez kontrako trafikoaren aurkako Konbentzioa eta Protokoloa osatzen duena, horrek ere, 2000ko Konbentzioa osatzen du;

Instrumentu hauetan alderdi diren gainontzeko estatuei eskatzen die euron edukia osotasunean aplikatu ditzatela;

79. Gomendioa luzatzen die estatuei babes eta susta dezatela, erlijioan edo sinesmenetan oinarritutako intolerantzia eta bereizkeria modu guztiak ezabatzeari buruzko Adierazpenean jasotako eskubide guztien egikaritzea, hori Biltzar Orokorra aldarrikatu zuela 1981eko azaroaren 25eko 36/55 ebazpenean, erlijio bereizkeria saihesteko; izatez, bereizkeria hori, beste bereizkeria mota batzuekin elkartuta, bereizkeria anitzaren forma da ;

80. Eskatzen die estatuei, 1963ko Kontsul Harremanei buruzko Vienako Konbentzioa errespetatu eta bete dadila, batez ere, atzerritarrek duten eskubideen esparruan, horien egoera juridikoa eta immigrazioaren inguruan duten egoera edozein izanik ere, noiz eta, bere estatuko kontsul funtzionarioarekin harremanetan jarri behar direnean, atxilotuta edo kartzelaratzeko kasuetan;

81. Eskatzen die estatuei atzerritar eta langile migratzaileen arraza, kolore, nazio edo etnia jatorrian, besteak beste, oinarritutako bereizkeria oro debekatu dezatela, beren-beregi, bisatuak eta lan egiteko baimenak emateko, etxebizitzarako, osasun-laguntzarako eta justiziari iristeko kasuetan;

82. Azpimarratzen du zigorgabetasunaren aurkako borrokaren garrantzia, motibazio arrazista eta xenofoboengatik gauzatutako delituen kasuetan ere, halaber, nazioarteko mailan, eta adierazten du, giza eskubideen eta nazioarteko giza zuzenbidearen urraketen zigorgabetasuna oztopo larria dela justizia sistema bidezko eta ekitatezko batentzat, eta azken buruan, adiskidetzeko

reconciliación y la estabilidad; apoya también plenamente la labor de los tribunales penales internacionales existentes y la ratificación del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, e insta a todos los Estados a que cooperen con estos tribunales penales internacionales;

83. Insta a los Estados a que hagan todo lo posible para aplicar plenamente las disposiciones pertinentes de la Declaración relativa a los principios y derechos fundamentales en el trabajo, 1998, de la Organización Internacional del Trabajo, a fin de combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

Enjuiciamiento de los autores de actos racistas

84. Insta a los Estados a que adopten medidas eficaces para combatir los delitos motivados por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, a que adopten medidas para que esas motivaciones se consideren circunstancia agravante al imponer la pena, a que impidan que esos delitos queden impunes y a que garanticen el imperio de la ley;

85. Insta a los Estados a que efectúen investigaciones para examinar las posibles vinculaciones entre el enjuiciamiento penal, la violencia policial y las sanciones penales, por un lado, y el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, por el otro, a fin de disponer de pruebas que permitan adoptar las medidas necesarias para eliminar esas vinculaciones y prácticas discriminatorias;

86. Exhorta a los Estados a que promuevan medidas para desalentar la aparición y contrarrestar las ideologías nacionalistas neofascistas y violentas que promueven el odio racial y la discriminación racial, así como los sentimientos racistas y xenófobos, incluidas medidas para combatir la influencia negativa de esas ideologías, especialmente entre los

eta egonkortasunerako; berebat, nazioarteko zigor auzitegien zeregina sostengatzen du eta Nazioarteko Zigor Gortearen Erromako Estatutuaren berrespena, eta estatu orori eskatzen dio nazioarteko zigor auzitegi horiekin lankidetzan aritu dadila;

83. Eskatzen die estatuei Lanaren Nazioarteko Erakundeak 1998. urtean ondutako adierazpena, hain zuzen ere, lanean izan beharreko printzipio eta oinarrizko eskubideei buruzkoa dena eta horren xedapenak osotasunean aplikatzeko ahal den guztia egin dezatela, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka egiteko;

Egintza arrazisten egileen auzipetzea

84. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arrazoietan oinarritutako delituei aurre egiteko neurri eragingarriak har ditzatela, eta zigorra ezartzeko orduan motibazio horiek inguruabar astungarri gisa kontsidera daitezzen ziurtatzeko neurriak har ditzatela, eta delitu horiek zigorrik gabe gelditu daitezzen eragotzi dezatela eta legearen agindua berma dezatela;

85. Eskatzen die estatuei ikerketak egin ditzatela alde batetik, zigor prozedura, polizia indarkeria eta zigor zehapenen arteko ustezko lotura aztertzeke, eta bestetik, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arteko lotura posibleak ikertzeke, zertarako eta, bereizkeria lotura eta eginera horiek ezabatzeko beharrezko neurriak hartzea ahalbidetuko duten frogak edukitzeke;

86. Eskatzen die estatuei arraza-gorrotoa eta arraza-bereizkeria sustatzen duten ideologia nazionalista neofaxista eta bortitzak, eta sentimendu arrazista eta xenofoboak indargabetu eta horien agertzea oztopatzen duten neurriak bultzatzea, ideologia horien eragin negatiboari aurre egiteko neurriak barne hartuta, bereziki gazteen artean daukaten

jóvenes, a través de la educación académica y no académica, los medios de comunicación y los deportes;

97. Insta a los Estados Partes a promulgar la legislación necesaria para cumplir las obligaciones que hayan contraído de enjuiciar y castigar a las personas que hayan cometido u ordenado que se cometan violaciones graves de los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y del Primer Protocolo Adicional, así como otras violaciones graves de las leyes y usos de la guerra, en particular en relación con el principio de no discriminación;

88. Exhorta a los Estados a que tipifiquen como delito la trata de personas, en particular de mujeres y niños, en todas sus formas y a que condenen y sancionen a los tratantes e intermediarios, garantizando a la vez protección y asistencia a las víctimas de la trata, en el pleno respeto de sus derechos humanos;

89. Insta a los Estados a que lleven a cabo sin demora y a fondo investigaciones exhaustivas e imparciales sobre todos los actos de racismo y discriminación racial, y que persigan de oficio los delitos de carácter racista o xenófobo, cuando proceda, o promuevan o faciliten los procedimientos pertinentes instruidos respecto de los delitos de carácter racista o xenófobo, a que garanticen que se dé alta prioridad, de forma coherente y enérgica, a las investigaciones penales y civiles y al enjuiciamiento por los delitos de carácter racista o xenófobo y a que garanticen el derecho a la igualdad de trato ante los tribunales y todos los demás órganos de administración de justicia.

A este respecto, la Conferencia Mundial subraya la importancia de sensibilizar a los diversos agentes del sistema de justicia penal y de capacitarlos para que la ley se aplique de manera equitativa e imparcial.

En este contexto, recomienda que se establezcan servicios de vigilancia para luchar contra la discriminación;

Establecimiento y consolidación de

eraginari aurka egiteko, hezkuntza akademikoa eta akademikotik kanpokokoaren bidez, komunikabideen bidez eta kirolaren bidez;

87. Eskatzen die estatu alderdiei, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmena eta Lehenengo Protokolo Gehigarriaren urraketa larriak burutu dituzten pertsonak edo horiek gauzatzea agindu duten pertsonak auzipetu eta zigortzeko hartutako betebeharrak betetzeko beharrezko legeria aldarrika dezatela, bai eta legeen eta gerrako usadioen beste urraketa larriak egin dituztenak ere, bereizkeriarik ezaren printzipioari dagokionez;

88. Gomendioa luzatzen die estatuei pertsonen salerosketa modu guztiak delitu gisa tipifika ditzatela, bereziki emakume eta haurren salerosketa, eta tratulari eta bitartekariak gaitzetsi eta zigor ditzatela, salerosketaren biktimen babesa eta laguntza bermatuz, horien giza eskubideen errespetu osoan;

89. Eskatzen die estatuei arrazismoa eta arraza-bereizkeriaren egintza guztiei buruz ikerketa zehatz eta inpartzialak berandutzarik gabe eta modu sakonean egin ditzatela, eta izaera arrazista edo xenofoboa duten delituak ofizioz azter ditzatela, hori bidezkoa denean, edo izaera arrazista eta xenofoboa duten delituen inguruan izapidetutako prozedurak bultzatu edo erraztu ditzatela, zigor ikerketa eta ikerketa zibilei eta izaera arrazista edo xenofoboa duten delituengatik judiziamenduei lehentasuna emango zaiela bermatuz eta bide beretik, auzitegien eta justizia administrazioaren gainontzeko organo guztien aurrean tratu-berdintasunaren eskubidea ere bermatuz. Horri dagokionez, Munduko Konferentziak zigor arloko justizia sistemako hainbat agente sentsibilizatzearen garrantzia nabarmentzen du eta orobat, legea ekitatez eta inpartzialtasunez aplikatu dadin agente horiek trebatzeko garrantzia.

Esangura horretan, bereizkeriaren aurka borroka egiteko zaintza-zerbitzuak ezartzea gomendatzen du;

Nazio erakunde espezializatu eta

instituciones nacionales especializadas e independientes y de procedimientos de medicación

90. Insta a los Estados a que, cuando proceda, establezcan, fortalezcan, examinen y promuevan la eficacia de instituciones nacionales independientes de derechos humanos, en particular sobre cuestiones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, de conformidad con los Principios relativos al estatuto de las instituciones nacionales de promoción y protección de los derechos humanos anexos a la resolución 48/134 de la Asamblea General, de 20 de diciembre de 1993, y los doten de adecuados recursos financieros, competencia y capacidad de encuesta, investigación, educación y actividades de sensibilización del público para combatir esos fenómenos;

91. Insta asimismo a los Estados a:

- a) Promover la cooperación entre esas instituciones y otras instituciones nacionales;
- b) Adoptar medidas para asegurar que las personas y grupos que sean víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia puedan participar plenamente en esas instituciones;
- c) Apoyar esas instituciones y órganos análogos, entre otras cosas, mediante la publicación y divulgación de la legislación y la jurisprudencia nacionales vigentes y la cooperación con instituciones de otros países a fin de poder obtener conocimientos sobre las manifestaciones, el funcionamiento y los mecanismos de esas prácticas y sobre las estrategias destinadas a prevenirlas, luchar contra ellas y erradicarlas;

2. Políticas y prácticas

Reunión y desglose de datos, investigación y estudios

92. Insta a los Estados a que recojan, recopilen, analicen, difundan y publiquen datos estadísticos fidedignos a nivel

independienteak eta bitartekaritza prozedurak ezarri eta sendotzea

90. Eskatzen die estatuei, halakoa bidezkoa denean, giza eskubideen nazio erakunde independenteen eragingarritasuna ezarri, indartu, aztertu eta susta dezatela, batik bat, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak bezalako gaien inguruan, 1993ko abenduaren 20ko Biltzar Orokorraren 48/134 ebazpenaren eranskin diren giza eskubideen sustapen eta babeserako nazio erakundeen estatutuko printzipioekin bat etorri, eta fenomeno horiei aurre egiteko finantza baliabide egokiz, eskumen eta galdeketa-gaitasunaz, ikerketa-gaitasunaz, hezkuntza-gaitasunaz eta jendea sentsibilizatzeko egintzak egiteko gaitasunaz horni ditzatela erakunde horiek;

91. Eskatzen die, era berean, estatuei ondorengoa :

- a) Erakunde horien eta beste nazio erakunde batzuen arteko lankidetzak sustatzea;
- b) Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak zein izan eta pertsona eta talde horiek erakunde horietan parte hartzeko aukera izan dezaten ziurtatzeko neurriak hartzea;
- c) Erakunde eta antzeko organo horiei laguntza ematea, besteak beste, indarrean dagoen nazio legeria eta jurisprudentziaren argitaratze eta hedapenaren bitartez eta beste herrialde batzuetako erakundeekin lankidetzan aritzea, eginera horien adierazpen, funtzionamendu eta mekanismoei buruzko ezagutza lortzeko eta horren ondorioz, horiek saihesteko, horien aurka borrokatzeko eta erro-errotik ezabatzekeko estrategien ezagutza ere eskuratzeko

2. Politikak eta praktikak

Datuen bilketa eta sailkapena, ikerkuntza eta ikerlana

92. Eskatzen die estatuei, nazio eta toki mailan estatistika-datu sinesgarriak bildu, laburtu, aztertu, hedatu eta argitaratzeko

nacional y local y a que tomen todas las demás medidas conexas necesarias para evaluar periódicamente la situación de los individuos y los grupos que son víctimas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia:

a) Esos datos estadísticos deberían estar desglosados de conformidad con la legislación nacional; toda esta información se recogerá, según proceda, con el consentimiento explícito de las víctimas, teniendo en cuenta la forma en que se definan a sí mismos y de conformidad con las normas relativas a los derechos humanos y las libertades fundamentales, como las disposiciones sobre protección de datos y las garantías de la intimidad; esta información no deberá utilizarse indebidamente;

b) Los datos estadísticos y la información deberían reunirse con el objetivo de vigilar la situación de los grupos marginados, y el desarrollo y la evaluación de la legislación, las políticas, las prácticas y otras medidas encaminadas a prevenir y combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, así como con el fin de determinar si algunas medidas tienen un impacto involuntario desigual sobre las víctimas; con ese fin, recomienda la elaboración de estrategias voluntarias, consensuales y participatorias en el proceso de reunión, elaboración y utilización de la información;

c) La información debería tener en cuenta los indicadores económicos y sociales tales como, cuando resulte apropiado, la salud y la situación de salud, la mortalidad infantil y materna, la esperanza de vida, la tasa de alfabetización, la educación, el empleo, la vivienda, la propiedad de la tierra, los servicios de salud mental y física, el agua, el saneamiento, la energía y los servicios de comunicaciones, la pobreza y el ingreso disponible medio, a fin de elaborar políticas de desarrollo social y económico con miras a reducir las disparidades existentes en las condiciones sociales y económicas;

93. Invita a los Estados, las organizaciones

eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta norbanako eta talde horien egoera aldian-aldian ebaluatzeko gainontzeko beharrezko neurriak guztiak har ditzatela:

a) Estadistika-datu horiek nazio legeriarekin bat etorri sailkatu beharko lirateke, halakoa bidezkoa denean, informazio hau guztia biktimen baimen esplizituarekin jasoko da, euren burua nola definitzen duten kontuan izanda eta giza eskubide eta oinarrizko askatasunei buruzko arauarekin bat etorri, hala nola, datuen babesari buruzko xedapenak eta intimitatearen bermeak arautzen dituztenak; informazio hau modu bidegabean ezin daiteke erabili;

b) Estadistika-datuak eta informazioa baztertutako taldeen egoera zaintzeko helburuarekin bildu beharko lirateke, orobat, legeria, politikak, praktikak eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak saihestu eta horiei aurre egitera zuzendutako beste neurri batzuen garapen eta ebaluazioa jagoteko asmoarekin bildu beharko lirateke, bai eta neurri batzuk biktimen gain nahi gabeko eragin ezberdina duten zehazteko helburuarekin; xede horrekin, informazioaren bilketa, lanketa eta erabilera prozesuan estrategia borondatezkoak, adostasunezkoak eta parte hartzaileak ontzea gomendatzen du;

c) Informazioak ekonomia- eta gizarte-adierazleak kontuan hartu beharko lituzke, esaterako, halakoak egokiak direnean, osasuna eta osasun egoera, amen eta haurren heriotza-tasa, bizi-itxaropena, alfabetatze-tasa, hezkuntza, enplegua, etxebizitza, lurren jabetza, osasun fisiko eta mentaleko zerbitzuak, ura, saneamendua, energia eta komunikazio-zerbitzuak, pobrezia eta bataz besteko diru-sarrera erabilgarria, gizarte- eta ekonomia-garapenerako politikak prestatzeko xedearekin, gizarte- eta ekonomia-baldintzetan dauden ezberdintasunak gutxitzeko;

93. Gonbitea luzatzen du estatuek,

intergubernamentales, las organizaciones no gubernamentales, las instituciones académicas y el sector privado a que mejoren los conceptos y métodos de recogida y análisis de datos; a que promuevan la investigación, intercambien experiencias, se comuniquen las prácticas que hayan tenido éxito y conciben actividades de promoción en esta esfera; y a que elaboren indicadores de los progresos y de la participación de los individuos y los grupos de la sociedad que son objeto de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia;

94. Reconoce que las políticas y los programas encaminados a combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia deben basarse en investigaciones cuantitativas y cualitativas en que se incorpore una perspectiva de género; en esas políticas y programas se deben tener en cuenta las prioridades identificadas por las personas y los grupos que sean víctimas u objeto de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia;

95. Insta a los Estados a que lleven a cabo una fiscalización periódica de los actos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia en los sectores público y privado, incluidos los cometidos por las fuerzas del orden público;

96. Invita a los Estados a que promuevan y lleven a cabo estudios y adopten un objetivo integral y un criterio a largo plazo respecto de todas las etapas y aspectos de la migración, que aborden de forma eficaz tanto sus causas como manifestaciones; estos estudios y criterios deben prestar especial atención a las causas profundas de las corrientes migratorias, tales como la falta de pleno disfrute de los derechos humanos y las libertades fundamentales y los efectos de la globalización económica sobre las tendencias migratorias;

97. Recomendamos que se hagan nuevos estudios sobre la manera en que el racismo, la discriminación racial, la

gubernuen arteko erakundeek, gobernuz kanpoko erakundeek, instituzio akademikoek eta sektore pribatuak, datuen bilketa eta azterketarako kontzeptu eta metodoak hobe ditzatela; ikerketak susta ditzatela, esperientziak elkar trukatu, arrakasta izan duten praktikak elkarri adierazi diezaiotela eta eremu honetan sustapen jarduerak moldatu ditzatela; eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen objektu zein norbanako edo talde izan eta horiek gizartean egin duten aurrerakada eta partaidetza areagotzearen adierazleak landu ditzatela;

94. Aitortu egiten du arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egitera zuzendutako politika eta programak genero ikuspegia barneraturiko ikerketa kuantitatibo eta kualitatiboetan oinarritu behar direla; politika eta programa horietan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima edo jomuga zein izan eta pertsona eta talde horiek identifikatutako lehentasunak izan behar dira kontuan;

95. Eskatzen die estatuei, sektore publiko zein pribatuan gertatzen diren arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen egintzen aldizkako kontrola egin dezatela, ordena publikoaren indarrek gauzatzen dituztenak barne;

96. Gonbitea luzatzen die estatuei migrazioaren etapa eta alderdi guztien inguruko ikerlanak sustatu eta egin ditzaten eta xede osoa eta epe luzerako irizpidea har dezatela, horien zio eta adierazpenak modu eragingarrian azter ditzaten; ikerlan eta irizpide hauek arreta berezia ipini behar dute migrazio korronteen zio sakonetan, esaterako, giza eskubide eta oinarrizko askatasunen gozamen osoa ez izatean eta globalizazio ekonomikoak migrazio joeretan duen eraginean;

97. Gomendioa egiten du ikerlan berriak egin daitezela arrazismoak, arraza-bereizkeriak, xenofobiak eta horiekin lotura

xenofobia y las formas conexas de intolerancia pueden reflejarse en las leyes, las políticas, las instituciones y las prácticas y de qué forma pueden haber contribuido a la victimización y la exclusión de los migrantes, en particular las mujeres y los niños;

98. Recomienda que los Estados incluyan, según proceda, en sus informes periódicos a los órganos de las Naciones Unidas creados en virtud de tratados de derechos humanos, en una forma apropiada, información estadística relativa a las personas, los miembros de los grupos y las comunidades dentro de su jurisdicción, en particular datos estadísticos sobre la participación en la vida política y sobre su situación económica, social y cultural; toda esta información se reunirá de acuerdo con las disposiciones sobre derechos humanos y libertades fundamentales, tales como las normas de protección de la información y las garantías de la intimidad;

Políticas orientadas a la adopción de medidas y planes de acción, incluidas las medidas positivas para garantizar la no discriminación, en particular sobre el acceso a los servicios sociales, el empleo, la vivienda, la educación, la atención de la salud, etc.

99. Reconoce que la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia es una responsabilidad primordial de los Estados.

Por consiguiente, alienta a los Estados a elaborar o desarrollar planes de acción nacional para promover la diversidad, la igualdad, la equidad, la justicia social, la igualdad de oportunidades y la participación de todos.

Con ayuda de, entre otras cosas, medidas y estrategias afirmativas o positivas, esos planes deberían tener por finalidad crear las condiciones necesarias para que todos participaran efectivamente en el proceso de adopción de decisiones y ejercieran los derechos civiles, culturales, económicos, políticos y sociales en todas las esferas de la vida sobre la base de la no

duen intolerantzia moduak zein erataraz isla daitezkeen legetan, politiketan, erakundeetan eta egineretan, eta zein neurritan eragin duten migratzaileen biktimizazio eta bazterketan, batez ere emakume eta haurren kasuan;

98. Gomendioa luzatzen du estatuek barnera dezatela, hori beharrezko den kasuetan, giza eskubideen hitzarmenen arabera sortutako Nazio Batuen organoek aldizkakotasunez aurkeztu beharreko txostenetan, modu egoki batean, bere jurisdikzioaren barnean dauden pertsona, taldeen kide eta erkidegoen inguruko estatistika-informazioa, gehienbat bizitza politikoan parte hartzeari eta euren ekonomia-, gizarte- eta kultura-egoerari buruzko estatistika datuak; informazio hau guztia giza eskubide eta oinarriko askatasunen inguruko xedapenak kontuan izanda jasoko da, hala nola, informazioa babesteko arauak eta intimitatearen bermeak;

Egintza planak eta neurriak hartzerazuzendutako politikak, bereizkeria eza bermatzeko neurri positiboak barne hartuta, bereziki, gizarte zerbitzu, enplegu, etxebizitza, hezkuntza, osasun-laguntza, eta abar eskuratzeari buruzkoak

99. Aitortzen du arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borroka estatuen funtsezko erantzukizuna dela.

Ondorenez, estatuak bultzatzen ditu aniztasuna, berdintasuna, ekitatea, gizarte justizia, aukera berdintasuna eta guztion parte hartzea sustatzeko nazioko egintza-planak egin edo gara ditzatela.

Besteak beste, neurri eta estrategia positiboan laguntzaz, plan horien helburu gisa izan beharrezko baldintzak sortzea, guztiek parte hartzearen erabakiak hartzeko prozesuan eta bizitzako esparru guztietan, eskubide zibil, kultural, ekonomiko, politiko eta sozialak egikaritzeko bereizkeriarik ezaren printzipioan oinarrituta.

discriminación.

La Conferencia Mundial alienta a los Estados a que, al elaborar y desarrollar dichos planes, establezcan, o refuercen, un diálogo con las organizaciones no gubernamentales a fin de hacerlas participar más estrechamente en la formulación, aplicación y evaluación de las políticas y programas;

100. Insta a los Estados a que establezcan, sobre la base de información estadística, programas nacionales, con inclusión de medidas afirmativas o positivas, para promover el acceso de personas y grupos que sean o puedan ser víctimas de la discriminación racial a los servicios sociales básicos, incluidas la enseñanza primaria, la atención primaria de salud y la vivienda adecuada;

101. Insta a los Estados a que establezcan programas para promover el acceso, sin discriminación alguna, de las personas que son víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a la atención de salud, y promover que se hagan enérgicos esfuerzos para eliminar las diferencias, entre otras cosas, en las tasas de mortalidad infantil y materna, la inmunización infantil, el VIH/SIDA, las enfermedades cardíacas, el cáncer y las enfermedades contagiosas;

102. Insta a los Estados a que promuevan la integración en cuanto a residencia de todos los miembros de la sociedad en la etapa de planificación de los planes de ordenación urbana y otros asentamientos humanos, y cuando se renueven las zonas abandonadas de las viviendas públicas, para contrarrestar la exclusión social y la marginación;

Empleo

103. Insta a los Estados a que promuevan y apoyen, cuando proceda, la organización y el funcionamiento de empresas propiedad de personas que sean víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia promoviendo el acceso en pie de igualdad al crédito y a los programas de capacitación;

Munduko Konferentziak estatuak bultzatzen ditu, plan horiek egin eta garatzeko unean, gobernuz kanpoko erakundeekin elkarrizketa sustatu edo sendotzeko, politika eta programen formulazio, aplikazio eta ebaluazioan barne-barnetik parte har dezaten;

100. Eskatzen die estatuei estatistika informazioan oinarrituz, nazio programak ezar ditzatela, neurri positiboak barneratuta, arraza-bereizkeriaren biktima diren edo izan daitezkeen pertsonak oinarrizko gizarte zerbitzuak, lehen mailako hezkuntza barne, oinarrizko osasun-laguntza eta etxebizitza egokia izateko aukera sustatzeko;

101. Eskatzen die estatuei, inolako bereizkeriarik gabe, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona horiek osasun-laguntza eskuratzea sustatzen duten programak ezar ditzatela, eta ezberdintasunak ezabatzeko ahalegin indartsuak egin daitezen bultzatzea, non eta amen eta haurren heriotza-tasan, haurren immunizazioan, VIH/HIESan, bihotzeko gaixotasunetan, minbizian eta gaixotasun kutsakorretan;

102. Eskatzen die estatuei, hiri-antolamenduaren eta beste giza asentamenduen planetan, plangintza garaian, gizarteko kide guztien bizilekuaren inguruko integrazioa susta dezatela, eta etxebizitza publikoen eskualde abandonatuak berriztatzen direnean, gizarte bazterketa eta marjinazioa ezabatzeko;

Enplegua

103. Eskatzen die estatuei, beharrezkoa denean, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona horien jabetzapeko enpresen antolakuntza eta funtzionamendua sustatu eta sostenga ditzatela, mailegurako eta trebakuntza programetarako sarrera izan dezaten horiek baldintza berdinetan;

104. Insta a los Estados y alienta a las organizaciones no gubernamentales y al sector privado a:

- a) Apoyar la creación de lugares de trabajo en que no haya discriminación mediante una estrategia múltiple que incluya el cumplimiento de los derechos civiles, la enseñanza pública y la comunicación en el lugar de trabajo, y a promover y proteger los derechos de los trabajadores que son objeto de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia;
- b) Promover la creación, el crecimiento y la ampliación de empresas dedicadas a mejorar las condiciones económicas y educacionales en zonas con pocos servicios y desfavorecidas, aumentando el acceso al capital mediante, entre otras cosas, bancos de desarrollo comunitario, reconociendo que las nuevas empresas pueden tener una repercusión positiva y dinámica en las comunidades necesitadas, y trabajar con el sector privado para crear puestos de trabajo, ayudar a mantener los puestos existentes y estimular el crecimiento industrial y comercial en las zonas económicamente deprimidas;
- c) Mejorar las posibilidades de los grupos fijados como objetivo que tropiezan, entre otras cosas, con los mayores obstáculos para encontrar, conservar o recuperar un trabajo, en particular un empleo cualificado; deberá prestarse especial atención a las personas que son objeto de discriminación múltiple;

105. Insta a los Estados a que, al formular y aplicar leyes y políticas destinadas a aumentar la protección de los derechos de los trabajadores, presten especial atención a la grave situación de falta de protección, y, en algunos casos, de explotación, como en el caso de las personas objeto de trata y los migrantes entrados clandestinamente, que los hace más vulnerables a los malos tratos, como el confinamiento en el caso de los empleados domésticos, y también a ser empleados en trabajos peligrosos y mal remunerados;

104. Eskatzen die estatuei ondorengoa egitea eta gobernuz kanpoko erakundeak eta sektore pribatuak bultzatzen ditu bide beretik:

- a) Bereizkeriarik gabeko lantokien sorkuntza sostengatzea estrategia anitzen bitartez, zeinetan barneratuko diren eskubide zibilak betetzea, hezkuntza publikoa eta lantokian komunikazioa egotea, eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen jomuga zein langile izan eta horien eskubideak bultzatu eta babestea;
- b) Zerbitzu gutxi dituzten guneeetan eta gutxietsitako guneeetan ekonomia eta hezkuntza baldintzak hobetzeko lan egiten duten enpresen sorkuntza, hazkundera eta hedapena sustatzea, kapitalerako sarrera eskuratzeko duten aukera areagotuz, besteak beste, garapen erkidegoko banketxeen bitartez, enpresa berriek erkidego behartsuetan ondorio positibo eta dinamikoa izan dezaketela onetsiz, eta sektore pribatuarekin lan egitea lanpostuak sortzeko, dagoeneko izan badiren lanpostuak mantentzen lagunduz eta ekonomia mailan lur jota dauden guneeetan industria- eta merkataritza-hazkundera suspertuz;
- c) Jomuga gisa zehaztuak izan diren taldeen aukerak hobetzea, besteak beste, lanpostua aurkitu, mantendu edo berreskuratzeko oztopo handienekin direla talde horiek, bereziki enplegu kualifikatuen kasuan; bereizkeria anitzaren helburu diren pertsonen arreta berezia eskaini beharko zaie;

105. Eskatzen die estatuei langileen eskubideen babesa areagotzera zuzendutako lege eta politikak formulatu eta aplikatzerakoan, babes faltaren egoera larriari arreta berezia eman diezaiotela, eta, kasu batzuetan, esplotazio egoerei, esaterako, salerosketaren objektu izan diren pertsonen kasuan eta modu ezkutuan sartu diren migratzaileen kasuan, horrek tratu txarren aurrean egoera ahulagoan jartzen baititu halakoak, dela, etxeko langileen kasuan konfinamendua izan daitekeena, dela, era berean, lan arriskutsu

106. Insta a los Estados a que eviten los efectos negativos de las prácticas discriminatorias, el racismo y la xenofobia en el empleo y la ocupación mediante la promoción de la aplicación y la observancia de los instrumentos y las normas internacionales sobre los derechos de los trabajadores;

107. Exhorta a los Estados y alienta a los representantes de los sindicatos y el sector empresarial a promover prácticas no discriminatorias en el lugar de trabajo y a proteger los derechos de los trabajadores, en particular, los de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

108. Exhorta a los Estados a que proporcionen un acceso efectivo a los procedimientos administrativos y jurídicos, así como a otros recursos, a las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el lugar de trabajo;

Salud, medio ambiente

109. Insta a los Estados a que, individualmente y mediante la cooperación internacional, mejoren las medidas encaminadas a satisfacer el derecho de cada persona a disfrutar el máximo nivel alcanzable de salud física y mental, con miras a eliminar las diferencias en el estado de salud, que se reflejan en los índices de salud normalizados, que puedan ser resultado del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

110. Insta a los Estados y alienta a las organizaciones no gubernamentales y el sector privado a:

a) Establecer mecanismos eficaces para la vigilancia y eliminación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el sistema de atención de la salud, tales como la aprobación y aplicación de leyes eficaces

eta gaizki ordainduetan enplegatuak izatea;

106. Eskatzen die estatuei enpleguan eta lanbidean eginera diskriminatzaileak, arrazismoa eta xenofobiaren ondorio negatiboak saihets ditzatela, langileen eskubideei buruzko nazioarteko instrumentu eta arauen aplikazio eta betetzearen sustapenaren bitartez;

107. Gomendioa luzatzen die estatuei eta sindikatueta ordezkariek eta enpresarlaroa bultzatzen ditu, lantokian bereizkeriarik gabeko eginerak sustatzera eta langileen eskubideak babestera, batik bat, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen eskubideak;

108. Gomendioa luzatzen die estatuei, lantokian arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima direnei prozedura administratibo eta juridikoetara heltzeko aukera eman diezaieten, bai eta beste errekurtsu batzuetara heltzeko bidea ere;

Osasuna, ingurumena

109. Eskatzen die estatuei, banaka eta nazioarteko elkarlanaren bitartez, pertsona bakoitzaren eskubidea asetzerako bideratutako neurriak hobetzea, pertsona horrek goza ahal dezan osasun fisiko eta mentalaren mailarik gorakoena, osasun egoeran dauden ezberdintasunak ezabatzeko helburuarekin, aurrekoa osasun tasa normalizatueta islatzen dela, ezberdintasun horiek arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondorio izan daitezkeela;

110. Eskatzen die estatuei ondorengoa egitea eta gobernuz kanpoko erakundeak eta sektore pribatuak bultzatzen ditu bide beretik:

a) Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak zaindu eta ezabatzeko mekanismoak ezartzea osasun-laguntzarako sisteman, esaterako, bereizkeriaren aurkako lege eragingarriak

contra la discriminación;

b) Adoptar medidas para asegurar a todas las personas el acceso en pie de igualdad a servicios de salud completos, asequibles y de calidad, incluida la atención primaria de la salud de las personas con acceso deficiente a servicios médicos; facilitar la capacitación de una fuerza de trabajo en el sector de la salud que tenga diversidad y esté motivada para trabajar en comunidades con pocos servicios; y procurar aumentar la diversidad en la profesión de atención de la salud contratando a mujeres y hombres de todos los grupos, sobre la base del mérito y del potencial, que representen la diversidad de sus sociedades, para las profesiones de atención de la salud, y manteniéndolos en esas profesiones;

c) Trabajar con profesionales de la salud, personal de atención de la salud de la comunidad, organizaciones no gubernamentales, investigadores científicos y la industria privada como medio de mejorar el estado de la salud de las comunidades marginalizadas, en particular de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

d) Trabajar con profesionales de la salud, investigadores científicos y organizaciones regionales de salud para estudiar las diferentes consecuencias de los tratamientos médicos y las estrategias de salud en las distintas comunidades;

e) Adoptar y aplicar políticas y programas para mejorar la prevención del VIH/SIDA en comunidades de alto riesgo y hacer lo posible para ampliar la disponibilidad de atención, tratamiento y otros servicios de apoyo en relación con el VIH/SIDA;

111. Invita a los Estados a estudiar medidas no discriminatorias para garantizar un entorno seguro y saludable para los individuos y los miembros de grupos víctimas u objeto de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, y en particular a:

a) Mejorar el acceso a la información

onetsi eta aplikatzea;

b) Pertsona guztiei berdintasun baldintzetan osasun zerbitzu oso, eskuragarri eta kalitatezkoa heltzeko ahalmena ziurtatzeko neurriak hartzea, barne hartuta mediku zerbitzuetara heltzeko aukera eskasa duten pertsonen oinarrizko osasun-laguntza; osasun arloan lan-indarraren trebakuntza erraztea, hori aniztuna izanik eta zerbitzu gutxi dituzten erkidegoetan lan egiteko prest dagoena; eta osasun-laguntzaren lanbidean aniztasuna areagotzen ahalegintzea talde guztietako emakume eta gizonak kontratatuz, meritu eta ahalbidean oinarriturik, euren gizarteen aniztasuna ordezkatzeko dutenak, osasun-laguntzaren lanbideetako esparruan, eta lanbide horietan mantenduz;

c) Osasunaren profesionalekin, erkidegoaren osasun-laguntzaren langileekin, gobernuz kanpoko erakundeekin, zientzia ikertzaileekin eta industria pribatuarekin lan egitea, erkidego baztertuen osasun egoera hobetzeko bidean, batez ere arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona horiena;

d) Osasunaren profesionalekin, zientzia ikertzaileekin eta erregio mailako osasun erakundeekin lan egitea, erakunde ezberdinetan mediku-tratamenduek eta osasun estrategiek dituzten ondorio ezberdinak ikertzeko;

e) VIH/HIESari buruzko aurreneurriak hobetzeko politika eta programak erabaki eta aplikatzea arrisku handiko erkidegoetan eta laguntza baliabideak, tratamendua eta VIH/HIESarekin zerikusia duten beste zerbitzu batzuen laguntza zabaltzeko ahalegin guztiak egitea;

111. Gonbitea luzatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima edo jomuga zein izan eta norbanako eta talde horien kideei ingurune seguru eta osasuntsua bermatzeko neurriak, hain zuzen ere, diskriminatzaileak ez direnak, eta gehienbat ondorengoak:

a) Osasuna eta ingurumenaren inguruko

pública sobre cuestiones de salud y medio ambiente;

b) Velar por que se tengan en cuenta los intereses pertinentes en el proceso público de adopción de decisiones sobre el medio ambiente;

c) Compartir las tecnologías y las prácticas que hayan dado mejores resultados para promover la salud de las personas y el medio ambiente en todas las zonas;

d) Adoptar las medidas correctivas apropiadas para limpiar, reutilizar y rehabilitar en lo posible los lugares contaminados y, cuando corresponda, trasladar a los interesados a otras zonas con carácter voluntario y después de consultarlos;

Participación, en pie de igualdad, en la adopción de decisiones políticas, económicas, sociales y culturales

112. Insta a los Estados y alienta al sector privado y a las instituciones financieras y de desarrollo internacionales, como el Banco Mundial y los bancos regionales de desarrollo, a promover la participación de las personas o grupos que son víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en la adopción de decisiones económicas, culturales y sociales en todas las fases, en particular en la elaboración y aplicación de estrategias de alivio de la pobreza, proyectos de desarrollo y programas de asistencia en la esfera del comercio y acceso a los mercados;

113. Insta a los Estados a que promuevan, cuando proceda, el acceso efectivo en pie de igualdad de todos los miembros de la comunidad, en especial los que son víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, al proceso de adopción de decisiones de la sociedad a todos los niveles y, en particular, en el plano local, e insta también a los Estados y alienta al sector privado a que faciliten la participación efectiva de esas personas en la vida económica;

114. Insta a todas las instituciones financieras y de desarrollo multilaterales,

gaiei buruzko informazio publikoa eskuratzeko bidea hobetzea;

b) Ingurumenari buruzko erabakiak hartzeko prozesu publikoan eurei dagozkien interesak kontuan izango direla zaintzea;

c) Emaiztarik onenak izan dituzten teknologia eta praktikak partekatzea, pertsonen osasuna eta gune guztietan ingurumena sustatzeko;

d) Kutsatutako lekuak, ahal den neurrian garbitu, berrerabili eta birgaitzeko neurri zuzentzaile egokiak hartzea eta, hala dagokionean, interesatuak beste gune batzuetara eramatea, betiere eramate hori borondatezkoa dela eta interesatuei horren inguruan kontsulta egin eta gero;

Politika-, ekonomia-, gizarte- eta kultura-erabakien onespenean, berdintasun baldintzetan parte hartzea

112. Eskatzen die estatuei eta sektore pribatua eta nazioarteko finantza eta garapen erakundeak bultzatzen ditu, hala nola, Munduko Bankua eta erregio mailako garapen banketxeak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima zein izan eta pertsona edo talde horien parte hartzea susta dezatela ekonomia-, kultura- eta gizarte-erabakiak hartzeko urrats guztietan, batik bat, pobrezia gutxiarazteko estrategian, garapen egitasmoetan eta merkataritza eta merkatuetara iristeko esparruan, laguntza programen prestaketa eta aplikazioan;

113. Eskatzen die estatuei, halakoa bidezkoa denean, maila guztietan gizartearen erabakiak hartzeko prozesuan, eta gehienbat, tokiko mailan, erkidegoaren kide guztiak berdintasun baldintzetan partaide izatea bultzatzea, bereziki arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktima direnak eta era berean, eskatzen die estatuei eta sektore pribatua bultzatzen du, ekonomia-bizitzan pertsona horien benetako parte hartzea erraz dezatela;

114. Eskatzen die finantza eta garapen erakundeei, horiek alde askotakoak izanik,

en particular al Banco Mundial, al Fondo Monetario Internacional, a la Organización Mundial del Comercio y a los bancos regionales de desarrollo, a que promuevan, con cargo a su presupuesto ordinario y con arreglo a los procedimientos de sus órganos rectores, la participación de todos los miembros de la comunidad internacional en los procesos de adopción de decisiones en todas las fases y a todos los niveles con objeto de facilitar la realización de proyectos de desarrollo y, en su caso, de programas de comercio y de acceso a los mercados;

Papel de los políticos y los partidos políticos

115. Destaca el papel clave que pueden desempeñar los políticos y los partidos políticos en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia, y las formas conexas de intolerancia, y alienta a los partidos políticos a que tomen medidas concretas para promover la igualdad, la solidaridad y la no discriminación en la sociedad, entre otras cosas mediante el establecimiento de códigos voluntarios de conducta que incluyan medidas disciplinarias internas por las violaciones de esos códigos, de manera que sus miembros se abstengan de hacer declaraciones o de realizar acciones públicas que alienten o inciten al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

116. Invita a la Unión Interparlamentaria a que aliente la realización de debates y la adopción de decisiones por los parlamentos sobre diversas medidas, incluidas leyes y políticas, para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

3. Educación y sensibilización

117. Insta a los Estados a que, cuando proceda en colaboración con otros órganos pertinentes, asignen recursos financieros a la educación contra el racismo y a campañas de información que promuevan los valores de la aceptación, la tolerancia, la diversidad y el respeto por las culturas de todos los pueblos indígenas que viven

ororen gainetik, Munduko Bankuari, Nazioarteko Diru Funtsari, Munduko Merkataritza Erakundeari eta erregio mailako garapen banketxeei, nazioarteko erkidegoaren kide guztien parte hartzea susta dezatela, aurrekontu arruntaren pentzutan eta euren organo artezkarien jardunbideekin bat etorritz, noiz eta, erabakiak hartzeko prozesuetan, urrats eta maila guztietan, garapen egitasmoak burutzeko xedearekin eta, hala denean, merkataritza eta merkatuetara iristeko programak burutzeko;

Politikarien eta alderdi politikoen eginkizuna

115. Azpimarratzen du arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan politikariek eta alderdi politikoez izan dezaketen funtsezko zeregina, eta alderdi politikoak bultzatzen ditu gizartean berdintasuna, elkartasuna eta bereizkeriarik eza sustatzeko neurri zehatzak har ditzaten, besteak beste, borondatezko jokabide kodeak ezarri, kode horiek euren urratzeagatik barne diziplina-neurriak barneratzen dituztela; hartara, horien kideak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak sustatu edo bultzatzen dituzten adierazpenak edo egintza publikoak gauza ez ditzaten;

116. Gonbitea luzatzen dio Parlamentuen arteko Batasunari, eztabaidak egin ditzan eta hainbat neurriren inguruan parlamentuek erabakiak har ditzaten, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka borrokatzeko lege eta politikak barne hartuta;

3. Hezkuntza eta sentsibilizazioa

117. Eskatzen die estatuei, beste organo egoki batzuekin lankidetzan aritzen direnean, finantza baliabideak esleitzen dituztela arrazismoaren aurkako hezkuntzarako eta orobat, halako baloreak sustatzen dituzten informazio-kanpainetarako, batez ere lagun hurkoaren onespena, tolerantzia, aniztasuna eta

dentro de sus fronteras nacionales.

En particular, los Estados deberían promover la comprensión cabal de la historia y la cultura de los pueblos indígenas;

118. Insta a las Naciones Unidas, a otras organizaciones internacionales y regionales competentes y a los Estados a que contrarresten la minimización de la contribución de África a la historia y la civilización mundiales, desarrollando y aplicando a tal efecto un programa específico y amplio de investigación, educación y comunicación social a fin de difundir ampliamente una visión equilibrada y objetiva de la fundamental y valiosa contribución de África a la humanidad;

119. Invita a los Estados y a las organizaciones internacionales y no gubernamentales pertinentes a que aprovechen las actividades del Proyecto "La Ruta del Esclavo" de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, así como su tema "Romper el Silencio", preparando textos y testimonios creando programas y/o centros multimedia sobre la esclavitud que reúnan, organicen, expongan y publiquen los datos existentes que guarden relación con la historia de la esclavitud y con la trata de esclavos transatlántica, mediterránea y del Océano Índico, prestando especial atención a los pensamientos y actos de las víctimas de la esclavitud y la trata de esclavos, en su búsqueda de la libertad y la justicia;

120. Encomia los esfuerzos que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura realiza en el marco del Proyecto de "La Ruta del Esclavo", y pide que los resultados se pongan lo antes posible a disposición de la comunidad internacional;

Acceso a la educación sin discriminación

121. Insta a los Estados a que se comprometan a garantizar el acceso a la enseñanza, en particular el acceso de todos los niños, tanto hembras como

beginunea, zeren inguruan eta euren nazio mugen barnean bizi diren herri indigena guztien kulturen inguruan.

Ororen gainean, estatuek herri indigenen historia eta kulturaren erabateko ulerkuntza bultzatu beharko lukete;

118. Eskatzen die nazio Batuei, nazioarteko eta erregio mailako beste erakunde eskudun batzuei eta estatuei, munduko historia eta zibilizazioari Afrikak egindako ekarpenaren gutxiespena aurkaratu dezatela, horretarako ikerketa, hezkuntza eta gizarte komunikazio programa zehatza eta zabala garatuz edo aplikatuz, horren helburua delarik gizateriari Afrikak egindako ekarpen baliotsu eta funtsezkoaren ikuspegi orekatu eta objektiboa era zabalean hedatzea;

119. Gonbidatzen ditu estatuak eta nazioarteko erakundeak eta gobernuz kanpoko erakunde egokiak Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak bultzaturiko "Esklaboaren bidea" egitasmoaren egintzak aprobetxa ditzatela, bai eta "Isiltasuna apurtu" haren gaia, testu eta testigantzak prestatuz esklabotzari buruzko multimedia programetarako edota zentroak sortuz, esklabotzaren historiarekin eta esklaboen salerosketa transatlantiko, mediterraneo eta Indiako Ozeanokoarekin zerikusia duten datuak bildu, antolatu, azaldu eta argitaratzen dituztenak, arreta berezia eskainiz, askatasuna eta justiziaren bilaketan, esklabotzaren eta esklaboen salerosketaren biktimen pentsamendu eta egintzei;

120. Goraipatzen ditu Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak "Esklaboaren bidea" egitasmoaren esparruan gauzatzen dituen ahaleginak, eta emaitzak ahalik eta arinen nazioarteko erkidegoaren esku jar daitezzen eskatzen du;

Hezkuntzara iristea, inolako bereizkeriarik gabe

121. Eskatzen die estatuei hezkuntzara iristeko konpromisoa berma dezatela, batez ere haur guztiena, horiek mutilak zein neskatok izan, lehen mailako doako

varones, a la enseñanza primaria gratuita y el acceso de los adultos al aprendizaje y la enseñanza permanentes, sobre la base del respeto de los derechos humanos, la diversidad y la tolerancia, sin discriminación de ningún tipo;

122. Insta a los Estados a que garanticen a todos la igualdad de acceso a la enseñanza en la legislación y en la práctica, y a que se abstengan de adoptar medidas jurídicas o de otro tipo que contribuyan a imponer cualquier forma de segregación racial en el acceso a las instituciones docentes;

123. Insta a los Estados a que:

a) Adopten y apliquen leyes que prohíban la discriminación por motivos de raza, color, ascendencia u origen nacional o étnico a todos los niveles de la enseñanza, tanto académica como no académica;

b) Adopten todas las medidas apropiadas para eliminar los obstáculos que limitan el acceso de los niños a la educación;

c) Garanticen que todos los niños tengan acceso, sin discriminación alguna, a una enseñanza de buena calidad;

d) Elaboren y apliquen métodos estandarizados para evaluar y controlar el rendimiento académico de los niños y jóvenes marginados;

e) Asignen recursos para eliminar, cuando exista, toda desigualdad en el rendimiento académico de los niños y los jóvenes;

f) Apoyen las medidas para garantizar un entorno seguro en las escuelas, en que no haya violencia ni hostigamiento motivados por el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia; y

g) Consideren la posibilidad de poner en marcha programas de asistencia financiera para que todos los estudiantes, independientemente de su raza, color, ascendencia u origen étnico o nacional, puedan asistir a las instituciones de enseñanza superior;

124. Insta a los Estados a que, cuando proceda, adopten medidas adecuadas para garantizar que las personas pertenecientes

hezkuntzarako eta helduen etengabeko ikaskuntza eta irakaskuntzarako, oinarri harturik giza eskubideen, aniztasunaren eta tolerantziaren errespetua, inolako bereizkeriarik gabe;

122. Eskatzen die estatuei legegintzan eta egineretan pertsona guztiak berdintasun baldintzetan hezkuntzara iritsi ahal izatea berma dezatela, eta irakaskuntza erakundeetan sartzeko edozein arraza bereizte modu ezartzen laguntzen duten neurri juridikoak edo beste mota batekoak hartzeari uko egin diezaiotela;

123. Eskatzen die estatuei:

a) Hezkuntza maila guztietan, akademiko zein akademiko ez direnetan, arraza, kolore, nazio edo etnia jatorria dela eta, bereizkeria debekutzen duten legeak onetsi eta aplikatu ditzatela;

b) Haurrak hezkuntzara iristea mugatzen dituzten oztupoak ezabatzeke neurri egoki guztiak har ditzatela;

c) Haur guztiak, inolako bereizkeriarik gabe, kalitatezko hezkuntzara iristea berma dezatela;

d) Baztertutako haur eta gazteen akademia-etekina ebaluatu eta kontrolatzeko metodo estandarizatuak egin eta aplikatu ditzatela;

e) Haur eta gazteen akademia-etekinetan egon daitekeen ezberdintasun oro, halakorik egonez gero, ezabatzeke baliabideak esleitu ditzatela;

f) Eskoletan ingurune seguru bat bermatzeko neurriak sostenga ditzatela, ingurune horretan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek eragindako indarkeria eta zirikatzetik gabekoa; eta

g) Finantza laguntza programak abian jartzeko aukera kontsideratu dezatela, ikasle guztiak, euren arraza, kolore, etnia edo nazio jatorria edozein izanik ere, goi mailako irakaskuntza erakundeetara iritsi daitezkeen;

124. Eskatzen die estatuei, halakoa bidezkoa denean, gutxiengo nazional edo etniko, erlijio eta hizkuntza gutxiengoan

a minorías nacionales o étnicas, religiosas y lingüísticas tengan acceso a la educación sin discriminación de ningún tipo y que, cuando sea posible, tengan oportunidad de aprender su propia lengua a fin de protegerlas de toda forma de racismo, discriminación racial, xenofobia e intolerancia conexas de la que puedan ser objeto;

Educación sobre los derechos humanos

125. Pide a los Estados que incluyan la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia entre las actividades del Decenio de las Naciones Unidas para la Educación sobre los Derechos Humanos (1995-2004) y tengan en cuenta las recomendaciones del informe de evaluación de mitad de período del Decenio;

126. Alienta a todos los Estados a que, en cooperación con las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y otras organizaciones internacionales competentes, inicien y desarrollen programas culturales y educativos de lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, con objeto de garantizar el respeto de la dignidad humana y el valor de todos los seres humanos, así como de aumentar la comprensión mutua entre todas las culturas y civilizaciones.

Insta además a los Estados a que apoyen y lleven a cabo campañas de información pública y programas concretos de formación en la esfera de los derechos humanos, formulados, cuando proceda, en las lenguas locales, para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y promover el respeto de los valores de la diversidad, el pluralismo, la tolerancia, el respeto mutuo, la sensibilidad cultural, la integración y la cohesión.

Esos programas y campañas deberán dirigirse a todos los sectores de la sociedad, en particular los niños y los

arteau dauden pertsonak inolako bereizkeriarik gabe hezkuntzara iritsi daitezzen bermatzeko neurri egokiak har ditzatela eta halakoa egingarri denean, berezko hizkuntza ikasteko aukera izan dezatela, pertsona horiek arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia modu guztietatik babesteko, aurreko horien objektua izan daitezkeelako;

Giza eskubideen inguruko hezkuntza

125. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borroka Giza Eskubideei buruzko Hezkuntzarako Nazio Batuen Hamarkadako (1995-2004) egintzen artean barnera dezatela eta Hamarkadaren epealdiko erdian egindako ebaluazio txostenaren gomendioak kontuan izan ditzatela;

126. Bultzatzen ditu estatu guztiak Nazio Batuekin elkarlanean, Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearekin eta nazioarteko beste erakunde eskudun batzuekin elkarlanean, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokarako kultura- eta hezkuntza-programak ekin eta gara ditzatela, giza duintasuna eta gizaki guztien balioaren errespetua bermatzeko, bai eta kultura eta zibilizazio guztien arteko elkar ulertzea areagotzeko.

Estatuei ere eskatzen die, giza eskubideen esparruan informazioa publiko egiteko kanpainak eta heziketarako programa zehatzak sostengatu eta abiaraz ditzatela, halakoak bidezkoak direnean, tokiko hizkuntzatan adieraziak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko eta jarraiko baloreen errespetua sustatzeko, hala nola, aniztasuna, pluralismoa, tolerantzia, elkarrekiko begirunea, kultura sentsibilitatea, integrazioa eta kohesioa.

Programa eta kanpaina horiek gizartearen arlo guztietara zuzendu beharko dira, batez ere haur eta gazteengana;

jóvenes;

127. Insta a los Estados a que intensifiquen sus esfuerzos en la esfera de la enseñanza, incluida la enseñanza de los derechos humanos, a fin de promover el conocimiento y la comprensión de las causas, las consecuencias y los males del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, e insta también a los Estados, en consulta con las autoridades educativas y el sector privado, cuando proceda, y alienta a las autoridades educativas y al sector privado a que, cuando proceda, elaboren material didáctico, en particular libros de texto y diccionarios, dirigidos a luchar contra esos fenómenos, y, en ese contexto, exhorta a los Estados a que den importancia, si procede, a la revisión y modificación de los libros de texto y los programas de estudio a fin de eliminar todo elemento que pueda promover el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia o pueda reforzar estereotipos negativos, y a que incluyan material que invalide esos estereotipos;

128. Insta a los Estados, si procede en cooperación con las organizaciones competentes, incluidas las organizaciones juveniles, a que apoyen y apliquen programas oficiales de enseñanza académica y no académica destinados a promover el respeto de la diversidad cultural;

Educación sobre derechos humanos para niños y jóvenes

129. Insta a los Estados a que introduzcan y, en su caso, refuercen los elementos de lucha contra la discriminación y el racismo en los programas de derechos humanos de los planes de estudio escolares, preparen o mejoren los materiales didácticos pertinentes, tales como manuales de historia y otros libros de texto, y se aseguren de que todos los maestros estén bien formados y debidamente motivados para inculcar actitudes y pautas de comportamiento, basados en los principios de la no discriminación, el respeto mutuo y la tolerancia;

127. Eskatzen die estatuei hezkuntzaren esparruan euren ahaleginak areagotu ditzatela, giza eskubideen irakaskuntza barne hartuta, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arrazoi, ondorio eta gaitzen ezaguera eta ulerkuntza sustatzeko, eta estatuei ere eskatzen die, halakoa bidezkoa denean, hezkuntza agintariei eta sektore pribatuei kontsulta egin ondoren, material didaktikoa presta dezatela, bereziki testu liburuak eta hiztegiak, fenomeno horien aurka borrokatzera bideratuak, eta, testuinguru horretan, estatuei aholkatzen die garrantzia eman diezaiotela, ahal dela, testu liburu eta ikasketa programak berrikusi eta eraldatzeari arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak susta ditzaketen edo estereotipo negatiboak indar ditzaketen osagai oro ezabatzeko, eta estereotipo horiek baliogabetuko dituen materialak barnera ditzatela;

128. Eskatzen die estatuei, erakunde eskudunekin elkarlanean aritzen denean, gazte-erakundeak barne, programa ofizialak sostengatu eta aplikatu ditzatela, kultura-aniztasunaren begirunea sustatzera zuzenduta daudenak, irakaskuntza akademikoan zein akademiaz kanpokoan;

Haur eta gazteentzat giza eskubideen inguruko hezkuntza

129. Eskatzen die estatuei barnera dezatela, eta hala denean, indar ditzatela bereizkeria eta arrazismoaren aurkako borrokaren osagaiak, eskola-ikasketa planetako giza eskubideen programetan, material didaktiko egokiak prestatu edo hobe ditzatela, hala nola, historia eskuliburuak eta bestelako testu liburuak, eta ziurta dezatela irakasle guztiak behar bezala trebatuak eta motibatutak daudela bereizkeriarik eza, elkarrekiko errespetua eta tolerantzia printzipioetan oinarritutako jarrera eta jokabideak irakasteko;

130. Exhorta también a los Estados a que emprendan y faciliten actividades para educar a los jóvenes en materia de derechos humanos, valores democráticos y civismo, y a que les inculquen la solidaridad, el respeto y el aprecio de la diversidad, en particular el respeto a los grupos diferentes.

Debe hacerse un esfuerzo especial por enseñar a los jóvenes a respetar los valores democráticos y los derechos humanos, y sensibilizarlos al respecto, a fin de luchar contra las ideologías basadas en la falaz teoría de la superioridad racial;

131. Insta a los Estados a que alienten a todas las escuelas a que consideren la posibilidad de desarrollar actividades educativas incluso de carácter no académico para aumentar la concienciación sobre el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, entre otras cosas, mediante la conmemoración del Día Internacional de la Eliminación de la Discriminación Racial (21 de marzo);

132. Recomienda a los Estados que, en los programas de estudios y en las instituciones de enseñanza superior, introduzcan o fortalezcan la enseñanza de los derechos humanos, con el fin de eliminar los prejuicios que propician la discriminación racial y de promover la comprensión, la tolerancia y la amistad entre los distintos grupos raciales o étnicos, y que apoyen los programas de enseñanza académica y no académica concebidos para promover la diversidad cultural y fomentar la autoestima de las víctimas;

Educación sobre derechos humanos para los funcionarios públicos y los profesionales

133. Insta a los Estados a que organicen y refuercen las actividades de capacitación sobre los derechos humanos con enfoque antirracista y antisexista, para los funcionarios públicos, incluido el personal de la administración de justicia, especialmente el de los servicios de seguridad, penitenciarios y de policía, así como entre las autoridades de salud, enseñanza y migración;

134. Insta a los Estados a que presten

130. Aholkatzen die estatuei gazteak giza eskubide, balore demokratiko eta gizatasuneko gaietan hezteko bideari ekin diezaiotela eta bide hori erraztu, eta gazteei elkartasuna, errespetua eta aniztasunaren estimua irakats diezaiotela, gehienbat, ezberdinak diren taldeekiko errespetua.

Ahalegin berezia egin behar da gazteei balore demokratiko eta giza eskubideak errespetatzen irakasteko, eta horren inguruan sentsibilizatzeko, arraza nagusikeriaren teoria faltsuan oinarritutako ideologien aurka borrokatzeko;

131. Eskatzen die estatuei ikastetxe guztiak anima ditzala hezkuntza egintzak garatzeko aukera kontsidera dezaten, baita izaera akademikoa ez dutenak ere, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen inguruko kontzientzia areagotzeko, besteak beste, arraza-bereizkeria ezabatzeko Nazioarteko Eguna (martxoak 21) ospatzearen bitartez;

132. Gomendioa luzatzen die estatuei ikasketa programetan eta goi mailako hezkuntza erakundeetan, giza eskubideen irakaskuntza barneratu eta indar dezatela, arraza-bereizkeria eragiten duten aurreiritziak ezabatzeko eta arraza edo etnia talde ezberdinen arteko ulerkuntza, tolerantzia eta adiskidetasuna sustatzeko, eta kultura-aniztasuna sustatzeko eta biktimen autoestimazioa bultzatzeko sortutako irakaskuntza akademiko zein akademiaz kanpoko programak sostenga ditzatela;

Funtzionario eta profesionaleri zuzendutako giza eskubideen inguruko hezkuntza

133. Eskatzen die estatuei giza eskubideei buruzko trebakuntza egintzak antolatu eta indar ditzatela arrazismoa eta sexismoaren aurkako ikuspegiarekin, funtzionario publikoei zuzenduak eta justizia administrazioaren langileak kontuan izanda, bereziki segurtasun, presondegi eta polizia zerbitzuena, bai eta osasun, hezkuntza eta migrazio agintarien artean ere;

134. Eskatzen die estatuei arreta berezia

especial atención a los efectos negativos del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en la administración de justicia y la imparcialidad de los juicios y a que realicen campañas a nivel nacional, entre otras medidas, a fin de dar a conocer a los órganos estatales y a los funcionarios públicos las obligaciones que les corresponden en virtud de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial y otros instrumentos pertinentes;

135. Pide a los Estados que organicen y faciliten, cuando proceda en colaboración con organizaciones intergubernamentales, instituciones nacionales, organizaciones no gubernamentales y el sector privado, actividades de capacitación, en particular cursos o seminarios, sobre las normas internacionales que prohíben la discriminación racial y su aplicación en el derecho interno, y sobre sus obligaciones internacionales en materia de derechos humanos para fiscales, miembros de la judicatura y otros funcionarios públicos;

136. Exhorta a los Estados a que velen por que en la enseñanza y la capacitación, especialmente en la capacitación de maestros, se promueva el respeto de los derechos humanos, y la lucha contra el racismo, la discriminación racial y otras formas conexas de intolerancia, y que las instituciones de enseñanza apliquen la igualdad de oportunidades y programas acordados por las autoridades pertinentes sobre la igualdad entre los sexos y la diversidad cultural, religiosa y de otra índole, y velen por su aplicación, con la participación de los maestros, los padres y los alumnos.

Insta además a todos los educadores, incluidos los profesores de los distintos niveles de educación, las comunidades religiosas y la prensa escrita y electrónica, a que desempeñen una labor eficaz en el ámbito de la educación de los derechos humanos y también como medio de lucha contra el racismo, la discriminación racial,

jar dezatela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduek justizia administrazioan eta epaiketen inpartzialtasunean duten ondore negatiboetan eta nazio mailan kanpainak egin ditzatela, zertarako eta, hainbat neurriren artean, estatu organoei eta funtzionario publikoei dagozkien betebeharrak ezagutarazteko, arraza-bereizkeria mota guztiak ezabatze aldera, nazioarteko Konbentzioaren eta beste instrumentu batzuen arabera;

135. Eskatzen die estatuei, gobernuen arteko erakundeekin, nazio erakundeekin, gobernuz kanpoko erakundeekin eta sektore pribatuarekin elkarlanean aritzen direnean, trebakuntza egintzak antolatu eta erraz ditzatela, gehienbat arraza-bereizkeria debekatzen duten nazioarteko araei buruzko eta horiek estatuaren barneko zuzenbidean duten aplikazioari buruzko ikastaro eta mintegiak, eta giza eskubideen gaiaren inguruan nazioarteko betebeharreri buruzkoak, azken kasu honetan fiskalei, epaitzako kideei eta beste funtzionario publiko batzuei zuzenduak;

136. Aholkua luzatzen die estatuei, hezkuntza eta trebakuntzan, batez ere irakasleen trebakuntzan, giza eskubideen errespetua eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borroka sustatzeko lan egin dezatela, eta irakaskuntza erakundeek aplikatu ditzatela aukera berdintasuna eta agintari eskudunek sexuen arteko berdintasuna eta kultura-, erlijio- eta beste izaera bateko aniztasunaren inguruan onetsitako programak, eta horien aplikazioa lortzeko lan egin dezatela, irakasle, guraso eta ikasleen parte hartzearekin.

Gainera, hezitzaile guztiei eskatzen die, hezkuntza maila ezberdinetako irakasleak, erlijio erkidegoak eta prentsa idatzi zein elektronikoa barne, giza eskubideen heziketaren esparruan zeregin eragingarria buru dezatela eta era berean, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen

la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

137. Alienta a los Estados a considerar la posibilidad de adoptar medidas para aumentar la contratación, la retención y el ascenso de mujeres y hombres perteneciente a los grupos que estén actualmente insuficientemente representados en el sector de la enseñanza como consecuencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y a garantizarles un acceso efectivo en pie de igualdad a ese sector.

Se debe hacer todo lo posible por contratar a mujeres y hombres que tengan capacidad para interrelacionarse de modo eficaz con todos los grupos;

138. Insta a los Estados a que refuercen las actividades de capacitación y sensibilización en materia de derechos humanos destinadas a los funcionarios de inmigración, la policía de fronteras, el personal de los centros de detención y las cárceles, las autoridades locales y otros funcionarios de orden público, así como los maestros, prestando especial atención a los derechos humanos de los migrantes, los refugiados y los solicitantes de asilo, con el fin de prevenir actos de discriminación racial y xenofobia y evitar situaciones en que los prejuicios puedan hacer que se adopten decisiones basadas en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y otras formas conexas de intolerancia;

139. Insta a los Estados a que impartan o intensifiquen la capacitación a las fuerzas del orden, los funcionarios de inmigración y otros funcionarios competentes sobre la prevención de la trata de personas.

La capacitación debería centrarse en los métodos de prevención de la trata, el enjuiciamiento de los responsables y la protección de los derechos de las víctimas, en particular protegiéndolas de los tratantes.

En la capacitación también debería tenerse en cuenta la necesidad de prestar atención a los derechos humanos y las cuestiones

aurkako borrokan baliabide egokiak izan daitezen;

137. Bultzatzen ditu estatuak halakoak kontuan izateko: arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen ondorioz, hezkuntza arloan gaur egun ordezkartza urria duten taldeen emakume eta gizonak kontratatu, lanpostuan atxiki eta maila igoera areagotzeko neurriak hartzea, eta sektore horretara berdintasun baldintzetan iristeko aukera bermatzea.

Talde guztiekin modu eragingarrian elkar erlazionatzeko gaitasuna duten emakume eta gizonak kontratatze ahalegin guztiak egin behar dira;

138. Eskatzen die estatuei immigrazio funtzionario, mugetako polizia, atxiloketa zentro eta espetxeetako langile, tokiko agintari eta izaera publikoko beste funtzionario batzuegana, irakasleak barne, zuzenduta dauden giza eskubideen inguruko trebatze eta sentsibilizazio egintzak indar ditzatela, arreta berezia eskainiz migratzaile, errefuxiatu eta asilo eskatzaileen giza eskubideei, zertarako eta arraza-bereizkeria eta xenofobia egintzak saihesteko eta orobat aurreiritziek arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako erabakiak hartzera bultzatzen egoerak saihesteko;

139. Eskatzen du estatuak, ordena-indarrei, immigrazio funtzionarioei eta beste funtzionario eskudun batzuei trebakuntza eskaini diezaiela edo lehendik dutena areagotu, pertsonen salerosketa saihesteko aurreneurrien arloan.

Trebakuntza horrek arreta jarri beharko luke salerosketa saihesteko metodoetan, erantzuleen auziperatzean eta biktimen eskubideen babesean, batik bat, tratulariengandik babestuz.

Trebakuntzan ere kontuan izan beharko lirakeke, giza eskubideei arreta eskaintzeko beharra eta haur eta emakumeen

relacionadas con los derechos del niño y de la mujer, y se debería fomentar la cooperación con las organizaciones no gubernamentales, otras organizaciones pertinentes y otros sectores de la sociedad civil;

4. Información, comunicaciones y medios de difusión, incluidas las nuevas tecnologías

140. Acoge favorablemente la positiva contribución que aportan las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet, a la lucha contra el racismo gracias a una comunicación rápida y de gran alcance;

141. Señala las posibilidades de aumentar la utilización de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet, para crear redes educativas y de sensibilización contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en las escuelas y fuera de ellas, y el potencial de Internet para promover el respeto universal de los derechos humanos, así como el respeto del valor de la diversidad cultural;

142. Subraya la importancia de reconocer el valor de la diversidad cultural y de adoptar medidas concretas para que las comunidades marginadas tengan acceso a los medios de comunicación tradicionales y alternativos, en particular mediante la presentación de programas que reflejen sus culturas e idiomas;

143. Expresa preocupación por el aumento del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, incluidas sus formas y manifestaciones contemporáneas, como la utilización de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet, para difundir ideas de superioridad racial;

144. Insta a los Estados y alienta al sector privado a que promuevan la elaboración por los medios de difusión, incluidos la prensa y los medios electrónicos, entre ellos Internet y los medios de comunicación, inclusive las publicaciones impresas y los medios electrónicos, Internet

eskubideekin zerikusia duten gaiak, eta gobernuz kanpoko erakundeekin, egoki diren beste erakunde batzuekin eta gizarte zibileko beste esparru batzuekin lankidetzaz sustatu beharko litzateke;

4. Informazioa, komunikazioak eta hedabideak, teknologia berriak barne

140. Begi onez hartzen ditu komunikazio azkar eta hedapen handiari esker arrazismoaren aukako borrokari informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriek, Internetek barne, egiten dioten ekarpen positiboa;

141. Adierazten du informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien, Internet barne, erabilera areagotzeko aukera, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako hezkuntza eta sentsibilizazio sareak sortzeko, ikastetxeetan zein horietatik kanpo, eta Internet delakoaren ahalmena, giza eskubideen errespetu unibertsala sustatzeko, eta, berebat, kultura aniztasunaren balorearen errespetua;

142. Azpimarratzen du kultura aniztasunaren balioa aitortzearen garrantzia eta erkidego baztertuek komunikabide tradizional eta alternatiboetara iristeko neurri zehatzak hartzeko premia, gehienbat, euren kultura eta hizkuntzak islatzen dituzten programen bitartez;

143. Arrangura erakusten du hala arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak gehitzearren, horien forma eta adierazpen garaikideak barne, nola informazioaren eta komunikabideen teknologia berriak, Internet barne, arraza nagusikeriaren ideiak zabaltzeko erabiliak izatearren;

144. Eskatzen die estatuei eta sektore pribatua bultzatzen du, hedabideen bidez, prentsa eta bide elektronikoak barne, Internet eta komunikabideak ere horien artean direla, eta inprimatutako argitalpenak eta bide elektronikoak, Internet eta publizitatea alboan utzi gabe,

y la publicidad, teniendo en cuenta su independencia y a través de sus asociaciones y organizaciones pertinentes a nivel nacional, regional e internacional, de un código de conducta de carácter voluntario y medidas de autorregulación y de políticas y prácticas encaminados a:

- a) Luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;
- b) Promover una representación justa, equilibrada y equitativa de la diversidad de sus sociedades, así como garantizar que esa diversidad se refleje en su personal;
- c) Luchar contra la proliferación de ideas de superioridad racial y la justificación del odio racial y de toda forma de discriminación;

d) Promover el respeto, la tolerancia y la comprensión entre todas las personas, pueblos, naciones y civilizaciones, por ejemplo apoyando las campañas de sensibilización de la opinión pública;

e) Evitar toda clase de estereotipos, y en particular la promoción de falsas imágenes de los migrantes, incluidos los trabajadores migrantes y refugiados, a fin de prevenir la difusión de sentimientos xenófobos entre el público y de fomentar una representación objetiva y equilibrada de las personas, los acontecimientos y la historia;

145. Insta a los Estados a que, de conformidad con el derecho internacional relativo a los derechos humanos pertinente, apliquen sanciones legales contra la incitación al odio racial mediante las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet, y les insta asimismo a que apliquen todos los instrumentos de derechos humanos pertinentes en los que sean Partes, en particular la Convención Internacional para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, a fin de luchar contra el racismo en Internet;

146. Insta a los Estados a que alienten a los medios de comunicación a que eviten los estereotipos basados en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las

eta kontuan hartuz horien independentzia eta nazio, erregio eta nazioarte mailako elkarte eta antolakunde egokiak, borondatezko jokabide kodea eta autoarauketa neurriak eta politika eta praktiken prestaketa susta dezatela ondorengoa lortzera zuzenduak:

- a) Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka borrokatzera;
- b) Gizartearen aniztasunaren irudikapen justu, orekatu eta bidezkoa sustatzera, eta aniztasun hori langileengan islatzera;

c) Arraza-nagusikeriaren ideiak zabaltzearen aurka borrokatzera eta, bide beretik, arraza gorrotoaren justifikazioa eta bereizkeria modu guztien aurka borrokatzera ere;

d) Pertsona, herri, nazio eta zibilizazio guztien arteko begirunea, tolerantzia eta ulerkuntza bultzatzera, esaterako, iritzi publikoaren sentsibilizazio kanpainak sostengatuz;

e) Estereotipo mota guztiak saihestera, eta ororen gainetik, migratzaileen irudi faltsuen promozioa, langile migratzaile eta errefuxiatuak barne, herritarren artean sentimendu xenofoboaren hedapena saihesteko eta pertsonen, gertakarien eta historiaren irudikapen objektibo eta orekatua sustatzeko helburuarekin;

145. Eskatzen die estatuei, eurei dagokien giza eskubideei buruzko nazioarteko zuzenbidearekin bat etorritik, lege zehapenak ezar ditzatela informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien bitartez, Internet barne, arraza gorrotoarako zirika egitearen aurka, eta, era berean eskatzen die alderdi diren giza eskubideen instrumentu guztiak aplikatu ditzatela, batik bat Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioa, Interneten arrazismoaren aurka borrokatzeko xedearekin;

146. Eskatzen die estatuei komunikabideak bultzatu ditzatela arrazismoan, arraza-bereizkerian, xenofobian eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan

formas conexas de intolerancia;

147. Pide a los Estados que, teniendo plenamente en cuenta las normas internacionales y regionales existentes en relación con la libertad de expresión, y al tiempo que adoptan todas las medidas necesarias para garantizar el derecho a la libertad de opinión y expresión, consideren la posibilidad de:

- a) Alentar a los proveedores de servicios de Internet a que establezcan y difundan códigos de conducta específicos de carácter voluntario y medidas de autorregulación contra la difusión de mensajes racistas y mensajes que promuevan la discriminación racial, la xenofobia o toda forma de intolerancia y discriminación; a esos efectos, se alienta a los proveedores de servicios de Internet a que establezcan órganos mediadores en los planos nacional e internacional, en los que participen las instituciones pertinentes de la sociedad civil;
- b) Adoptar y, en la medida de lo posible, aplicar leyes apropiadas para enjuiciar a los responsables de la incitación al odio o la violencia racial por medio de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet;
- c) Hacer frente al problema de la difusión de material racista por medio de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, inclusive Internet, entre otras cosas impartiendo capacitación al personal de las fuerzas de orden público;
- d) Denunciar y desalentar activamente la transmisión de mensajes racistas y xenófobos a través de todos los medios de comunicación, incluidas las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, como Internet;
- e) Estudiar la posibilidad de una respuesta internacional pronta y coordinada al fenómeno, en rápida evolución, de la difusión de mensajes de odio y material racista mediante las tecnologías de la información y las comunicaciones, en particular Internet, y, en este contexto, fortalecer la cooperación internacional;
- f) Alentar el acceso de todos a Internet y el

oinarritutako estereotipoak saihets ditzaten;

147. Eskatzen die estatuei, adierazpen askatasunari buruz dauden erregio mailako eta nazioarteko arauak kontuan hartuta, eta iritzi eta adierazpen askatasunerako eskubidea bermatzeko beharrezko neurri guztiak hartzen dituzten neurrian, ondorengo aukerak kontsidera ditzatela:

- a) Interneteko zerbitzuen hornitzaileak bultzatzea, borondatezko izaera duten jokabide kode zehatzak eta mezu arrazista eta arraza-bereizkeria, xenofobia edo intolerantzia eta bereizkeria modu guztiak eragiten dituzten mezuen hedapenaren aurka autorregulazio neurriak ezarri eta hedatzea; ondorio horietarako, Interneteko zerbitzuen hornitzaileak bultzatzen ditu nazio eta nazioarte mailan organo bitartekariak ezar ditzaten, gizarte zibileko erakunde egokiek horietan parte hartuko dutelarik;
- b) Informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien bitartez, Internet barne, gorrotoa edo arraza-indarkeriarako zirika egiten duten erantzuleen auziperatzeko lege egokiak onetsi eta, egingarri den neurrian, eurok aplikatu;
- c) Informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien bitartez, Internet barne, egiten den material arrazistaren hedapenaren arazoari aurre egitea, besteak beste, ordena publikoaren indarren langileak trebatuz;
- d) Komunikabide guztien bitartez gauzatzen diren mezu arrazista eta xenofoboaren igorpena modu aktiboan salatzea eta etsiaraztea, informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien bidez egiten direnak ere, Internet barne;
- e) Informazioaren eta komunikabideen teknologiaren bidez, Interneten bidez bereziki, gorroto mezuak eta material arrazistaren hedapenaren fenomenoari, bilakaera azkarra duen horri, hain zuzen ere, nazioarteko erantzun bizkor eta koordinatu bat emateko aukera aztertzea;
- f) Guztiok Internetera iritsi ahal izateko

uso por todos de ese medio como foro internacional e imparcial, teniendo presente que hay disparidades en la utilización de Internet y en el acceso a ésta;

g) Examinar formas de mejorar la contribución positiva que aportan las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, como Internet, reproduciendo buenas prácticas para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

h) Alentar la representación de la diversidad de sociedades entre el personal de las organizaciones de medios de difusión y las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones, como Internet, mediante la promoción de una presencia adecuada de los distintos sectores de las sociedades a todos los niveles de su estructura organizacional;

B. Medidas en el plano internacional

148. Insta a todos los que actúan en el plano internacional a que establezcan un orden internacional basado en la inclusión, la justicia, la igualdad y la equidad, la dignidad humana, la comprensión mutua y la promoción y el respeto de la diversidad cultural y los derechos humanos universales, y rechacen todas las doctrinas de la exclusión basada en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

149. Considera que todos los conflictos y controversias deberían ser resueltos por medios pacíficos y el diálogo político.

La Conferencia hace un llamamiento a todas las partes implicadas en esos conflictos a que hagan muestra de moderación y respeten los derechos humanos y el derecho internacional humanitario;

150. Exhorta a los Estados a que, en la lucha contra todas las formas de racismo, reconozcan la necesidad de oponerse al antisemitismo, el antiarabismo y la islamofobia en todo el mundo e insta a todos los Estados a que adopten medidas eficaces para prevenir la aparición de

aukera bultzatzea eta guztiok hori erabiltzea nazioartekoa eta inpartziala den foro gisa, kontuan izanda ezberdintasunak daudela Interneten erabileran eta horren erabilerara iristeko abagunean;

g) Informazioaren eta komunikabideen teknologia berriek, Internet barne, dakarten ekarpen positiboa hobetzeko moduak ikertzea, eginera onak errepikatuz arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko;

h) Hedabideen eta Internet bezalako informazioaren eta komunikabideen teknologia berrien erakundeetako langileen artean gizarteen aniztasunaren ordezkari bultzatzea, erakunde horien egituren maila guztietan gizartearen sektore ezberdinen presentzia egokia sustatzearen bitartez;

A. Nazioarte mailako neurriak

148. Eskatzen die nazioarte mailan diharduten guztiei, halakoa ezartzea, hots, justizia, berdintasuna eta ekitatea, giza duintasuna, elkar ulertzea eta kultura aniztasuna eta giza eskubide unibertsalen sustapen eta errespetuan oinarritutako nazioarteko ordena, eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako baztertze doktrina guztiak errefusa ditzatela;

149. Uste du gatazka eta eztabaida guztiak bide baketsu eta elkarrizketa politikoaren bitartez konpondu beharko lirakekeela.

Konferentziak dei egiten die gatazka horietan inplikaturako alderdi guztiei zuhurtzia erakutsi dezaten eta giza eskubideak eta nazioarteko giza zuzenbidea errespetatu ditzaten;

150. Gomendatzen die estatuei arrazismoaren modu guztien aurkako borrokan, mundu osoan antisemitismoa eta arabiarren eta islamaren aurkako gorrotoaren kontra egiteko beharrezko onar dezatela eta estatu guztiei eskatzen die neurri egokiak har ditzatela

movimientos basados en el racismo y en ideas discriminatorias contra esas comunidades;

151. En cuanto a la situación en el Oriente Medio, pide el fin de la violencia y la pronta reanudación de las negociaciones, el respeto del derecho internacional humanitario y de los derechos humanos, el respeto del principio a la libre determinación y el fin de todos los sufrimientos, permitiendo así a Israel y a los palestinos reanudar el proceso de paz y crecer y prosperar en un clima de seguridad y libertad;

152. Alienta a los Estados y a las organizaciones regionales e internacionales, entre ellas las instituciones financieras, así como a la sociedad civil a que traten los aspectos de la globalización que puedan propiciar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el seno de los mecanismos existentes o, en caso necesario, establezcan o elaboren mecanismos para tratar esos problemas;

153. Recomienda que el Departamento de Operaciones de Mantenimiento de la Paz, de la Secretaría, y otros organismos, órganos y programas pertinentes de las Naciones Unidas fortalezcan su coordinación con objeto de percibir mejor las pautas de violaciones graves de los derechos humanos y del derecho humanitario para poder evaluar el riesgo de que siga empeorando la situación hasta llegar al genocidio, a crímenes de guerra o a crímenes de lesa humanidad;

154. Alienta a la Organización Mundial de la Salud y a otras organizaciones internacionales pertinentes a que promuevan y realicen las actividades que permitan reconocer el impacto del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia como importantes determinantes sociales del estado de salud física y mental, incluida la pandemia del VIH/SIDA, y el acceso a la atención de salud, y a que preparen proyectos específicos, en particular de

arrazismoan eta erkidego horien kontrako bereizkeria ideietan oinarritutako mugimenduen agerpena saihesteko;

151. Eskatzen du Ekialde Ertaineko egoerari dagokionez, indarkeriaren amaiera eta negoziazioen berehalako berrezartzea, nazioarteko giza zuzenbidearen eta giza eskubideen errespetua, autodeterminazio askearen printzipioaren errespetua eta pairamen guztien amaiera eskatzen du, horrela Israelek eta palestinarrek bake prozesuari berriz ekin ahal izango diote eta segurtasun eta askatasun giro batean hazi eta aurrera egin ahal izango dute;

152. Bultzatzen ditu estatuak eta nazioarteko eta erregio mailako erakundeak, finantza erakundeak ere horien artean, eta, orobat, gizarte zibila, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak eragin ditzaketen globalizazioaren aspektuak landu ditzatela izan badiren mekanismoen barnean edo, halakoak beharrezko izango balitz, arazo horiek lantzeko mekanismoak ezarri edo presta ditzatela;

153. Gomendatzen du, Idazkaritzaren Bakea Mantentzeko Operazioen Sailak, eta beste erakunde batzuek, Nazio Batuen organo eta programek, euren arteko koordinazioa indartzea, giza eskubideen eta giza zuzenbidearen urraketa larrien ibilbideak hobeto hauteman ahal izateko helburuarekin, zertarako eta, egoera horrek okerrera egiteko arriskua neurtu ahal izateko, genozidiora, gerra krimenetara edo gizateriaren aurkako krimenetara heldu arte;

154. Bultzatzen ditu Munduko Osasun Erakundea, eta egoki diren beste nazioarteko erakunde batzuk, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen eragina ezagutzea ahalbidetzen duten egintzak sustatu eta gauza ditzaten, osasun fisiko eta mentalaren egoeraren gizarte-determinatzaile garrantzitsu gisa, VIH/IHESaren pandemia barne, eta osasun-laguntzara iristeko egintzak ere, eta egitasmo zehatzak presta ditzaten,

investigación, para que las víctimas tengan acceso a sistemas de salud equitativos;

155. Alienta a la Organización Internacional del Trabajo a que efectúe actividades y programas para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en el mundo del trabajo, y a que respalde las medidas de los Estados, las organizaciones de empleadores y los sindicatos en esta esfera;

156. Exhorta a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura a que preste apoyo a los Estados en la preparación de materiales e instrumentos didácticos con el fin de fomentar la enseñanza, la formación y las actividades educacionales relacionadas con los derechos humanos y la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

IV. Establecimiento de remedios, recursos, vías de reparación y otras medidas eficaces en los ámbitos nacional, regional e internacional

157. Reconoce los esfuerzos de los países en desarrollo, y en particular el compromiso y la determinación de los dirigentes africanos para abordar seriamente los desafíos de la pobreza, el subdesarrollo, la marginalización, la exclusión social, las disparidades económicas, la inestabilidad y la inseguridad, mediante iniciativas tales como la Nueva Iniciativa africana y otros mecanismos innovadores como el Fondo Mundial de Solidaridad para la Erradicación de la Pobreza, e insta a los países desarrollados, las Naciones Unidas y sus organismos especializados, así como a las instituciones financieras internacionales, a que proporcionen, por conducto de sus programas operacionales, los recursos financieros nuevos y adicionales que convenga en apoyo de esas iniciativas;

158. Reconoce que estas injusticias históricas han contribuido innegablemente a la pobreza, el subdesarrollo, la marginalización, la exclusión social, las desigualdades económicas, la inestabilidad

bereziki ikerketa egitasmoak, biktimek ekitatezko osasun sistema batera iristeko aukera izateko;

155. Bultzatzen du Lanaren Nazioarteko Erakundea, lan esparruan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko jarduerak eta programak gauza ditzan, eta esparru horretan estatuen, enplegatzzaileen erakundeen eta sindikatuen neurriak babes ditzala;

156. Aholkatzen dio Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeari, estatuei laguntza eman diezaiela material eta instrumentu didaktikoen prestaketan, irakaskuntza, heziketa eta giza eskubideekin eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokarekin lotutako hezkuntza-egintzak sustatzeko xedearekin;

IV. Nazio, erregio eta nazioarte mailako irtenbide, baliabide, konponbide eta bestelako neurri eragingarrien ezarpena

157. Aitortzen ditu garapen bidean dauden herrialdeen ahaleginak, eta batez ere agintari afrikarren konpromiso eta kemena, pobrezia, azpigarapena, bazterkeria, gizarte bazterketa, ekonomia ezberdintasuna, ezegonkortasuna eta segurtasun ezaren erronkei sendotasun osoz ekiteko, afrikar Ekimen Berria eta Pobrezia ezabatzeko elkartasun mundu funtsa moduko bestelako mekanismo berritzaileen ekimene bitartez, eta herrialde garatuei, Nazio Batuei eta horren erakunde espezializatuei eskatzen die, bai eta nazioarteko finantza erakundeei ere, euren eragiketa-programen bitartez, ekimen horiei laguntzeko egoki irizten zaizkien finantza baliabide berri eta osagarriak jar ditzatela;

158. Aitortzen du zuzengabekeria historiko horiek modu ukaezinean bultzatu dutela munduko leku ezberdinetako pertsona askori eragiten dien pobrezia, azpigarapena, bazterketa, gizarte

y la inseguridad que afectan a muchas personas en diferentes partes del mundo, sobre todo en los países en desarrollo.

La Conferencia reconoce la necesidad de elaborar programas para el desarrollo social y económico de esas sociedades y la diáspora, en el marco de una nueva asociación basada en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo, en las siguientes esferas:

- Alivio de la deuda;
- Erradicación de la pobreza;
- Creación o fortalecimiento de instituciones democráticas;
- Fomento de las inversiones extranjeras directas;
- Acceso a los mercados;
- Intensificación de los esfuerzos para alcanzar las metas convenidas internacionalmente para las transferencias de asistencia oficial para el desarrollo a los países en desarrollo;
- Nuevas tecnologías de información y comunicación para cerrar la brecha digital;
- Agricultura y seguridad alimentaria;
- Transferencia de tecnología;
- Gobernanza transparente y responsable;
- Inversión en las infraestructuras de salud para hacer frente al VIH/SIDA, la tuberculosis y el paludismo, en particular a través del Fondo Mundial contra el SIDA y para la Salud;
- Desarrollo de las infraestructuras;
- Desarrollo de los recursos humanos, incluido el fomento de la capacidad;
- Educación, capacitación y desarrollo cultural;
- Asistencia jurídica mutua para la repatriación de fondos obtenidos y transferidos (acumulados) ilegalmente, de conformidad con los instrumentos nacionales e internacionales;

bazterketa, ekonomia-ezberdintasuna, ezegonkortasuna eta segurtasun eza, batez ere garapen bidean dauden herrialdeetan.

Konferentziak onartzen du gizarte horien eta diasporaren gizarte- eta ekonomia-garapenerako programak egiteko beharra, elkartasuna eta elkarrekiko errespetuan oinarritutako elkarte berri baten esparruan, ondorengo eremuetan:

- Zorra gutxitzea;
- Pobrezia ezabatzea;
- Erakunde demokratikoak sortu edo indartzea;
- Atzerriko inbertsio zuzena sustatzea;
- Merkatuetara iritsi ahal izatea;
- Garapen bidean dauden herrialdeak aurrera egitera zuzenduta dauden laguntza ofizialaren transferentzietan, nazioarte mailan adostutako xedeak lortzeko ahaleginak areagotzea;
- Informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriak eskuratzea, horien helburua dela herrien arteko tarte digitala ezabatzea;
- Nekazaritza eta elikagaien segurtasuna sustatzea;
- Teknologien transferentzia gauzatzea;
- Gobernantza garden eta arduratsua ontzea;
- Osasunaren azpiegituretan inbertsioa egitea, VIH/HIESari, tuberkulosiari eta paludismoari aurre egiteko, gehienbat, VIH/HIESaren aurkako eta Osasunarentzako Munduko Funtsaren bitartez;
- Azpiegiturek garatzea;
- Giza baliabideak garatzea, gaitasuna sustatzea barne;
- Hezkuntza, trebakuntza eta kultura garatzea;
- Elkarrekiko laguntza juridikoa bultzatzea, legearen aurka lortutako eta transferitutako (pilatuak) funtsak aberriratzeko, nazioko eta nazioarteko instrumentuekin bat etorritz;

- Tráfico ilícito de armas pequeñas y armas ligeras;
- Restitución de objetos de arte, artefactos históricos y documentos a sus países de origen, de conformidad con los acuerdos bilaterales o instrumentos internacionales;
- Trata de personas, en particular de mujeres y niños;
- Facilitación del ansiado regreso y reasentamiento de los descendientes de los esclavos africanos;

159. Insta a las instituciones financieras y de desarrollo internacionales y a los programas operacionales y organismos especializados de las Naciones Unidas a que den mayor prioridad y asignen recursos financieros adecuados a los programas destinados a hacer frente a los problemas del desarrollo de los Estados y sociedades afectados, en particular los del continente africano y la diáspora;

Asistencia legal

160. Insta a los Estados a que adopten todas las medidas indispensables para atender, con urgencia, la necesidad apremiante de justicia en favor de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y garantizarles que tengan pleno acceso a la información, el apoyo, la protección efectiva y los remedios administrativos y judiciales nacionales, incluido el derecho de solicitar una reparación o satisfacción justa y adecuada por los daños sufridos, así como la asistencia legal, cuando sea necesario;

161. Insta a los Estados a que faciliten el acceso de las víctimas de la discriminación racial, incluidas las víctimas de torturas y malos tratos, a todos los procedimientos judiciales apropiados y les proporcionen gratuitamente asistencia jurídica en una forma que se adapte a sus necesidades específicas y su vulnerabilidad, en particular mediante la representación legal;

162. Insta a los Estados a que garanticen la protección de los denunciantes y los testigos de actos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas

- Arma txiki eta arma arinen trafiko egitea, legearen aurka;
- Arte objektuak, tresna historikoak eta agiriak euren jatorrizko herrialdera itzultzea, bi aldetako hitzarmenen edo nazioarteko instrumentuen arabera;
- Pertsonen salerosketa egitea, batik bat emakume eta haurrena;
- Afrikar esklaboen ondorengo itzulera eta berkokapena erraztea;

159. Eskatzen die nazioarteko finantza eta garapen erakundeei eta Nazio Batuen operazio-programa eta erakunde espezializatuei, lehenetasun gehiago eman diezaiela eta finantza baliabide egokiak egotzi, estatuen eta ukituak diren gizarteen garapen arazoei aurre egitera zuzendutako programei, batez ere, afrikar kontinentekoak eta diasporakoak;

Lege laguntza

160. Eskatzen die estatuei ezinbesteko neurri guztiak har ditzatela, presaz erantzun ahal izateko arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen mesederako justiziaren berehalako beharrianari, eta horiei bermatzea informaziora, laguntzara, babes eragingarrira eta nazioko laguntza administratibo eta judizialera iristeko benetako aukera izango dutela, barne hartuta jasandako kalteengatik konponketa eta ordainketa bidezkoa eta egokia eskatzeko eskubidea, eta bide beretik ere, lege laguntza, hori beharrezkoa denean;

161. Eskatzen die estatuei arraza-bereizkeriaren biktima guztiei, tortura eta tratu txarren biktimak barne, prozedura judizial egoki guztietara iristeko bidea erraztea eta doako laguntza juridikoa eman diezaietela, euren beharrian zehatzei eta ahultasunei moldatzen zaiena, bereziki, lege ordezkariaren bitartez;

162. Eskatzen die estatuei arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen egintzen salatzaile eta lekukoen babesa

conexas de intolerancia contra la victimización y a que, cuando proceda, consideren la adopción de medidas tales como proporcionar asistencia legal, incluida asistencia letrada, a los denunciantes que buscan amparo legal y, si fuera factible, dar a las organizaciones no gubernamentales la posibilidad de proporcionar apoyo a los denunciantes de actos de racismo, previo consentimiento de éstos, en los procedimientos legales incoados;

Leyes y programas nacionales

163. A los efectos de luchar eficazmente contra el racismo y la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, la Conferencia recomienda a todos los Estados que en sus marcos legislativos nacionales se prohíba expresa y específicamente la discriminación racial y se proporcionen remedios o vías de reparación eficaces, judiciales y de otro tipo, entre otras cosas mediante la designación de órganos nacionales independientes y especializados;

164. Insta a los Estados a que, en relación con los recursos procesales previstos en su legislación interna, tengan en cuenta las siguientes consideraciones:

- a) El acceso a estos recursos debe ser lo más amplio posible, sobre una base de igualdad y no discriminatoria;
- b) Los recursos procesales existentes deben darse a conocer en el contexto de las acciones pertinentes, y debe ayudarse a las víctimas de discriminación racial a que utilicen estos recursos de acuerdo con cada caso particular;
- c) Debe procederse a la investigación de las denuncias de discriminación racial y al examen judicial de esas denuncias con la mayor rapidez posible;
- d) Las personas que sean víctimas de discriminación racial deberían recibir asistencia letrada y ayuda, en forma gratuita cuando proceda, para la tramitación de las denuncias y, en caso necesario, deberá facilitárseles la ayuda de intérpretes competentes para la tramitación de dichas denuncias o en cualquier acción

berma dezatela biktimizazioaren aurka, eta halakoa bidezkoa denean, neurriak hartzea kontsidera dezatela, hala nola, lege laguntza ematea, abokatu laguntza barne, lege babesa eskatzen duten salatzaileei eta, egingarria izango balitz, gobernuz kanpoko erakundeei aukera ematea arrazismo egintzen salatzaileei laguntza emateko, beraiek aurretiaz emandako baimenarekin, jada hasita dauden lege prozeduretan;

Nazio mailako lege eta programak

163. Arrazismoa eta arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka era eragingarrian borrokatzeko ondorioetarako, Konferentziak estatu guztiei euren nazio legerian arraza-bereizkeria beren beregi eta modu zehatzean debeka dadila eta konponbide edo irtenbide eragingarri, judicial eta beste mota batekoak eskain daitezela, besteak beste, organo nazional independente eta espezializatuak izendatzearen bitartez;

164. Eskatzen die estatuei euren barne legerian ezarritako prozesu-baliabideen inguruan, ondorengoak kontuan har ditzatela:

- a) Baliabide hauetara iristeko aukera ahalik eta zabalena izan behar da, berdintasunean eta bereizkeriarik ezean oinarrituta;
- b) Prozesu-baliabideak horretarako egoki diren akzioen testuinguruan eman behar dira ezagutzera, eta arraza-bereizkeriaren biktimei laguntza eman behar zaie, kasu zehatz bakoitzaren arabera baliabide hauek erabil ditzaten;
- c) Arraza-bereizkeriagatiko salaketak ikertu behar dira eta salaketa horien azterketa judiciala egin behar da, ahalik eta azkarren;
- d) Arraza-bereizkeriaren biktimek abokatuaren laguntza jaso beharko lukete, dohainik izanik hori, halakoa bidezkoa denean, salaketen izapidetzarako eta, beharrezkoa izango balitz ere, interprete adituen laguntza eskaini beharko litzaieke, dela, salaketa horien izapidetzarako, dela, horietatik eratorritako edozein akzio zibil

civil o penal derivada de ellas o conexas con ellas;

e) La creación de órganos nacionales competentes para investigar eficazmente las denuncias de discriminación racial y brindar protección a los denunciantes contra todo acto de intimidación u hostigamiento es una medida conveniente y debe adoptarse; deben tomarse medidas para promulgar leyes que prohíban las prácticas discriminatorias por motivos de raza, color, ascendencia u origen nacional o étnico, y que prevean la aplicación de castigos adecuados a los infractores y la existencia de recursos, incluida la indemnización adecuada de las víctimas;

f) Debe facilitarse el acceso de las víctimas de discriminación a los recursos legales y, a este respecto, debe considerarse seriamente la innovación de conferir a instituciones nacionales u otras instituciones, así como a las organizaciones no gubernamentales pertinentes, la capacidad de prestar asistencia a esas víctimas, y deben elaborarse programas para que los grupos más vulnerables tengan acceso al sistema legal;

g) Deben estudiarse y, cuando sea posible, establecerse métodos y procedimientos nuevos e innovadores de solución de conflictos, mediación y conciliación entre las partes involucradas en conflictos o controversias basados en el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

h) La elaboración de políticas y programas de justicia reparadora en beneficio de las víctimas de las formas de discriminación correspondientes es una medida conveniente que debe considerarse seriamente;

i) Los Estados que han hecho la declaración con arreglo al artículo 14 de la Convención Internacional para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial deben hacer mayores esfuerzos para informar a la opinión pública de la existencia del mecanismo de denuncia previsto en el artículo 14;

eta zigor akzioetan edo horiekin lotura dutenetan;

e) Nazio organo eskudunak sortzea, arraza-bereizkeriatik salaketak modu eragingarrian ikertzeko eta salatzaileei babesa emateko, larderia eta zirikatzeko egintza guztien aurkako neurri egokia da eta onetsi beharra dago; arraza, kolore, nazio edo etnia jatorriatik eginera diskriminatzaileak debekatzen dituzten legeak aldarrikatzeko neurriak hartu behar dira, eta lege horiek arau-hausleei zigor egokiak aplikatzea eta baliabideak egotea aurreikusi behar dituzte, biktimei kalte-ordain egokia ordaintzea barne;

f) Bereizkeriaren biktimak lege baliabideetara iristea erraztu behar da eta, horren harira, zin-zinez kontsideratu behar da halako berrikuntza, zertarako eta, nazio erakundeek edo beste erakunde batzuek, eta egoki diren gobernu kanpoko erakundeek ere, biktima horiei laguntza eskaintzeko gaitasuna izan dezaten eta, orobat, programak prestatu behar dira talde ahulenek lege-sistemara iristeko aukera izan dezaten;

g) Gatazkak konpontzeko, alderdien arteko bitartekaritzarako eta adiskidetzeko metodo eta prozedura berri eta berritzaileak ikertu eta, halakoa egingarri denean, horiek ere ezarri behar dira, non eta, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako gatazka edo eztabaida duten alderdien arteko kasuetan;

h) Bereizkeria modu desberdinen aurrean, horien biktima zein izan eta horiei ordainbidea ematea ahalbidetuko duen justizia ezartzeko politikak eta programak egitea, sakon aztertu behar den neurri komenigarria da;

i) Arraza-bereizkeria mota guztien Ezabatzeari buruzko Nazioarteko Konbentzioaren 14. artikularen arabera adierazpena egin duten estatuek, ahalegin handiagoak egin behar dituzte, 14. artikuluan bertan ezarritako salaketa mekanismoa izan badela jendaurrean agertarazteko;

Remedios, reparaciones e indemnizaciones

165. Insta a los Estados a que refuercen la protección contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia, y las formas conexas de intolerancia garantizando a todas las personas el acceso a remedios eficaces y adecuados y el derecho a dirigirse a los tribunales nacionales competentes y otras instituciones nacionales para pedir una reparación o satisfacción justa y adecuada por los perjuicios que les ocasionen esas formas de discriminación.

Asimismo subraya la importancia de que los denunciantes víctimas de actos de racismo y discriminación racial tengan acceso a la protección de la ley y de los tribunales, y señala la necesidad de dar a conocer ampliamente los recursos judiciales y otros remedios legales existentes y de que éstos sean fácilmente accesibles, rápidos y no excesivamente complicados;

166. Insta a los Estados a que adopten las medidas necesarias, conforme a lo previsto en la legislación nacional, para garantizar el derecho de las víctimas a obtener una reparación o satisfacción justa y adecuada a fin de combatir los actos de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, y a que adopten medidas efectivas para impedir la repetición de esos actos;

V. Estrategias para lograr una igualdad plena y efectiva que abarquen la cooperación internacional y el fortalecimiento de las Naciones Unidas y otros mecanismos internacionales en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y su seguimiento

167. Exhorta a los Estados a que apliquen con diligencia todos los compromisos asumidos por ellos en las declaraciones y planes de acción de las conferencias regionales en las que hayan participado, y a que formulen políticas y planes de acción nacionales para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia de

Irtenbideak, konponbideak eta kalte-ordainak

165. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako babesaren indar dezatela, pertsona guztiei bermatuz irtenbide eragingarri eta egokietara iristeko aukera eta nazioko auzitegi eskudunetara eta nazioko beste erakunde batzuetara zuzentzeko eskubidea bermatzea, bereizkeria modu horiek eragindako kalteengatik konponbide edo ordainketa bidezkoa eta egokia eskatzeko.

Era berean, egintza arrazista eta arraza-bereizkeriaren biktime diren salatzaileak legearen eta auzitegien babesera iristeko aukera izateko garrantzia nabarmentzen du, eta judizio helegiteak eta jada diren beste lege irtenbide batzuk modu zabalean ezagutzera emateko beharra adierazten du, eta horietara iristeko bideak errazak, azkarrak eta korapilo handirik gabekoak;

166. Eskatzen die estatuei beharrezko neurriak har ditzatela nazio legerian ezarritakoaren arabera, biktimek konponbide edo ordainketa bidezkoa eta egokia eskuratzeko eskubidea bermatzeko, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen egintzei aurre egiteko, eta egintza horiek errepikatzea oztopatzeko neurri eragingarriak har ditzatela;

Berdintasun osoa eta eragingarria lortzeko estrategiak, nazioarteko lankidetzak eta Nazio Batuen indartzea barneratzen dituenak eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan nazioarteko beste mekanismo batzuk, eta horien jarraitzea

167. Gomendatzen die estatuei adierazpenetan eta parte hartu duten erregio konferentzietako akzio planen arabera onetsitako konpromiso guztiak arduraz aplikatu ditzatela, eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka borrokatzeko politika eta akzio plan nazionalak formula ditzatela, aipatu

conformidad con los objetivos establecidos en dichas declaraciones y planes y según se prevé en otros instrumentos y decisiones pertinentes, y les pide también que, en caso de contar ya con dichas políticas y planes de acción nacionales para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, incluyan en ellos los acuerdos emanados de las conferencias regionales;

168. Insta a los Estados que todavía no lo hayan hecho a que consideren la posibilidad de adherirse a los Convenios de Ginebra de 12 de agosto de 1949 y sus dos Protocolos adicionales de 1977, así como a otros tratados de derecho humanitario internacional, y a que promulguen, con la máxima prioridad, la legislación apropiada, adoptando a tal efecto las medidas necesarias para cumplir plenamente las obligaciones que les incumben en virtud del derecho humanitario internacional, en particular en lo que se refiere a las normas que prohíben la discriminación;

169. Insta a los Estados a que elaboren programas de cooperación para promover la igualdad de oportunidades a favor de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y les alienta a que propongan la creación de programas multilaterales de cooperación con el mismo objetivo;

170. Invita a los Estados a que incluyan en los programas de trabajo de los organismos de integración regional y de los foros de diálogo regional transfronterizo el tema de la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

171. Insta a los Estados a que reconozcan los obstáculos con que tropiezan las personas de razas, colores, ascendencias, orígenes nacionales o étnicos, religiones o idiomas socialmente diferentes que tratan de vivir juntos y establecer sociedades multirraciales y multiculturales armoniosas; insta también a los Estados a que reconozcan que deben estudiarse y analizarse los ejemplos positivos de las

adierazpen eta planetan ezarritako helburuen arabera eta egoki diren bestelako instrumentu eta erabakietan ezarritakoaren arabera, eta orobat eskatzen die, dagoeneko arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka borrokatzeko politika eta akzio plan nazional horiek badituzte, horietan barnera ditzatela erregio konferentziatik eratorritako akordioak;

168. Eskatzen die estatuei, oraindik halakoa egin ez badute ere, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenari eta horren bi Protokolo Gehigarriari, 1977koak, atxikitzeko aukera kontsidera dezatela, bai eta nazioarteko giza zuzenbidearen beste hitzarmen batzuei ere, eta aldarrika dezatela, ahalik eta lehentasun handienarekin, legeria egokia, horretarako beharrezko diren neurriak hartuz, nazioarteko giza zuzenbidearen arabera dagozkien betebeharrak erabat betetzeko, batez ere bereizkeria debekatzen duten arauak dagokienean;

169. Eskatzen die estatuei kooperazio programak egin ditzatela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen mesedetan, aukera berdintasuna sustatzeko, eta bultzatzen ditu, xede berberarekin kooperazio programak, alde askotakoak direnak, sortzea proposa dezatela ;

170. Gonbidatzen ditu estatuek barnera dezatela;erregio mailako integrazio erakundeen nahiz erregio mugakideen arteko elkarrizketa foroen lan-programetan, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokaren gaia

171. Eskatzen die estatuei aitortu ditzatela gizartean arraza, kolore, jatorri, nazio edo etnia sorlekua, erlijio edo hizkuntza ezberdinak dituzten pertsonak jasan beharreko oztopoak, elkarrekin bizi nahi dutenean eta gizarte arraza anizdun orekatua ezarri nahi dutenean, orobat eskatzen die estatuei onartu dezatela, gizarte arraza eta kultura anizdun adibide positiboak, arrakasta neurtua izan dutenak,

sociedades multirraciales y multiculturales que han tenido relativo éxito, como algunas de las sociedades de la región del Caribe, y que también deben estudiarse y fomentarse sistemáticamente las técnicas, mecanismos, políticas y programas para solucionar los conflictos basados en factores relacionados con la raza, el color, la ascendencia, el idioma, la religión o el origen nacional o étnico y establecer sociedades multirraciales y multiculturales armoniosas, y pide en consecuencia a las Naciones Unidas y a sus organismos especializados competentes que consideren la posibilidad de establecer un centro internacional de estudios multirraciales y multiculturales y de elaboración de políticas en esta esfera que se encargaría de llevar a cabo esta labor de importancia crítica en provecho de la comunidad internacional;

172. Insta a los Estados a que protejan la identidad nacional o étnica, cultural, religiosa y lingüística de las minorías en sus respectivos territorios y a que adopten las medidas legislativas y de otra índole apropiadas para fomentar condiciones que permitan promover dicha identidad, a fin de protegerlas de cualquier tipo de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia.

En este contexto, deben tenerse plenamente en cuenta las formas de discriminación múltiples;

173. Insta además a los Estados a que garanticen la igual protección y promoción de la identidad de las comunidades históricamente desfavorecidas en las circunstancias particulares en que proceda;

174. Insta a los Estados a que tomen medidas o refuercen las existentes, en particular mediante la cooperación bilateral o multilateral, para atacar causas fundamentales, como la pobreza, el subdesarrollo y la falta de igualdad de oportunidades, algunas de las cuales pueden estar vinculadas a prácticas discriminatorias, que hacen que haya personas, especialmente mujeres y niños, que están expuestas a la trata, lo que

azertu behar dituztela, hala nola, Karibe erregioko gizarte batzuk; modu berean, eskatzen die estatuei modu sistematikoan azertu eta sustatu daitezela arraza, kolore, jatorria, hizkuntza, erlijioa edo nazio edo etnia sorlekuarekin zerikusia duten faktoreetan oinarritutako gatazkak konpontzeko teknikak, mekanismoak, politikak eta programak eta gizarte arraza eta kultura anizdun orekatuak ezarri, eta aurrekoaren ondorioz, Nazio Batuei eta horren erakunde espezializatu eskudunei eskatzen die, ikertzeko arraza eta kultura anizdunak, eta horretarako nazioarteko zentro bat ezartzeko aukera kontsidera dezatela eta esparru honetan politikak presta ditzaten; izan ere, horrek zeregin garrantzitsu hau aurrera eramango luke nazioarteko erkidegoaren onurarako;

172. Eskatzen die estatuei gutxiengoan nazio- edo etnia-, kultura-, erlijio eta hizkuntza-nortasuna babes dezatela bakoitzaren lurraldeetan eta nortasun hori sustatzeko aukera ematen duten baldintzak bultzatu ditzatela, horretarako egokiak diren legegintza neurri eta beste izaera bateko neurriak har ditzatela, edozein arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetatik babesteko helburuarekin.

Testuinguru honetan, kontuan izan behar dira bereizkeria anitzen moduak;

173. Orobat, eskatzen die estatuei, historian zehar kaltetuak izan diren erkidegoen nortasunaren babes eta sustapen berdina berma ditzatela, halakoak egokiak diren inguruabar berezietan;

174. Eskatzen die estatuei neurriak har ditzatela edo jada direnak indar ditzatela, batik bat, bi aldetako edo alde anitzeko lankidetzaren bitartez, funtsezko arazoiei aurka egin ahal izateko, hala nola, pobrezia, azpigarapena eta aukera berdintasunik eza, horietako batzuk eginera bereizleei lotuak egon daitezkeela, eta horrek eragiten du pertsona batzuk, bereziki emakume eta haurrak, salerosketaren aurrean arriskuan egotea,

puede ser motivo de racismo, discriminación racial, xenofobia y otras formas conexas de intolerancia;

175. Alienta a los Estados a que, en cooperación con las organizaciones no gubernamentales, realicen campañas destinadas a explicar las oportunidades, las limitaciones y los derechos en caso de migración, para ayudar a todas las personas, en particular las mujeres, a tomar decisiones con conocimiento de causa e impedir que lleguen a ser víctimas del tráfico de migrantes;

176. Insta a los Estados a que aprueben y apliquen políticas de desarrollo social basadas en datos estadísticos fiables y centradas en el logro, antes del año 2015, de los compromisos de atender las necesidades básicas de todos, establecidos en el párrafo 36 del Programa de Acción de la Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social, celebrada en Copenhague en 1995, con el fin de superar de forma significativa los desfases existentes en las condiciones de vida a que hacen frente las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular en lo que respecta a las tasas de analfabetismo, la enseñanza primaria universal, la mortalidad infantil, la mortalidad de los niños menores de 5 años, la salud, la atención de salud reproductiva para todos y el acceso al agua potable.

En la aprobación y aplicación de esas políticas también se tendrá en cuenta la promoción de la igualdad entre los géneros;

Marco jurídico internacional

177. Insta a los Estados a que sigan cooperando con el Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial y otros órganos de vigilancia creados en virtud de tratados de derechos humanos, a fin de promover, en particular mediante un diálogo constructivo y transparente, la aplicación efectiva de los instrumentos correspondientes y la debida consideración de las recomendaciones aprobadas por esos órganos respecto de las denuncias de racismo, discriminación racial, xenofobia y

eta hori, era berean, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen arrazoi izan daiteke;

175. Bultzatzen ditu estatuak gobernuz kanpoko erakundeekin elkarlanean, kanpainak egin ditzaten, aukerak, mugak eta migrazio kasuetan eskubideak azaltzera zuzenduak, nori eta, pertsona guztiei laguntza emateko, batez ere emakumeei, emakume horiek, jakinaren gainean egonda, erabakiak har ditzaten eta eragotzi dezaten migratzaileen trafikoaren biktima izatea;

176. Eskatzen die estatuei, datu estatistiko fidagarrietan oinarriturik, gizarte garapenerako politikak onetsi eta aplikatu ditzatela, 2015. urtea baino lehen, guztion oinarritzko beharrezko erantzuteko konpromisoak lortzera bideratuak, 1995. urtean Kopenhague egindako Gizarte Garapenera buruzko Munduko goi-bileraren Egintza Programaren 36. artikuluan ezarritzen moduan; hartara, horiek helburua dute arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimek zein izan eta horiek jasan behar dituzten bizi baldintza desorekatuak gaituzte, gehienbat analfabetismo-tasa, lehen mailako hezkuntza unibertsala, haurren heriotza-tasa, bost urtetik beheragoko haurren heriotza-tasa, osasuna, guztiontzako ugalketa-osunlaguntza eta edateko ura izatea.

Politika horien onespenez eta aplikazioan, kontuan izango da, era berean, generoen arteko berdintasunaren sustapena;

Nazioarteko esparru juridikoa

177. Eskatzen die estatuei Arraza-bereizkeria Ezabatze Komitearekin eta giza eskubideen hitzarmenen arabera sortutako bestelako zaintza organoekin lankidetzan jarrai dezatela, zertarako eta, elkarrizketa sortzaile eta garden baten bidez sustatzeko, batetik, instrumentu egokien aplikazio eragingarria eta bestetik, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduetan oinarritutako salaketan inguruan organo horiek onetsi dituzten gomendioak aintzat

formas conexas de intolerancia;

178. Solicita recursos adecuados para el Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial a fin de que pueda desempeñar cabalmente su mandato y subraya la importancia de proporcionar recursos suficientes a todos los órganos de las Naciones Unidas creados en virtud de tratados de derechos humanos;

Instrumentos internacionales generales

179. Apoya los esfuerzos de la comunidad internacional, en particular las medidas tomadas con los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, por promover el respeto y preservar la diversidad cultural dentro de las comunidades y las naciones y entre ellas, con miras a crear un mundo multicultural armonioso, en particular mediante la elaboración de un posible instrumento internacional sobre la materia de forma compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos;

180. Invita a la Asamblea General de las Naciones Unidas a que considere la posibilidad de elaborar una convención internacional integral y amplia para proteger y promover los derechos y la dignidad de las personas discapacitadas, que comprenda especialmente disposiciones para abordar las prácticas y tratos discriminatorios que las afectan;

Cooperación regional a internacional

181. Invita a la Unión Interparlamentaria a que contribuya a las actividades del Año Internacional de la Movilización contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia animando a los parlamentos nacionales a debatir los progresos hechos en la realización de los objetivos de la Conferencia;

182. Alienta a los Estados a que participen en diálogos regionales sobre los problemas de la migración y les invita a que consideren la posibilidad de negociar acuerdos bilaterales y regionales sobre los trabajadores migrantes y a que elaboren y

hartzeko helburua;

178. Eskatzen ditu Arraza-bereizkeria Ezabatzeko Komitearentzat baliabide egokiak, bere eginbeharra modurik egokienean burutu ahal izateko eta giza eskubideen hitzarmenen arabera sortutako Nazio Batuen organo guztiei baliabide nahikoak emateko garrantzia azpimarratzen du;

Nazioarteko instrumentu orokorrak

179. Sustengatzen ditu Nazioarteko erkidegoaren ahaleginak, bereziki Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearen babesarekin hartutako neurriak, erkidegoen eta nazioen barnean, zertarako eta beraien artean errespetua sustatzeko eta kultura aniztasuna mantentzeko, betiere munduan kultura aniztun orekatua sortzeko asmoarekin; hainbatez, gai horren inguruko nazioarteko instrumentu posible bat egitearen bitartez, giza eskubideen nazioarteko instrumentuekin bateragarria izan daitekeena,

180. Gonbidatzen du Nazio Batuetako Biltzar Orokorra pertsona desgaituen eskubideak eta duintasuna babestu eta bultzatzeko, nazioarteko konbentzio osoa eta zabala egiteko aukera kontsidera dezala, eta pertsona horiek ukitzen dituzten eginera eta bereizkeriak jasotzen dituzten xedapenak testu horretan beren-beregi barnera ditzala;

Erregio mailatik nazioarte mailako lankidetzara

181. Gonbitea luzatzen dio parlamentuen arteko batasunari Arrazismoa, Arraza-bereizkeria, Xenofobia eta horiekin lotuta dauden Intolerantzia moduen aurkako Mobilizazioaren Nazioarteko Urteko ekintzetan lagun dezala, nazioetako parlamentuak Konferentziaren helburuetan lortutako aurrerapenak eztabaidatzera bultzatuz;

182. Bultzatzen ditu estatuak migrazioaren arazoen inguruko erregio elkarriketetan parte har dezaten eta gonbidatzen ditu langile migratzaileei buruzko bi aldetako eta erregio mailako akordioak negoziatzeko aukera kontsidera dezatela eta beste

pongan en práctica programas con los Estados de otras regiones con el fin de proteger los derechos de los migrantes;

183. Insta a los Estados a que, en consulta con la sociedad civil, apoyen los amplios diálogos regionales que estén en marcha sobre las causas y consecuencias de la migración, o si no existen a que los establezcan, para debatir no sólo los temas de la aplicación de la ley y el control en las fronteras sino también las cuestiones de la promoción y protección de los derechos humanos de los migrantes y la relación entre migración y desarrollo;

184. Alienta a las organizaciones internacionales que se ocupan específicamente de las cuestiones relativas a la migración a que, con el apoyo de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, intercambien información y coordinen sus actividades en asuntos relacionados con el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia contra los migrantes, incluidos los trabajadores migrantes;

185. Expresa su profunda preocupación por la gravedad de los sufrimientos humanitarios de las poblaciones civiles afectadas y por la carga que tienen que soportar muchos países de acogida, particularmente países en desarrollo y países en transición, y pide a las instituciones internacionales competentes que aseguren que se mantenga a un nivel suficiente la asistencia financiera y humanitaria urgente a los países de acogida para que éstos puedan ayudar a las víctimas y hacer frente, de manera equitativa, a las dificultades de las poblaciones expulsadas de sus hogares, y pide que se adopten salvaguardias suficientes para permitir a los refugiados ejercer libremente su derecho a regresar voluntariamente a sus países de origen, en condiciones de seguridad y dignidad;

186. Alienta a los Estados a que adopten acuerdos bilaterales, subregionales, regionales e internacionales para combatir

erregio batzuetako estatuekin batera programak egin eta abian jar ditzatela, migratzaileen eskubideak babesteko xedearekin;

183. Eskatzen die estatuei gizarte zibilarik kontsulta eginez, migrazioaren arrazoi eta ondorioen inguruan jada abiatuak dauden erregioen elkarrizketa zabalak babes ditzatela, edo horrelako elkarrizketarik ez badago halakoak ezar ditzatela, legearen aplikazioa eta mugen kontrola eztabaidatzeaz gain, migratzaileen giza eskubideen sustapena eta babesa eta migrazio eta garapenaren arteko loturak ere eztabaida ditzaten;

184. Bultzatzen ditu Nazioarteko erakundeak beren-beregi migrazioaren inguruko gaien kezka dutenak, Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisionariaren Bulegoaren babesarekin, informazioa truka dezaten eta euren egintzak koordina ditzaten migratzaileen aurkako, eta baita langile migratzaileen aurkako arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduekin lotutako gaietan;

185. Adierazten du bere arrangura sakona, ukitutako biztanleria zibilen giza pairamenen larritasunagatik eta harrera herrialde askok jasan behar izaten duten zamagatik, batez ere garapen bidean eta trantsizioan dauden herrialdeak, eta nazioarteko erakunde eskudunei eskatzen die, harrera herrialdeei emandako presazko finantza laguntza eta giza laguntza maila egokian mantentzen direla ziurta dezatela, herrialde horiek biktimei lagundu ahal izateko, eta modu ekitatibo batean euren etxeetatik kanporatuak izan diren biztanleen zailtasunei aurre egin ahal izateko, eta eskatzen du, berebat, babes neurri nahikoak har daitezela, errefuxiatuek segurtasun eta duintasun baldintzetan euren jatorrizko herrialdera borondatez itzultzeko eskubidea askatasun osoz egikaritzeko aukera izan dezaten ;

186. Bultzatzen ditu estatuak bi aldetako akordioak, erregio azpikoak, erregio mailakoak eta nazioartekoak har ditzatela,

el problema de la trata de mujeres y niños, en particular de niñas, así como el tráfico clandestino de migrantes;

187. Pide a los Estados que promuevan, cuando proceda, intercambios en los planos regional e internacional entre instituciones nacionales independientes y ,según los casos, otros órganos independientes pertinentes con miras a fomentar la cooperación en la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

188. Insta a los Estados a que apoyen las actividades de los órganos o centros regionales que combaten el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia cuando existan en su región, y recomienda la creación de tales órganos o centros allí donde no existan.

Esos órganos o centros pueden llevar a cabo, entre otras, las actividades siguientes: evaluar y seguir la situación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y de los grupos que sean víctimas de estas prácticas o vulnerables a ellas; identificar las tendencias, cuestiones y problemas; reunir, difundir e intercambiar información relativa, entre otras cosas, a los resultados de las conferencias regionales y de la Conferencia Mundial y crear redes con ese fin; dar a conocer ejemplos de buenas prácticas; organizar campañas de sensibilización; elaborar propuestas, soluciones y medidas preventivas, cuando sea posible y procedente, mediante un esfuerzo conjunto en coordinación con las Naciones Unidas, las organizaciones regionales y los Estados, así como con las instituciones nacionales de derechos humanos;

189. Insta a las organizaciones internacionales a que, en el ámbito de sus mandatos, contribuyan a combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

190. Alienta a las instituciones financieras y

emakume eta haurren salerosketa arazoari, bereziki neskatoenari aurre egiteko, bai eta migratzaileen trafiko ezkutuari ere;

187. Eskatzen die estatuei, halakoa bidezkoa denean, erakunde nazional independenteen artean erregio zein nazioarte mailako hartu-emanak susta ditzatela, eta kasuen arabera, egoki diren beste organo independente batzuekiko hartu-emanak ere, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokan lankidetzak indartzeko xedearekin;

188. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka egiten duten organo edo erregio zentroen egintzak babes ditzatela, euren erregioetan halakoak badirenean, eta horrelako organo edo zentroak sortzea gomendatzen du halakorik ez dagoen tokietan.

Organo edo zentro horiek, besteak beste, ondorengo egintzak gauza ditzakete: arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen eta eginera horien biktimen zein halako eginerak ere jasateko arriskuan daudenen egoera ebaluatu eta jarraipena egitea; joera, auzi eta arazoak identifikatzea; informazioa bildu, zabaldu eta elkar trukatzeko, besteak beste, erregio konferentzien eta Mundu mailako Konferentziaren emaitzen inguruan eta helburu horrekin sareak sortzea; jardunbide egokien adibideak ezagutzera ematea; sentsibilizazio kanpainak antolatzea; proposamen, konponbide eta prebentzio neurriak prestatzea, hori posible eta bidezkoa denean, Nazio Batuekin, erregio erakundeekin eta estatuekin baterako ahaleginaren bitartez, eta giza eskubideen nazio erakundeekin batera ere;

189. Eskatzen die nazioarteko erakundeei euren aginte esparruan, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko borrokan lagun dezatela;

190. Bultzatzen ditu Nazio Batuen finantza

de desarrollo y a los programas operacionales y organismos especializados de las Naciones Unidas a que, de conformidad con sus presupuestos ordinarios y los procedimientos de sus órganos rectores:

a) Concedan particular prioridad y asignen fondos suficientes, dentro de sus esferas de competencia y de sus presupuestos, al mejoramiento de la situación de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a fin de combatir las manifestaciones de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia y las incluyan en la elaboración y ejecución de proyectos que les conciernan;

b) Integren los principios y normas de derechos humanos en sus políticas y programas;

c) Consideren la inclusión, en los informes que presentan periódicamente a sus consejos de administración, de información sobre su contribución al fomento de la participación de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en sus programas y actividades, así como información sobre los esfuerzos realizados para facilitar dicha participación y asegurar que esas políticas y prácticas contribuyan a la erradicación del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

d) Examinar de qué manera sus políticas y prácticas afectan a las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y se cercioren de que esas políticas y prácticas contribuyan a la erradicación de esos fenómenos;

191. La Conferencia Mundial:

a) Exhorta a los Estados a que, en consulta con las instituciones nacionales de derechos humanos, otras instituciones creadas por ley para combatir el racismo y la sociedad civil, elaboren y proporcionen al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos planes de

eta garapenerako erakundeak eta operazio-programa eta erakunde espezializatuak, euren aurrekontu arruntekin eta euren organo artezkarien jardunbideekin bat etorritz:

a) Arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen egoera hobetzeari lehentasuna eman eta horri funts nahikoak esleitzen diezazkiotela, betiere euren aurrekontuen eta eskumenen esparruaren barruan, arrazismo, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen adierazpenei aurre egiteko xedearekin eta horiei eragiten dieten proiektuen prestaketa eta exekuzioan halakoak sar ditzatela;

b) Giza eskubideen printzipio eta arauak euren politika eta programetara biltzea;

c) Euren administrazio kontseiluei aldizkakotasunez aurkezten dizkieten txostenetan, euren programa eta ekintzetan kontsidera dezatela arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimen parte hartzea bultzatzeko asmoarekin emandako laguntzari buruzko informazioa barneratzea; orobat, partaidetza hori errazteko ahaleginei buruzko informazioa eta politika eta eginera horiek arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzen laguntzen dutela bermatuz;

d) Euren politika eta eginerak arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimei zein neurritan eragiten dieten aztertzea eta politika eta eraginera horiek gertakariok ezabatzea laguntzen dutela egiaztatzea;

191. Munduko Konferentziak:

a) Bultzatzen ditu estatuak giza eskubideen nazio erakundeei, eta arrazismoari aurre egiteko legeak sortutako beste erakunde batzuei eta gizarte zibilarik gertakariok gero, Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisionariarentzat egintza planak prestatu eta bere eskura jar

acción y otro material pertinente sobre las medidas emprendidas para aplicar las disposiciones de la presente Declaración y el Programa de Acción;

b) Pide al Alto Comisionado para los Derechos Humanos que, como seguimiento de la Conferencia Mundial, coopere con cinco eminentes expertos independientes, uno de cada región, nombrados por el Secretario General entre los candidatos propuestos por el Presidente de la Comisión de Derechos Humanos, tras consultar a los grupos regionales, para que supervisen la aplicación de las disposiciones de la Declaración y el Programa de Acción.

El Alto Comisionado presentará a la Comisión de Derechos Humanos y a la Asamblea General un informe anual sobre la marcha de la aplicación de estas disposiciones, teniendo en cuenta la información y las opiniones proporcionadas por los Estados, los órganos competentes creados en virtud de tratados de derechos humanos, los procedimientos especiales y otros mecanismos de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, organizaciones internacionales, regionales y no gubernamentales y las instituciones nacionales de derechos humanos;

c) Celebra la intención de la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos de establecer, como parte de la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, una dependencia de lucha contra la discriminación para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y para promover la igualdad y la no discriminación, e invita a la Alta Comisionada a que considere la posibilidad de incluir en el mandato de esa dependencia, entre otras cosas, la recogida de información sobre la discriminación racial y su desarrollo, la prestación de apoyo y asesoramiento jurídico y administrativo a las víctimas de discriminación racial y la reunión de material de antecedentes proporcionado

ditzaten, barne hartuta Adierazpen hau eta Egintza Planaren xedapenak aplikatzeko hasitako neurriei buruzko beste material batzuk ere;

b) Eskatzen dio Giza Eskubideetarako Goi Komisiiodunari Munduko Konferentziaren jarraipen gisa, goi-mailako bost aditu independenterekin lankidetzan jardun dezala; idazkari nagusiak izendatuko ditu halakoak, modu honetan: erregio bakoitzeko bat, erregio taldeei kontsulta egin eta gero, Giza Eskubideen Batzordearen buruak proposatutako hautagaien artean; lankidetzan horren helburua izango da Adierazpenaren eta Egintza Planaren xedapenen aplikazioa ikuskatzea.

Goi Komisiiodunak Giza Eskubideen Batzordeari eta Biltzar Orokorrari urteko txostena aurkeztuko die xedapen hauen aplikazioaren bilakaeraren inguruan, kontuan izanda estatuek, giza eskubideen hitzarmenen arabera sortutako organo eskudunek, prozedura bereziek eta Nazio Batuen Giza Eskubideen Batzordearen beste mekanismo batzuek, nazioarteko, erregioetako eta gobernuz kanpoko erakundeek eta giza eskubideen erakunde nazionalak emandako informazio eta iritzia;

c) Ospatzen du Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisiiodunak duen asmoa, Giza Eskubideetarako Goi Komisiiodunaren Bulegoaren osagai gisa, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko bereizkeriaren aurka borrokatzeko saila ezartzeko asmoa eta berdintasuna eta bereizkeriarik eza sustatzeko, eta Goi Komisiioduna gonbidatzen du, sail horren aginduetan, besteak beste, arraza-bereizkeria eta horren garapenaren inguruko informazioa biltzeko aukera kontsidera dezala, eta, berebat, arraza-bereizkeriaren biktimei aholkularitza juridiko eta administratiboa eta babesa ematea eta estatuek, nazioarteko, erregioetako eta gobernuz kanpoko erakundeek eta giza eskubideen

por los Estados, las organizaciones internacionales, regionales y no gubernamentales y las instituciones nacionales de derechos humanos conforme el mecanismo de seguimiento de la Conferencia Mundial;

d) Recomienda que la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, en cooperación con los Estados, las organizaciones internacionales, regionales y no gubernamentales y las instituciones nacionales de derechos humanos, cree una base de datos que contenga información sobre los medios prácticos de hacer frente al racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular los instrumentos internacionales y regionales y la legislación nacional, incluida la legislación contra la discriminación, así como los medios legales existentes para combatir la discriminación racial; los recursos que brindan los mecanismos internacionales a las víctimas de discriminación racial, así como los recursos existentes en el ámbito nacional; los programas de educación y prevención aplicados en los distintos países y regiones; las mejores prácticas para luchar contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia; las posibilidades de cooperación técnica; y los estudios académicos y documentos especializados, y que vele por que las autoridades y el público en general tengan el máximo acceso posible a esa base de datos, a través del sitio de la Oficina en la Web y por otros medios apropiados;

192. Invita a las Naciones Unidas y a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura a seguir organizando reuniones de alto nivel y otras reuniones sobre el Diálogo entre Civilizaciones y a movilizar fondos y promover asociaciones con ese fin;

Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos

193. Alienta a la Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos a que continúe y amplíe el

nazio erakundeek Munduko Konferentziaren jarraipen mekanismoekin bat etorri, emandako aurrekarien materiala biltzeko aukera kontsidera dezala;

d) Gomendatzen du Giza Eskubideetarako Goi Komisioidunaren Bulegoak, estatuekin, nazioarteko, erregioetako eta gobernuz kanpoko erakundeekin eta giza eskubideen nazio erakundeekin lankidetzan jardun eta datu basea sor dezala, bertan jasoko direla, nahiz, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko bide praktikoei buruzko informazioa, batez ere nazioarteko eta erregio mailako instrumentuek eta nazio legeriak, barne hartuta bereizkeriaren aurkako legeriak, nahiz, arraza-bereizkeriari aurre egiteko dauden lege baliabideak; nahiz, nazioarteko mekanismoek arraza-bereizkeriaren biktimei eskaintzen dieten baliabideak, horiek nazio mailan dauden baliabideak izan arren; nahiz, herrialde eta erregio ezberdinetan ezarritako heziketa eta prebentzio programak; nahiz, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurka borrokatzeko eginera onenak; nahiz, lankidetzat teknikorako aukera; nahiz, azkenean ere, ikasketa akademiko eta agiri espezializatuak; izatez, agintariek eta herritarrek orokorrean datu base honetan sarrera izateko ahalik eta aukera gehien izan dezaten lan egingo dute, webgunearen bulegoaren bitartez eta bestelako bide egoki batzuen bitartez;

192. Gonbidatzen ditu Nazio Batuak eta Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundeak goi mailako bilerak eta Zibilizazioen arteko Elkarrizketari buruzko bestelako bilera batzuk antolatzen jarrai dezatela eta horretarako, funtsak hornitu eta halako helburuak dituzten elkarteak susta ditzala;

Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisioidunaren Bulegoa

193. Bultzatzen du Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisioiduna mundu osoko herrialde guztietan borondate oneko

nombramiento y la designación de embajadores de buena voluntad en todos los países del mundo con el fin, entre otras cosas, de promover el respeto de los derechos humanos y una cultura de tolerancia y de aumentar la sensibilización acerca de la lacra del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

194. Insta a la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos a que continúe sus esfuerzos encaminados a dar a conocer mejor la labor del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial y de otros órganos de las Naciones Unidas creados en virtud de tratados de derechos humanos;

195. Invita a la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos a que celebre consultas periódicas con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y las organizaciones no gubernamentales que desempeñan actividades en la esfera de la promoción y protección de los derechos humanos y a que aliente las actividades de investigación encaminadas a reunir, mantener y actualizar la información y los materiales técnicos, científicos y educacionales producidos por todas las culturas del mundo con objeto de combatir el racismo;

196. Pide a la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos que preste especial atención a las violaciones de los derechos humanos de las víctimas del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular de los migrantes, incluidos los trabajadores migrantes, que promueva la cooperación internacional en la lucha contra la xenofobia y que, a tal fin, elabore programas que se puedan aplicar en los países sobre la base de acuerdos de cooperación apropiados;

197. Invita a los Estados a que presten ayuda a la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos a fin de elaborar y financiar, a petición de los Estados, proyectos específicos de cooperación técnica destinados a combatir

enbaxadoreen izendapena jarrai eta zabal dezala, besteak beste, giza eskubideen errespetua eta tolerantziatzako kultura sustatzeko eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen gaitzaren inguruko sentsibilizazioa areagotzeko xedearekin;

194. Eskatzen dio Giza Eskubideetarako Goi Komisioidunaren Bulegoari, Arraza-bereizkeria Ezabatzeko Komitearen eta giza eskubideen hitzarmenen arabera sortutako Nazio Batuen beste organo batzuen zeregina hobeto ezagutaraztera zuzendutako ahaleginetan jarrai dezala;

195. Gonbidatzen du Giza Eskubideetarako Goi Komisioidunaren Bulegoa aldizkako kontsultak egin ditzala Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearekin eta giza eskubidearen sustapen eta babesaren esparruan egintzak gauzatzeko dituzten gobernuz kanpoko erakundeekin eta munduko kultura guztiek sortutako informazio eta material tekniko, zientifiko eta hezkuntzazkoak bildu, mantendu eta eguneratzera zuzendutako ikerketa egintzak bultzatzea, arrazismoari aurre egiteko helburuarekin;

196. Eskatzen dio Giza Eskubideetarako Goi Komisioidunaren Bulegoari arreta berezia jar dezala arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen biktimak zein izan eta horien giza eskubideen gain egiten diren urraketatik, batez ere migratzaileenak, langile migratzaileak barne, xenofobiaren aurkako borrokan nazioarteko lankidetzak susta dezala eta horretarako, herrialdeetan aplikatu daitezkeen programak prestatzea, lankidetzak akordio egokietan oinarrituta;

197. Gonbidatzen ditu estatuak, Giza Eskubideetarako Goi Komisioidunaren Bulegoari laguntza eskain diezaioten, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egitera bideratutako

el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

198. La Conferencia Mundial:

a) Invita a la Comisión de Derechos Humanos a que incluya en los mandatos de los Relatores Especiales y de los grupos de trabajo de la Comisión de Derechos Humanos, en particular el Relator Especial sobre las Formas Contemporáneas de racismo, discriminación racial, xenofobia y formas conexas de intolerancia, recomendaciones para que, en el ejercicio de sus mandatos, examinen las disposiciones de la Declaración y el Programa de Acción, en especial presentando informes a la Asamblea General y a la Comisión de Derechos Humanos y a que consideren asimismo la utilización de cualquier otro medio apropiado para seguir los resultados de la Conferencia Mundial;

b) Hace un llamamiento a los Estados para que cooperen con los procedimientos especiales pertinentes de la Comisión de Derechos Humanos y otros mecanismos de las Naciones Unidas en cuestiones relacionadas con el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en particular con los relatores especiales, los expertos independientes y los representantes especiales;

199. Recomienda que la Comisión de Derechos Humanos que prepare normas internacionales complementarias que fortalezcan y actualicen los instrumentos internacionales contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, en todos sus aspectos;

Decenios

200. Insta a los Estados y a la comunidad internacional a que apoyen las actividades del Tercer Decenio de la Lucha contra el Racismo y la Discriminación Racial;

201. Recomienda que la Asamblea General considere la posibilidad de proclamar un año o decenio de las Naciones Unidas

lankidetza teknikoko egitasmo espezifikoak prestatu eta finantzatzeko, estatuek eurek hala eskatuta;

198. Munduko Konferentziak:

a) Gonbidatzen du Giza Eskubideen Batzordea, zertarako eta, Errelatore Berezien eta Giza Eskubideen Batzordearen lan taldeetako mandatueta, barnean hartuta, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen Forma Garaikideei buruzko Errelatore Bereziarena, halako gomendioak gehitu ditzala, horiek euren mandatuen egikaritzan, Adierazpenaren eta Egintza Programaren xedapenak azter ditzaten, hortaz, Biltzar Orokorri eta Giza Eskubideen Batzordeari txostenak aurkeztuko dizkiote eta era berean, Munduko Konferentziaren emaitzei jarraipena egiteko bestelako bide egokiak erabiltzea kontsideratuko dute;

b) Dei egiten die estatuei Giza Eskubideen Batzordearen eta Nazio Batuen beste mekanismo egoki batzuen prozedura bereziekin elkarlanean jardun dezaten, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei buruzko gaietan; hartara, lan egingo dute beren-beregi errelatore bereziekin, aditu independenteekin eta ordezkari bereziekin;

199. Gomendatzen du Giza Eskubideen Batzordeak arau osagarriak prestatzea, zertarako eta, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako nazioarteko instrumentuak indartu eta eguneratzen dituztenak;

Hamarkadak

200. Eskatzen die estatuei eta nazioarteko erkidegoari Arrazismoa eta Arraza-bereizkeriaren aurkako Borrokaren Hirugarren Hamarkadako egintzak babes ditzatela;

201. Gomendatzen du Biltzar Orokorrak pertsonen trafikoaren aurkako Nazio Batuen urte edo hamarkada aldarrikatzeko

contra el tráfico de personas, especialmente de mujeres, jóvenes y niños, a fin de proteger su dignidad y sus derechos humanos;

202. Insta a los Estados a que, en estrecha cooperación con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, promuevan la aplicación de la Declaración y Plan de Acción sobre una Cultura de la Paz y los objetivos del Decenio Internacional de una Cultura de Paz y No Violencia para los Niños del Mundo, que comenzó el año 2001, e invita a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura a que contribuya a esas actividades;

Pueblos indígenas

203. Recomienda que el Secretario General de las Naciones Unidas efectúe una evaluación de los resultados del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo (1995-2004) y formule recomendaciones respecto de la forma de celebrar el final de este decenio, incluidas medidas de seguimiento apropiadas;

204. Pide a los Estados que garanticen financiación suficiente para establecer un marco operacional y crear unas bases firmes para el desarrollo futuro del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas en el sistema de las Naciones Unidas;

205. Insta a los Estados a que cooperen con la labor del Relator Especial sobre la situación de los derechos humanos y las libertades fundamentales de los indígenas y pide al Secretario General y al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos que tomen las disposiciones del caso para que el Relator Especial sea dotado de los recursos humanos, técnicos y financieros necesarios para que el desempeño de sus funciones;

206. Exhorta a los Estados a que concluyan las negociaciones y aprueben cuanto antes el texto del proyecto de declaración de la Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, objeto de debates en el grupo de trabajo de la Comisión de Derechos Humanos

aukera kontsidera dezala, bereziki, emakume, gazte eta haurren trafikoarena, euren duintasuna eta giza eskubideak babesteko xedearekin;

202. Eskatzen die estatuei Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundearekin elkarlan estuan, Adierazpenaren eta Egintza Planaren aplikazioa susta dezatela, Bake kultura batean zein Munduko Haurrentzat Bake kultura eta Indarkeriarik ezaren Nazioarteko Hamarkadaren helburuetan oinarritua, hori 2011. urtean hasi baitzen, eta Hezkuntza, Zientzia eta Kulturarako Nazio Batuen Erakundea gonbidatzen du egintza horietan lagun dezala;

Herri indigenak

203. Gomendatzen du Nazio Batuen idazkari nagusiak Munduko Herri Indigenen Nazioarteko Hamarkadaren (1995-2004) emaitzen ebaluazioa egin dezala eta hamarkada honen amaiera ospatzeko moduei buruzko gomendioak egin ditzala, jarraipenerako neurri egokiak barne;

204. Eskatzen die estatuei eragiketara esparrua ezartzeko finantzaketa nahikoa berma dezatela eta Nazio Batuen sistemaren baitan Gai Indigenen inguruko Foro Iraunkorraren etorkizuneko garapenerako oinarri sendo batzuk sor ditzatela;

205. Eskatzen die estatuei Errelatore Bereziarekin lankidetzan jardun dezatela indigenen giza eskubide eta oinarritzko eskubideen egoeraren inguruan eta Idazkari Nagusiari eta Giza Eskubideetarako Nazio Batuen Goi Komisionari eskatzen die kasuan kasuko xedapenak har ditzatela Errelatore Berezia bere eginkizunak burutzeko behar dituen giza baliabide, baliabide tekniko eta finantzarioez hornitua izan dadin;

206. Aholkatzen die estatuei negoziazioak amaitu ditzatela eta ahalik eta lasterren herri indigenen eskubideei buruzko Nazio Batuen adierazpen proiektuaren testua onar dezatela, adierazpen proiektua gauzatzeko ezarritako Giza Eskubideen Batzordearen lantaldean eztabaidagai izan

establecido para elaborar un proyecto de declaración, de conformidad con la resolución 1995/32 de la Comisión de 3 de marzo de 1995;

207. Insta a los Estados a que, teniendo presente la relación que hay entre el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia y la pobreza, la marginación y la exclusión social de los pueblos y las personas tanto en el plano nacional como en el internacional, refuercen sus políticas y medidas destinadas a reducir la desigualdad de ingresos y de riqueza y adopten medidas apropiadas, individualmente o mediante la cooperación internacional, para promover y proteger los derechos económicos, sociales y culturales sin discriminación alguna;

208. Insta a los Estados y a las instituciones financieras y de desarrollo a que mitiguen los efectos negativos de la globalización examinando, entre otras cosas, de qué forma sus políticas y prácticas afectan a las poblaciones nacionales en general y a los pueblos indígenas en particular; asegurándose de que sus políticas y prácticas contribuyan a erradicar el racismo mediante la participación de las poblaciones nacionales y, en particular, de los pueblos indígenas en los proyectos de desarrollo; democratizando las instituciones financieras internacionales, y consultando a los pueblos indígenas sobre cualquier asunto que pueda afectar a su integridad física, espiritual o cultural;

209. Invita a las instituciones financieras y de desarrollo y a los programas operacionales y los organismos especializados de las Naciones Unidas a que, de conformidad con su presupuesto ordinario y con los procedimientos vigentes de sus órganos rectores:

a) Den especial prioridad y asignen recursos suficientes, en sus ámbitos de competencia, al mejoramiento de la situación de los pueblos indígenas, prestando especial atención a las necesidades de esas poblaciones en los países en desarrollo, en particular mediante

dena, 1995ko martxoaren 3ko Batzordearen 1995/32 ebazpenarekin bat etorri;

207. Eskatzen die estatuei arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen eta pobrezia, marjinazioa eta nazio zein nazioarte mailan, herri nahiz pertsonen gizarte-bazterketaren arteko lotura kontuan izanda, diru-sarrera eta aberastasunaren desberdintasuna gutxitzera zuzendutako politika eta neurriak indar ditzatela, eta neurri egokiak har ditzatela, banaka edo nazioarteko lankidetzaren bitartez, inolako bereizkeriarik gabe eskubide ekonomiko, sozial eta kulturalak bultzatu eta babesteko;

208. Eskatzen die estatuei eta finantza eta garapen erakundeei, globalizazioaren ondorio kaltegarriak arin ditzatela, besteak beste, aztertuz, dela, euren politika eta eginerek orokorrean zein erataraz eragiten duten biztanleria nazionalen, eta bereziki zein erataraz herri indigenetan; dela, euren politika eta praktikak arrazismoarekin amaitzera lagunduko dutela ziurtatuz, garapen proiektuetan biztanleria nazionalaren parte hartzearen bitartez eta, gehienbat, herri indigenen parte hartzearen bidez; dela, nazioarteko finantza erakundeak demokratizatuz, dela, azkenez ere, herri indigenei kontsulta eginez euren osotasun fisiko, espiritual edo kulturalari eragin diezaioketen edozein gairen inguruan;

209. Gonbitea luzatzen die Nazio Batuen finantza eta garapenerako erakundeei eta eragiketa-programei eta erakunde espezializatuari, euren aurrekontu arruntarekin eta euren organo artezkarien jardunbideekin bat etorri:

a) Lehentasun berezia eman diezaioten eta baliabide nahikoa esleitu, euren eskumen esparruetan, herri indigenen egoeraren hobetzeari, arreta berezia eskainiz biztanleria horiek garapen bideko herrialdeetan dituzten beharriari, batez ere, egintza programa zehatzak

la preparación de programas de acción específicos con miras a lograr los objetivos del Decenio Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo;

b) Realicen proyectos especiales, por los conductos apropiados y en colaboración con los pueblos indígenas, para apoyar sus iniciativas a nivel comunitario y facilitar el intercambio de información y de conocimientos técnicos entre los pueblos indígenas y los expertos en la materia;

Sociedad civil

210. Exhorta a los Estados a que estrechen la cooperación, establezcan asociaciones y consulten regularmente a las organizaciones no gubernamentales y todos los demás sectores de la sociedad civil a fin de aprovechar su experiencia y sus conocimientos y contribuir así a la elaboración de leyes, políticas y otras iniciativas gubernamentales, de asociarlas más estrechamente a la formulación y aplicación de políticas y programas encaminados a combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

211. Insta a los líderes de las comunidades religiosas a que sigan combatiendo el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia mediante, entre otras cosas, la promoción y el patrocinio de diálogos y asociaciones para conseguir la reconciliación, la concordia y la armonía en el seno de las sociedades y entre las sociedades, invita a las comunidades religiosas a participar en la tarea de fomentar la revitalización económica y social, y alienta a los líderes religiosos a que promuevan una mayor cooperación y un mayor contacto entre los diversos grupos raciales;

212. Insta a los Estados a que establezcan formas eficaces de colaboración con todos los actores pertinentes de la sociedad civil, incluidas las organizaciones no gubernamentales que se esfuercen en promover la igualdad de género y el adelanto de la mujer, especialmente de las mujeres víctimas de discriminación múltiple, a que refuercen las formas de colaboración

prestatzearen bidez, Munduko Herri Indigenen Nazioarteko Hamarkadaren helburuak lortzeko xedearekin;

b) Proiektu bereziak egin ditzaten, bide egokien bidez eta herri indigenekin elkarlanean, euren ekimenei laguntza emateko erkidego mailan eta informazioa eta ezaguera teknikoen elkartrukea erraztea, herri indigenen eta gai horretako adituen artean;

Gizarte zibila

210. Aholkatzen die estatuei, lankidetzaren sendoa deztatela, elkarketak ezar ditzatela eta aldizkakotasunez gobernu kanpoko erakundeak eta gizarte zibileko beste sektore guztiak kontsulta ditzatela euren esperientzia eta ezaguerak baliatzeko eta horretara, legearen, politikaren eta bestelako gobernu-ekimenen prestaketan laguntzeko eta arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egitera bideratutako politika eta programak formulatzeko eta aplikatzeko unean halakoei estuago lotzeko;

211. Eskatzen die komunitate erlijiosoek gidariei, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko lanean jarrai deztatela, besteak beste, elkarriketaren sustapen eta babesaren bitartez eta gizartearen baitan eta gizartearen artean adiskidetzea, bat etortzea eta oreka lortzeko bat egitearen bitartez; hartara, komunitate erlijiosoak gonbidatzen ditu ekonomia- eta gizarte-indarberitzearen suspertze zereginetan parte har dezaten, eta gidari erlijiosoak bultzatzen ditu lankidetzaren handiagoa eta arraza talde ezberdinen arteko kontaktu handiagoa susta dezaten;

212. Eskatzen die estatuei, eurei dagozkien gizarte zibileko eragile guztiekin lankidetzaren eragingarritasun moduak ezar ditzatela, gobernu kanpoko erakundeak barne, horiek genero berdintasuna eta emakumearen aurrerapena bultzatzeko ahaleginak egiten dituztelarik, batez ere bereizkeria anitzen biktimak diren emakumeena, jada diren lankidetzaren

existentes y a que les proporcionen, según proceda, el apoyo necesario, con el fin de promover la aplicación de un enfoque integrado y global a la eliminación de todas las formas de discriminación contra las mujeres y las jóvenes;

Organizaciones no gubernamentales

213. Insta a los Estados a que creen un medio abierto y propicio para que las organizaciones no gubernamentales puedan funcionar libre y abiertamente en el seno de sus sociedades, y contribuyan así de manera efectiva a eliminar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en todo el mundo y a promover una mayor participación de las organizaciones de base;

214. Exhorta a los Estados a que exploren los medios de potenciar el papel de las organizaciones no gubernamentales en la sociedad mediante, entre otras cosas, el estrechamiento de los lazos de cooperación entre los ciudadanos, el fomento de una mayor confianza por encima de las divisiones de raza y de clase y la promoción de una mayor participación y cooperación voluntaria de los ciudadanos;

Sector privado

215. Insta a los Estados a que adopten medidas, incluidas cuando proceda medidas legislativas, para asegurar que las empresas transnacionales y otras empresas extranjeras que operen dentro de sus territorios nacionales respeten principios y prácticas que excluyan el racismo y la discriminación, y alienta además al sector empresarial, incluidas las empresas transnacionales y las empresas extranjeras, a colaborar con los sindicatos y otros sectores pertinentes de la sociedad civil en la elaboración de códigos de conducta voluntarios para todas las empresas destinados a prevenir, combatir y erradicar el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia;

Jóvenes

216. Insta a los Estados a que fomenten la

moduak indar ditzatela eta halakoa bidezkoa denean, beharrezko babesa eman dezaten, emakume eta neska gazteen aurkako bereizkeria forma guztiak ezabatzeko ikuspegi integratu eta orokor baten aplikazioa sustatzeko xedearekin;

Gobernuz kanpoko erakundeak

213. Eskatzen die estatuei inguru zabal eta aproposa sor dezatela gobernuz kanpoko erakundeek modu aske eta zabalean gizartearen baitan aritzeko aukera izan dezaten, eta horrela, modu eragingarrian lagun dezaten mundu osoan arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak ezabatzen eta oinarrizko erakundeen parte hartze handiagoa sustatzen;

214. Aholkatzen die estatuei gizartean gobernuz kanpoko erakundeen zeregina indartzeko bideak azter ditzatela, besteak beste, herritarren arteko lankidetzaren bitartez, arraza eta klase bereizketaren gainetik konfiantza handiagoa sustatuz, eta herritarren borondatezko parte hartze eta lankidetzaren zabalagoa bultzatuz;

Sektore pribatua

214. Eskatzen die estatuei neurriak har ditzatela, eta halakoa bidezkoa denean, legegintza neurriak ere, enpresa transnazionalak eta euren nazio lurraldearen barruan eragiketarak gauzatu dituzten bestelako atzerriko enpresek arrazismoa eta bereizkeria baztertzen dituzten printzipio eta eginerak errespetatu dituzten, eta orobat, enpresa sektorea bultzatzen du, enpresa transnazionalak eta atzerriko enpresak barne, sindikatuarekin eta egoki diren gizarte zibileko beste sektore batzuekin lankidetzan aritu daitezen, enpresa guztientzat borondatezko jokabide kodeak prestatzeko, horiek zuzenduta daudelarik arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduak saihestu, horiei aurre egin eta ezabatzera;

Gazteak

216. Eskatzen die estatuei, parte hartze

participación plena y activa y una colaboración más estrecha de los jóvenes en la elaboración, planificación y realización de actividades para combatir el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, y exhorta a los Estados a que, en asociación con organizaciones no gubernamentales y otros sectores de la sociedad, faciliten el diálogo nacional e internacional de la juventud sobre el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia a través del Foro Mundial de la Juventud del sistema de las Naciones Unidas y mediante la utilización de nuevas tecnologías, los intercambios y otros conductos;

217. Insta a los Estados a fomentar y facilitar el establecimiento de mecanismos juveniles, establecidos por organizaciones de jóvenes y por los propios hombres y mujeres jóvenes, con el espíritu de la lucha contra el racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia, mediante actividades como las siguientes: difusión e intercambio de información y creación de redes con tal fin; organización de campañas de sensibilización y participación en programas multiculturales de educación; elaboración de propuestas y soluciones cuando resulte posible y apropiado; cooperación y consultas regulares con las organizaciones no gubernamentales y otros agentes de la sociedad civil para la elaboración de iniciativas y programas destinados a promover los intercambios y el diálogo interculturales;

218. Insta a los Estados a que, en cooperación con las organizaciones intergubernamentales, el Comité Olímpico Internacional y las federaciones deportivas internacionales y regionales, intensifiquen la lucha contra el racismo en los deportes, en particular educando a los jóvenes del mundo en la práctica de los deportes sin discriminación de ningún tipo y en el espíritu olímpico, lo que requiere la comprensión humana, la tolerancia, el juego limpio y la solidaridad;

osoa eta aktiboa susta dezatela eta gazteen lankidetzaz estuagoa, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduei aurre egiteko egintzen prestaketan, plangintzan eta gauzatzean, eta estatuei aholkatzen die gobernu kanpoko erakundeekin eta gizarte beste sektore batzuekin elkartuta, gazteen nazio zein nazioarteko elkarrizketa bidera dezatela, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen inguruan, Nazio Batuen sistemaren Gazteriarren Mundu Foroaren bitartez eta teknologia berriak, hartu-emanak eta beste bide batzuk erabiltzearen bidez;

217. Eskatzen die estatuei gazteei zuzendutako mekanismoen ezarpena sustatu eta erraz dezatela, gazteen erakundeek eta gizon eta emakume gazteek eurek ezarriak, arrazismoa, arraza-bereizkeria, xenofobia eta horiekin lotuta dauden intolerantzia moduen aurkako borrokaren izaerarekin, jarraian aipatuko diren egintzen edo horien antzekoen bidez: informazioa hedatu eta trukitzea eta helburu horrekin sareak sortzea; sentsibilizazio kanpainak antolatzea eta kultura anitzen arteko hezkuntza programetan parte hartzea; proposamen eta konponbideen prestaketa horiek egingarri eta egoki direnean; gobernu kanpoko erakundeekin eta gizarte zibileko beste eragile batzuekin aldizkako kontsultak, elkartrukea eta kulturen arteko elkarrizketa sustatzera zuzendutako ekimen eta programak egiteko;

218. Eskatzen die estatuei gobernuen arteko erakundeekin, Nazioarteko Komite Olinpikoarekin eta erregioetako eta nazioarteko kirol federazioekin lankidetzan jardun dezaten eta kiroletan arrazismoaren aurkako borroka areagotu dezaten, bereziki, munduko gazteak heziz inolako bereizkeriarik gabeko kirol praktikan eta kirol espirituarekin, gizakien arteko ulerkuntza, tolerantzia, garbi jokatzeko eta elkartasuna eskatzen dituen;

219. Reconoce que para que el presente Programa de Acción tenga éxito se necesitarán voluntad política y fondos suficientes en los ámbitos nacional, regional e internacional, así como la cooperación internacional.

1 A los efectos de la presente Declaración y del Programa de Acción, queda entendido que el término género se refiere a ambos sexos, varón y mujer, en el contexto de la sociedad.

El término "género" no indica ningún otro significado distinto del expuesto.

2 Véase el capítulo VII del informe de la Conferencia, en el que figuran todas las reservas y declaraciones formuladas respecto de la Declaración y el Programa de Acción.

219. Aitortzen du, Egintza Programa honek arrakasta izan dezan, beharrezko dela borondate politikoa eta funts nahikoak izatea nazio, erregio eta nazioarte mailan, eta horretarako, nazioarteko lankidetzaren behar-beharrezko dela.

1 Adierazpen eta Egintza Programa honen ondorioetarako, ulertzen da genero hitzak bi sexuei, gizona eta emakumeari, egiten diela erreferentzia, gizartearen testuinguruan.

"Genero" hitzak ez du azaldutakoaz gain, bestelako esanahirik.

2 Ikus Konferentziaren txostenaren VII. kapitulua, bertan jasotzen baitira Adierazpen eta Egintza Programaren inguruan egindako erreserba eta adierazpen guztiak.